



МЕЖДУНАРОДНАЯ ТЮРКСКАЯ АКАДЕМИЯ

Шорские эпические сказания в записях В.В.Радлова



МЕЖДУНАРОДНАЯ ТЮРКСКАЯ АКАДЕМИЯ
РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
Институт этнологии и антропологии им. Н.Н. Миклухо-Маклая



Шорские эпические сказания в записях В.В. Радлова

Составление, вступительная статья,
подготовка шорских текстов к изданию,
перевод на русский язык,
примечания, комментарии, приложения
Д.А. Функа



**«Ғылым» баспасы
Астана-2018**

УДК 821.0

ББК 82.3

Ш 79

МЕЖДУНАРОДНАЯ ТЮРКСКАЯ АКАДЕМИЯ

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК

Институт этнологии и антропологии им. Н.Н. Миклухо-Маклая

Утвержден Ученым Советом Международной Тюркской академии

Текст доработан для переиздания в рамках проекта Министерства Образования и Науки
Российской Федерации (грант номер 14.Y26.31.0014)

Рецензенты: доктор исторических наук, канд. филол. наук

В.И. Харитонова (Москва), канд. филол. наук

Л.Н. Арбачакова (Междуреченск), канд. филол. наук

А.Тойшанулы (Астана)

Шорские эпические сказания в записях В.В. Радлова.

Ш 79

Составление, вступительная статья, подготовка шорских текстов к изданию, перевод на русский язык, примечания, комментарии, приложения Д.А. Функа. Астана: «Ғылым» баспасы, 2018. – 206 с.

ISBN 978-601-7793-84-5

В томе представлены четыре богатырских сказания шорцев, записанные в середине XIX века выдающимся исследователем культур аборигенного населения Саяно-Алтая Фридрихом Вильгельмом (Василием Васильевичем) Радловым (1837—1918).

Шорские записи В.В. Радлова, известные по публикации оригинала (1866 г.), переводам на немецкий язык (1865 и 1866 гг.) и вольным пересказам лишь двух текстов для русскоязычных читателей (1893 г.), впервые выходят в нормализованном (максимально приближенном к современной орфографии) виде на языке оригинала и в переводе на русский язык.

Издание адресовано в первую очередь тюркологам, этнологам, фольклористам, студентам университетов профильных специализаций, но может также использоваться школьными учителями шорского языка и быть интересным для всех, кто изучает шорский язык или владеет им, кто интересуется культурой народов Сибири.

УДК 821.0

ББК 82.3

ISBN 978-601-7793-84-5

© Д.А. Функ, составление, вступительная
статья, подготовка шорских текстов
к изданию, перевод на русский язык,
примечания, комментарии, приложения, 2018
© «Ғылым» баспасы, 2018

Серия
«СОВРЕМЕННАЯ ТЮРКОЛОГИЯ»

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ

Кыдырали Д.К. (*председатель редакционной коллегии*),
Ахматалиев А. (Бишкек), Ахметов А. (Астана), Бахадырова С. (Нукус),
Бутанаев В. (Абакан), Васильев Д. (Москва), Габиббейли И. (Баку),
Голден П. (Ньюарк), Дыбо А. (Москва), Егоров Н. (Чебоксары),
Енг-Сонг Ли (Сеул), Жолдасбеков М. (Астана), Иванич М. (Сегед),
Исен М. (Анкара), Кайдар А. (Алматы), Качалин М. (Анкара),
Коджаоглу Т. (Мичиган), Конкобаев К. (Бишкек),
Миннуллин К. (Казань), Осава Т. (Осака), Пенжиев М. (Ашхабад),
Райхл К. (Бонн), Рахмонов Н. (Ташкент), Сарыбаев Ш. (Алматы),
Серткая О. (Стамбул), Сыздыкова Р. (Алматы),
Туймебаев Ж. (Шымкент), Хисамитдинова Ф. (Уфа),
Цэвээндорж Д. (Улан-Батор), Шамильоглу Ю. (Медисон),
Янковский Х. (Познань)

ПРЕДИСЛОВИЕ

Одна из главных задач Международной Тюркской академии состоит в том, чтобы духовное наследие народов Евразии, и в том числе тюркских народов, могло увидеть свет. В данной сфере имеется немало трудов, написанных видными учеными всего мира, а также сильными научными коллективами, значение которых не уменьшается с течением времени. Следует особенно подчеркнуть ведущую роль российской тюркологической школы в мировом масштабе. Такие известные ученые-тюркологи как В.В.Радлов, В.В.Бартольд, А.Н.Самойлович, подняли тюркологию как науку на значительную высоту.

Сегодня Академия осуществляет важные научно-исследовательские проекты совместно с учеными РФ. В результате этой работы вышли в свет многие фундаментальные труды – такие как «Древнетюркский словарь» Д.М.Насилова, И.В. Кормушина, А.Б. Дыбо, «Историко-сравнительный словарь тюркских языков XIV века» Э. Наджипа, «Корпус тюркских рунических надписей Южной Сибири» Д.Д. Васильева, «Древнетюркская ономастика и ее морфонология» М.З. Закиев.

В этом году исполняется 100 лет со дня ухода из жизни основателя российской тюркологической науки В.В. Радлова – великого ученого, посвятившего всю свою сознательную жизнь исследованию языка, традиций и фольклора тюркских народов. В связи с этим Академия объявила 2018 год годом В.В. Радлова. Образцы народного творчества тюркских народов, собранные им в экспедициях и изданные в многотомном фундаментальном труде, превратились в ценнейшее достояние науки, которое никогда не утратит своей значимости. В будущем Академия планирует переиздание этого необъятного наследия.

Труд «Шорские эпические сказания в записях В.В. Радлова», который Вы держите в руках, является частицей богатого эпического наследия шорского народа, родной язык которого в настоящее время находится под угрозой. Это редкие образцы, которые академик В.В.Радлов впервые представил научному миру, собрав их непосредственно в поле. Выражаем искреннюю

благодарность д.и.н., проф. Д.А. Функу, заведующему кафедрой этнологии Московского государственного университета им. М.В. Ломоносова, знатоку этнографии шорского народа, который является составителем настоящего сборника. Он же осуществил систематизацию текстов на шорском языке, их перевод на русский язык, а также сопровождал их научными комментариями.

*Дархан КЫДЫРАЛИ,
президент Международной Тюркской академии*

ВВЕДЕНИЕ

Впервые героический эпос у тюркоязычных групп населения верховьев реки Томи и ее притоков — рек Кондомы и Мрас-су — был записан в середине XIX века Вильгельмом (Василием Васильевичем) Радловым (1837-1918)¹.

Фридрих Вильгельм Радлов родился в Берлине 5 (17) января 1837 г. Родители смогли дать единственному ребенку отличное образование: он учился в гимназии, затем в Берлинском университете и в университете г. Галле, где слушал лекции выдающихся специалистов по Восточной Азии, изучал восточные (турецкий, монгольский, маньчжурский, китайский, еврейский, арабский, персидский) и русский языки. В возрасте 21 года в университете г. Йена Радлов получает степень доктора философии. В том же 1858 году, с 20 империалями², полученными от отца, и рекомендательным письмом от своего учителя, профессора Вильгельма Шотта (1807—1889), он приезжает в Санкт-Петербург для углубления своих познаний в русском языке, дальнейшей учебы на Восточном факультете в университете и подготовки к экспедиционным исследованиям Азии.

Как это порой происходит, одна случайная встреча изменила планы молодого человека: вместо участия в постоянно откладывавшейся сибирской экспедиции палеонтолога Федора Богдановича Шмидта (1832—1908), он принимает предложение барона Петра Казимировича

¹ Подробности биографии излагаются по: *Штернберг* 1909: I—XXV; *Бартольд* 1918: 164—189; *Ольденбург* 1918: 1233—1236; *Temir* 1955: 51—93. Существует значительное число работ, посвященных анализу вклада В.В. Радлова в мировую тюркологию, лингвистику, историю, этнографию. Наиболее заметные аналитические работы на русском языке вышли в материалах тюркологической конференции памяти В.В. Радлова (ТС 1972; см. тж. *Вайштейн* 1989: 640—682), а также в виде ряда диссертаций и монографий в самые последние годы (*Артюх* 2010; *Закирова* 2012; *Матвеева* 2013), переводов и репринтных переизданий работ Радлова (*Радлов* 1989; *Образцы* 2006; и мн. др.), заслуживают внимания отдельные публикации в материалах «Радловских чтений», с 2002 года регулярно проходящих в МАЭ.

² Империял — золотая монета, имевшая хождение в Российской империи в XVIII — начале XX вв.

Мейендорфа (1796—1863) работать учителем немецкого языка и латыни в Барнаульском Высшем горном училище. Так, в июне 1959 года Вильгельм Радлов (после принятия в мае того же года российского подданства — Василий Васильевич) оказывается в Сибири, в Барнауле — городе, в котором он проведет следующие 12 лет своей жизни.



В.В. Радлов. Фотография из некролога (Ольденбург 1918)

Из Барнаула ежегодно (за исключением 1864 г.) летом, начиная с 1860 г., Радлов совершает экспедиционные — этнографические, лингвистические, археологические — выезды в различные области Южной Сибири, в Казахстан, Киргизию, Туркестан, а на восток — вплоть до г. Кобдо. За десять полевых сезонов был собран уникальный материал по ранним периодам истории, культуре и особенно фольклору и языку народов Азии, с которыми исследователь связал свою научную судьбу.

Еще двенадцать лет жизни и творчества Радлова, с 1871–72 по 1884 г., были связаны с работой в Казанском

университете. К этому периоду относятся такие известные его труды как «Сравнительная грамматика северных тюркских языков» (*Radloff* 1882-83), «Этнографический обзор тюркских племен Сибири и Монголии» (*Radloff* 1883; русское издание появилось в Томске четырьмя годами позже), а также важнейший этнографический труд Радлова: «Из Сибири» (*Radloff* 1884; *Радлов* 1989).

Но самым плодотворным в научном и научно-организационном плане, несомненно, стал Санкт-Петербургский период жизни Радлова. Василий Васильевич сыграл важнейшую роль в развитии двух крупнейших российских музеев и отечественного этнографического музееведения в целом (в 1885—1890 гг. он был директором Азиатского музея, а с 1894 г. и до конца жизни — директором знаменитой Кунсткамеры). В это же время Радловым создается такое количество значительных научных работ, что он до сих пор является одним из самых часто цитируемых авторов при рассмотрении любых вопросов истории, культуры и языков народов Азиатской России (см., напр., *Tate* 2011: 329).

Среди важнейших, на мой взгляд, научных работ Радлова должны быть названы «Образцы народной литературы (северных) тюркских племен» в 10 томах, восемь из которых вышли также в переводе (тома 1-6 — на немецком, эти переводы делал сам Радлов, а 9-10-й — на русском языке) и «Опыт словаря тюркских наречий», выходявший с 1888 по 1905 годы отдельными томами и выпусками, но затем, уже в 1960-е годы, переизданный в Гааге (Голландия) и Москве как единое целое в четырех томах. К числу научных заслуг Радлова относится и его вклад в дешифровку и прочтение древнетюркских рунических надписей. Перу исследователя принадлежат серии работ «Древнетюркские надписи Монголии» („Alttürkische Inschriften der Mongolei“), изданные в 1894—99 гг. и «Древнетюркские исследования» („Alttürkische Studien“), выходявшие с 1909 по 1912 гг. в Известиях Императорской академии наук.

Академик Российской академии наук, кавалер Прусского ордена «За заслуги в науке и искусстве» (*Pour le Mérite für Wissenschaften und Künste*), почетный доктор наук Дерптского университета Василий Васильевич Радлов скончался 12 мая 1918 г. в возрасте 81 года. Как писал в своем некрологе С.Ф. Ольденбург, «он умер, несомненно, жертвою войны и страшных переживаний последнего года» (*Ольденбург* 1918: 1233). Похоронен был В.В. Радлов на Смоленском кладбище в Петрограде (*Voigt* 2000; см. также работы П.А. Матвеевой на <http://radloff.livejournal.com>).

Но вернемся к начальному периоду работы Радлова в Барнауле в связи с интересующими нас записями шорского эпоса. В описании своего путешествия 1861 г. через Алтай к Телецкому озеру и реке Абакану молодой В.В. Радлов сделал ряд упоминаний о записях текстов сказаний («*Märchen*», букв. 'сказка') в *улусах* на берегах р. Мрас-су (*Radloff* 1865). Через 20 лет, и вновь на немецком языке, исследователь издает один из наиболее крупных своих трудов «Из Сибири» («*Aus Sibirien*») (*Radloff* 1884). В первом томе этой книги приводятся сведения о записях эпических сказаний у «кузнецких татар», которых сам же Радлов назвал общим именем «шорцы». Так как названные публикации зачастую приводят разную, а то и просто взаимоисключающую информацию об одних и тех же событиях, попробуем сравнить данные этих источников.

Так, если в 1884 г. В.В. Радлов, описывая свое пребывание в улусе Красный Яр в низовьях р. Мрас-су, писал, что здесь он «продолжил свои лексические собрания и запись текстов» (*Radloff* 1884, I: 348), то в 1865 г. он сообщал несколько иное: «... здесь я продолжил с успехом свои лексические и грамматические изыскания. [Но] записи образцов языка я не смог делать, так как живущие здесь татары свои сказки и сказания уже давным-давно позабыли» (*Radloff* 1865: 42).

Есть в более ранней публикации и упоминание о лексических записях в улусе Усть-Мрас (*Radloff* 1865: 40—41), отсутствующее в работе «*Aus Sibirien*».

После отъезда из улуса Красный Яр Радлов остановился в улусе Сибирга (*Sybyrgy*). В «*Aus Sibirien*» он пишет: «Лишь

один здешний житель смог рассказывать сказки. Весь следующий день (после прибытия в Сибиргу, 27.05.1861 г. — Д.Ф.) я был занят записью сказок» (*Radloff* 1884, I: 349). И вновь в ранней публикации эти сведения менее лаконичны: «Только один единственный среди них³ (среди жителей Сибирги. — Д.Ф.) смог петь сказки и то лишь очень немного, другой известный певец, к сожалению, уехал в Кузнецк». Здесь же в общих чертах был описан сам процесс фиксации текстов; позже, при издании первого тома «Образцов народной литературы...» Радлов представит свой метод записи следующим образом: «Тексты ... записаны мною под диктовку инородцев ...» (*Radloff* 1866: xiv).

В Сибиргинском улусе В.В. Радлов записал два довольно больших сказания, одно из которых — «Der Jungling» (букв. 'Парень') — он полностью перевел на немецкий язык (*Radloff* 1865: 45—55). Попутно можно отметить, что в историографической работе А.И. Чудоякова 1970 г., посвященной истории изучения шорского героического эпоса, было указано, что это сказание записано В.В. Радловым в улусе Красный Яр (*Чудояков* 1970: 161), что, очевидно, не соответствует действительности.

Несколько эпических текстов удалось записать исследователю и в верховьях р. Мрас-су: одну «маленькую сказку» в улусе Кызыл Кайа (*Radloff* 1865: 229) и какие-то тексты в неназваном аиле на одном из притоков р. Пызас (*Radloff* 1884, I: 355).

Этим вклад В.В. Радлова в изучение эпоса «кузнецких татар» не ограничивается. В 1866 г. в Санкт-Петербурге был издан первый том «Образцов народной литературы тюркских племен», где были помещены восемь шорских эпических сказаний. Тексты были изданы как на местных диалектах (*Радлов* 1866: 310—398), так и отдельным томом в переводе на немецкий язык (*Radloff* 1866: 334—423).

География опубликованных записей, судя по упоминаниям, обнаруженным в названных выше публикациях, была

³ Судя по моим полевым материалам начала 1980-х годов, этим сказителем, вероятнее всего, был кайчи Пашке — Павел Тихонович Кузьмин.

такова: сказания «Қан Пärгән», «Қара Қан» и «Оғлақ» (нем. «Der Jungling») были записаны в низовьях р. Мрас-су (шор. *Прас*), «Алтын Тайдши» — на р. Кондома (без детализации), а еще четыре — «Қаратты Пärгән», «Ай Мөгө», «Алтын Äргäk» и «Аран Тайдши» — в верховьях р. Мрас-су (*Radloff* 1865: 45; *Radloff* 1866: 334, 349, 355, 366, 373, 388, 400, 415).

Место записи как первых четырех, так и последних трех текстов в публикации Радлова на шорском языке указано не было. В отношении первых текстов таковые сведения обнаруживаются в книге переводов на немецкий язык, а принадлежность последних к верхнемрасской традиции определяется по указанию самого Радлова, который и в оригинальном издании, и в переводе предварил эти тексты указанием «Прас пажынаң рақ әмәс» [Недалеко от верховьев Мрас-су. — Д.Ф.] (*Радлов* 1866: 349) / «Schoren am oberm Mrass» [Шорцы в верховьях Мрас-су. — Д.Ф.] (*Radloff* 1866: 373).

В отношении текстов, записанных в верховьях Мрас-су, можно также заметить, что это, скорее всего, был район около устья р. Пызас, выше которого по р. Мрас-су В.В. Радлов не поднимался (*Radloff* 1884, I: 352—353). Вполне возможно, что среди них есть и та единственная сказка, записанная им в улусе Кызыл Кайа, которую автор не стал помещать в отчете, опубликованном им в 1865 г. (*Radloff* 1865: 229).

Что же касается нижнемрасских записей, то и здесь немецкое издание позволяет нам внести дополнительные уточнения: о тексте «Қан Пärгән» сообщается, что он записан «Am Mrass, nicht weit von der Tom-Mündung» [На Мрас-су, недалеко от впадения в Томь. — Д.Ф.] (*Radloff* 1866: 334), а сказание «Қара Қан» просто «Am untern Mrass» [В низовьях Мрас-су. — Д.Ф.] (*Radloff* 1866: 349).

Несмотря на конспективность, отсутствие подробного паспорта (данных о сказителе и обстоятельствах записи) и ряд других, с современных позиций, недоработок, записи Радлова являются уникальным свидетельством факта существования эпической традиции на территории современной Горной Шории в середине XIX-го века. Они

представляют большой интерес в плане изучения не только исторической грамматики шорского языка, но и истории формирования жанра героического эпоса у шорцев, отдельных его эпических сюжетов, образов, формульного языка.

Примерно в те же годы, что и В.В. Радлов, на Северном Алтае и в Шории в течение длительного времени работал выдающийся миссионер, подвижник, великолепный знаток алтайских языков и диалектов Василий Иванович Вербицкий (1827-1890). Именно Вербицкому принадлежит первое исследование эпической поэзии тюрков Саяно-Алтая, в частности, алтайцев и шорцев: это статья «Сказка у алтайских инородцев» (*Вербицкий* 1882—1883), позже дополненная новыми материалами и наблюдениями в работе «Богатыри в сказках алтайцев» (*Вербицкий* 1893: 138—158). Обе статьи, содержащие попытки структурного описания сказаний тюрков Саяно-Алтая, были богато иллюстрированы примерами из эпических текстов, опубликованных В.В. Радловым.

Кроме отдельных цитат из записей эпоса, В.И. Вербицкий полностью перевел (изложил) для русскоязычного читателя два шорских эпических сказания. Годом первой публикации шорского героического эпоса на русском языке стал 1880-й. В газете «Томские губернские ведомости» в 1880-1881 гг. печатался перевод отчетов В.В. Радлова о путешествии по Алтаю. Именно там, в №46 этой газеты, в переводе В.И. Вербицкого было помещено сказание «Мальчик» (в нем. оригинале «*Der Jungling*») (Путешествие 1880: 3-4). Позднее это же сказание под названием «Айманыс» было переиздано в посмертном сборнике статей В.И. Вербицкого «Алтайские инородцы» (*Вербицкий* 1893: 162—165), и там же был дан перевод еще одного текста — «Кара Кан» (*Вербицкий* 1893: 161—162) из радловского первого тома «Образцов народной литературы ...».

О принципах отбора и подготовки текстов к изданию

Для настоящего издания были отобраны лишь первые четыре из восьми шорских текстов, изданных Радловым. Это

три текста, записанные в низовьях р. Мрас-су, и один — на реке Кондома, предположительно также в северной части Горной Шории. Объем этих эпосов с переводами и комментариями, а также с необходимыми приложениями показался мне вполне достаточным для того, чтобы ограничиться ими. Вместе с двумя пересказами радловских записей эпоса, принадлежащими перу В.И. Вербицкого, отобранные тексты составили вполне определенную целостность.

Остальные четыре текста — напомним, что все они были записаны Радловым в верховьях р. Мрас-су — думается, будет логичнее опубликовать в отдельном томе вместе с записями шорского эпоса, выполненными практически в те же годы и в тех же местах А.В. Адриановым. Известно, что в верховьях р. Мрас-су (от устья р. Кабырзы и выше) вплоть до третьей четверти XX столетия существовала своя сказительская традиция. Однако мы до сих пор так мало знаем о ней (см.: Функ 2005), что попытка представить по возможности все записанные здесь тексты вместе с их текстологическим анализом заслуживает того, чтобы быть осуществленной.

В своей правке текстов я исходил из того, что издаваемые тексты и их переводы рассчитаны в большей мере не на лингвистов, а на обычного читателя, в том числе (и, наверное, даже в первую очередь) на шорцев, владеющих шорским языком. С этим связаны два основных отличия публикуемых шорских текстов от оригиналов, опубликованных Радловым.

Во-первых, несмотря на попытку максимально сохранить орфографию оригинала в прилагаемых к книге исходных текстах (Приложения 1.1 — 1.4), все же по техническим причинам мне пришлось внести некоторые изменения.

Сохранены были следующие символы из кириллической раскладки клавиатуры: Ää Öö џ ј і ў ц, а также «у макрон» (ȳ). Буквы «о макрон» (ō), «і макрон» (ī), «а макрон» (ā) и «l» были взяты из основной и расширенной латиницы, а «ы макрон» (ȳ) — из области так называемых личных символов. Кк и Кк оригинала были переданы, соответственно, как Ққ и Кк. «У» с двойным акутом (ŮŮ), использовавшаяся

В. Радловым, заменена на привычную «у умляют» (Ўў), а знак для обозначения звонкого велярного смычного [ɣ] «ɣ» — на обычную шорскую «ғ». Без потерь, хотя и несколько отлично от написания в оригинале, удалось передать долгие гласные ä, ü, ö — соответственно, через ā, ū, ō, а два кратких гласных звука i и y — через ĭ и ĭ̇. Никакие иные исправления (за исключением опечаток, замеченных еще при первом издании 1866 г., с.418—419) в тексты оригинала, публикуемые в приложении, не вносились.

Во-вторых, что касается нормализованных текстов, то в них я полностью отказался от лингвистических деталей, о которых было сказано выше, и по возможности следовал нормам шорского литературного языка. Это же касается пунктуации и правописания шорских слов, где так же опирался на нормы шорского литературного языка (Дыренкова 1941; Чисняков 1992); в текстах Радлова, несмотря на высокое в целом качество записи, имеется значительное число описок, ошибок и, наконец, просто несоответствий современным правилам шорского литературного языка (например, Радлов во всех случаях вопросительную частицу «ма» писал слитно с глаголом).

При этом все же было решено сохранить явно устаревшие или диалектные формы, чтобы дать возможность читателю, владеющему шорским языком, насладиться колоритом своего языка столетиями давности. Разумеется, при первом употреблении все такие слова (или типичные словоформы) сопровождалась комментариями.

В публикуемых текстах мною всюду последовательно «Ää» заменялись на «е» или «Ээ», «j» — на «й», «i» — на «и» или «й», «y» — на «ы», «ц» — на «ч». В случае замены «y» — на «ы» исключение составили лишь те словоформы, где такого рода замена могла повлечь искажение облика слова: например, в случае использования «у бреве» для демонстрации фонетического своеобразия не только финального аффикса (что стало в итоге литературной нормой), но и гласной в предпоследнем слоге, скажем, в слове *тудуштылар*, я передавал это не как *тудыштылар*, а

тудуштылар. Все долгие гласные (ŷ, ō, ī, ā,) были переданы удвоением соответствующих букв. Латинская «l» передана через «л». Все остальные особые символы, названные абзацем выше, переданы следующим образом: «ä макрон», «ŷ макрон», «ö макрон» — через «ээ», «ŷŷ», «öö», а «i бреве» и «ŷ бреве» — через обычные «и» и «ŷ».

Желающие могут также найти электронные копии страниц с шорскими текстами В.В. Радлова на сайте «Корпусы ИЗА РАН» <http://corpora.iea.ras.ru> или в публикации: либо в оригинальном издании первого тома «Образцов...» (*Радлов* 1866), либо в репринтном его переиздании, вышедшем недавно в Горно-Алтайске (*Образцы* 2006).

Все переводы были выполнены строка в строку, без каких-либо исключений. Это позволило более точно отразить содержание оригинала, не оставляя без перевода или хотя бы комментариев сложные/архаичные слова или выражения. Вместе с тем, следует подчеркнуть, что перевод — это было принципиальным решением — не являлся улучшенной версией шорского оригинала. По сути, Радлов записывал лишь остов сказаний с кратким изложением сюжета и основных мотивов. Речь сказителей в этом случае также, очевидно, напоминала прозаический пересказ с минимально необходимым (доступным для понимания собирателя) словарным запасом⁴ и лишь в отдельных случаях с вкраплением действительно эпических формул. Я посчитал необходимым отразить это в переводе. Речь вовсе не идет о демонстрации недочетов в работе молодого Радлова. Важным было показать, как именно начиналось российское академическое эпосоведение, в рождении которого именно Радлов сыграл важнейшую, выдающуюся роль.

В русском переводе текстов, записанных В.В. Радловым, в квадратных скобках даны дополнительные слова, отсутствующие в шорском оригинале, но требующиеся по смыслу и требованиям грамматики и стилистики

⁴ Всего в восьми радловских шорских текстах использовано менее 2600 словоформ.

русского языка, а в круглых скобках — слова, сохраненные в целях большего соответствия перевода оригиналу, но не обязательные в соответствии с нормами русского языка.

Что касается двух переводов с шорского, выполненных миссионером В.И. Вербицким, то здесь мною была лишь осовременена орфография публикуемых текстов: в частности, «ять» (ѣ) заменена на е, изъяты «ер» (ъ) в конце некоторых слов, а также внесен ряд иных исправлений в соответствии с нормами современного русского языка. Оба текста в переводе Вербицкого были изданы одним абзацем, что существенно затрудняло их восприятие, и потому при переиздании было сочтено возможным ввести минимально необходимое деление на абзацы.

В последние годы Международная Тюркская академия совместно с российскими учеными реализует значительное число фундаментальных научных проектов. Обращение к уникальным по своей значимости трудам академика В.В. Радлова, 100-летие со дня смерти которого будет в этом году, и сегодня представляется чрезвычайно важным для успешного развития тюркологии. Отрадно, что эта юбилейная дата дала новый толчок к активизации сотрудничества ученых наших стран. Я хотел бы поблагодарить сотрудников академии и ее президента, доктора исторических наук Дархана Кыдырали, за помощь в переиздании⁵ книги «Шорские эпические сказания в записях В.В. Радлова».

Д.А. Функ

⁵ Первое издание см.: Шорский героический эпос. Том 4: Шорские эпические сказания в записях В.В. Радлова / Составление, вступительная статья, подготовка шорских текстов к изданию, перевод на русский язык, примечания, комментарии, приложения Д.А. Функа. Кемерово: ООО «Примула», 2013. 208 с.

Из шорских записей

В.В. Радлова

1861 г.

Қан-Перген¹

Ичези чоқ, абазы чоғул,
черген аттыг Қан-Перген,
Қан-Пергеннің печези
Қан-Арғо абаққайы,
5 малы малдаң аштыр,
чоны чондаң аштыр.²
Көстең кўн шықты³,
сағына келе таң атты,
печезин сурапчадыр⁴:
10 «Тайғаа аңнап шығайын!» теп,
кўмўш эзерин
черген атты эзерлепчадыр,
ўш қолаг тартып
ўш қошқан⁵ суқчадыр,
15 одус қат қуйақ кесчадыр,
одус қат саппоқ кесчадыр.
Қан-Перген адыны мўндў,
ақ тайғаа аңнап шықты,
ақ тайғаа төстөп парды,
20 аңның себизин өдўрдў,
талай қаштап парды,
қуштың себизин өдўрдў,
аңбыла⁶ қушты артып алды,
эбине наньпчадыр,
25 эбине чет келди.
Аңбыла қуштың эдин
албатты чонына ўлеп перчадыр.
Паза таң атты,
паза кўн шықты,
30 пазоқ тайғаа аңнап шықты,

Хан-Перген

Матери у него нет, отца у него нет,
[таков] ездящий на рыжем коне Хан-Перген;
Старшая сестра Хан-Пергена —
Хан-Арго красавица;
5 скот [в их владениях] не сосчитать,
народу не счесть.⁷
Из тумана солнце вышло,
долгожданный⁸ рассвет наступил⁹,
свою сестру [Хан-Перген] спрашивает:
10 «В тайгу¹⁰ поохотиться съезжу-ка я!» — [так] сказав,
серебряным седлом
рыжего своего коня седлает,
три подпруги подтянув,
три подхвостника надевает,
15 тридцатислойный куяк надевает,
тридцатислойные сапоги обувает.
Сел на своего коня Хан-Перген [и]
на белую тайгу охотиться выехал,
на подножье белой тайги выехал,
20 жирных зверей [там] убивал,
по берегу моря ехал,
жирных птиц убивал,
зверей и птиц [на коня] навьючив,
домой возвращается,
25 к дому своему приехал.
Мясо зверя и птицы
подданному народу равными частями раздает¹¹.
Вновь рассвет наступил,
вновь солнце взошло,
30 вновь в тайгу охотиться выехал,

- черген адын мүнүп алып,
тайғаа парды.
Алтын үргөдө¹²
печези отурчадыр;
35 абаққайдың үргөзүнүн
эжиги ажылып парды.
Алып қулық¹³ кирди,
ай қара аттың Қара-Моос
алыптың ады полчадыр.
40 «Эзен ме, абаққай? — тепчадыр,
алып қулық сурады, —
маа парарзың ма?» — тепчадыр.
Абаққай айтчадыр:
«Мен саа парбассым, — тепчадыр, —
45 Құдай мени саа паспаан», — тепчадыр.
Қанчы сурапчадыр,
қыс парбаанчадыр,
«Қан-Перген эпте¹⁴ чоқ», — тедир.
Қара-Моос парча сурады.
50 Ам қыс: «Саа парарым», — тедир.
Ийги пажы қожылды,
той улыпчадыр,
Қан-Перген тайғаа парған,
эбине келгелек.
55 Қара-Моос адының тезек эт салды,
күндүс анда чатты,
қарада абаққайға шық келди.
Күндүс пазоқ эжик ажилды,
алыпоқ кир келди,
60 эзенешти айтты:
«Қан-Перген қайда парған?» — тедир.
Абаққай айтчадыр:

сев верхом на своего рыжего коня,
в тайгу отправился.
В золотом дворце
сестра его сидит;
35 дворца (его сестры)
дверь отворилась.
Алып-удалец вошел,
ездящий на иссиня-вороном коне Кара-Моос
имя этого алыпа было.
40 «Здравствуй, красавица!¹⁵ — говорит,
алып-удалец спросил, —
за меня пойдешь ли?» — говорит.
Красавица отвечает:
«Я за тебя не пойду, — говорит, —
45 *Кудай* меня тебе не предназначил», — говорит.
Сколько он ни просит,
девушка не соглашается,
«Хан-Пергена дома нет¹⁶», — говорила.
[Но] Кара-Моос все спрашивал [и спрашивал].
50 Наконец, девушка: «За тебя пойду», — сказала.
Обе головы их соединились¹⁷,
той устраивается,
Хан-Перген в тайгу уехал [и]
домой еще не вернулся.
55 Кара-Моос навоз своего коня [в кучу] сгреб,
днем там лежал,
[а] по ночам к жене выходил.
[Как-то] днем дверь вновь отворилась,
вновь [некий] алып зашел,
60 поздоровавшись, сказал:
«Хан-Перген куда уехал?» — сказал.
Женщина отвечает:

- «Аңнап парған тайғаа — тедир, —
тоғус чыл полтыр, — тедир, —
65 қайт келбеенчадыр?» — тедир.
Алып айтчадыр:
«Қан-Перген атнақы¹⁸ өлгөн полар;
сен өлгөнүн пилип
по айнаа партырзың, — тедир. —
70 Қан-Перген тириг полза
парбас эдең¹⁹!» — тедир.
Қыс айтчадыр:
«Сен кем? — тедир, —
адың кем?» — тедир.
75 Алып айтчадыр:
«Абам чоқ, ичем чоғулоқ,
мен қырық тегирениң²⁰
үстүнең түшкенмин, — тедир. —
Қан черген аттыг
80 Қан-Алыппын,
сен Қан-Перген тайғаа парған
айтчадырзын,
өлгөн полар! — тедир, —
мен аны сүрүп четсем
85 өлиг бе тириг бе көрөргө», — тедир.
Қан-Алып сүрчадыр,
парған, сүрген, сүрген,
чол көрүндү,
сыын сүрүп партыр Қан-Перген.
90 Қан-Алып пазоқ сұр парчадыр,
чес ома турыпчадыр,
четти Қудай пүдүрген таг полды.
Ол таг адылып партыр.
Қан-Алып аны көрчадыр.

«Охотиться в тайгу поехал, — сказала, —
девять лет прошло, — сказала, —
65 почему же он не возвращается?» — сказала.
Алып говорит:
«Хан-Перген, однако, умер;
ты, о его смерти узнав,
за этого *айна* [замуж] вышла, — сказал. —
70 Хан-Перген был бы жив,
не пошла бы!» — сказал.
Девушка говорит:
«Ты кто? — сказала, —
как твое имя?» — сказала.
75 Алып отвечает:
«Отца у меня нет и матери тоже нет,
я с сорокового неба
сверху спустился, — сказал. —
Ездящий на кроваво-рыжем коне
80 Хан-Алып я есть,
(ты) Хан-Перген в тайгу уехал,
ты говоришь,
он может умереть! — сказал, —
я за ним последую,
85 чтобы посмотреть, мертв ли, жив ли он», — сказал.
Хан-Алып следует [за ним],
[так] скакал, гнался, гнался,
[пока не] увидел след,
Хан-Перген, оказывается, марала преследовал.
90 Хан-Алып вновь гонится,
[на пути] медный курган стоит,
семь Кудаев [эту] гору сотворили.
Та гора выстрелом рассечена²¹, оказывается, была.
Хан-Алып ее осматривает.

- 95 «Қайде²² адылып парған?» —
Қан-Алып айтчадыр.
Эбире қажырып чүрдү²³,
Қан-Перген сыыны сүрүп
шабарда²⁴ адалбағаны,
100 қамчыбыла шапқан,
сыынды тегбеди,
тагды тегди,
теггенде таг адылып парған.
Қан-Перген аның ары²⁵
105 сыынды өдүрбеенчадыр,
сүрүбоқчадыр.
Қан-Пергенди
Қан-Алып көрчадыр:
пазоқ пашқа черде
110 сыынды чедижипчадыр,
тут полбаанчадыр.
Қан-Перген қыйғырды,
анда чуртаған алыпты қыйғырды.
«Сыынды тут!» — тепчадыр.
115 Алып шықты,
адыны мүндү,
сыыноқ сүрдү,
тут полбааноқ қалдылар.
Қан-Перген айтчадыр:
120 «Сыынды өдүрөргө керек,
сен тутпадың²⁶», — тедир.
Қан-Перген алыпты
қамчыбыла шапты,
алып өлүп парды,
125 эбине кире ле өлүп парды.
Абаққайы өлгөндө сықтапчадыр.

95 «Как она была прострелена?» —
Хан-Алып говорит.
По кругу он её обежал,
Хан-Перген, марала преследуя,
на скаку не мог выстрелить [и]
100 камчой хлестнул,
марала не задел,
горы коснулся,
когда коснулся, гора [на две части] разбилась.
Хан-Перген поэтому
105 марала не убил,
дальше гонится.
Хан-Пергена
Хан-Алып видит:
вновь в другом месте
110 марала он настигает,
[но] не может поймать.
Хан-Перген закричал,
жившему там алыпу крикнул.
«Марала хватай!» — говорит.
115 Алып вышел,
на своего коня сел,
тоже стал марала преследовать,
[и] вновь они марала не поймали.
Хан-Перген говорит:
120 «Марала убить необходимо,
[а] ты его не удержал», — сказал.
Хан-Перген алыпа
камчой хлестнул,
алып умер,
125 едва войдя в свой дом, он умер.
Жена его после того, как он умер, рыдает.

- Амды Қан-Перген
олоқ сыыны сүрүпчадыр,
анда пазоқ алыптың
130 чуртуна четчадыр.
Сыын анаң ары паза парбады,
анда Қан-Перген аны өдүрдү.
Қан-Перген ол чуртына кирди,
тоғажыпчадыр,
135 эзенежипчадыр.
Алып Қан-Пергеннең сурапчадыр:
«Қайдаң келген алыпсың?»
Қан-Перген айтчадыр:
«Абам чоқ! ичем чоқ! — тедир, —
140 Адым Қан-Перген! — тедир. —
Сен адың кем полчаң?» — тедир.
Алып айтчадыр:
«Мен адым, — тедир, —
Чес-Алып полчам!» — тедир.
145 Қан-Перген сурады:
«Ноо керек сен мени алдырдың?»
Чес-Алып айтты:
«Сен керексиң маа, — теди, —
ааң учын²⁷ мен саа сыынды ысты.
150 Сен аны сүрүп
меең черге келдің», — теди.
Қан-Перген сурады:
«Мен саа ноо керек полचारым?» — теди.
Алып айтты:
155 «Сеең күжүн көп, — тедир, —
күрөш²⁸ уруш көрөли!
Қайзы пистиң күш көп? — тедир, —
Қайзы пистиң күш ас? — тедир. —

- Теперь Хан-Перген
того же марала преследует,
а там опять [одного] алып
130 *чурта*-владения достигает.
Марал дальше этого не убежал,
там Хан-Перген его убил.
Хан-Перген в тот чурт зашел,
[с хозяином они] встречаются,
135 здороваются.
Алып у Хан-Пергена спрашивает:
«Откуда приехал ты, богатырь?»
Хан-Перген отвечает:
«Отца у меня нет! Матери у меня нет! — сказал, —
140 Имя мое Хан-Перген! — сказал. —
[А] твое имя как будет?» — сказал.
Алып отвечает:
«Мое имя, — сказал, —
Чес-Алып (я есть)!» — сказал.
145 Хан-Перген спросил:
«Зачем ты меня [к себе] заставил прийти²⁹?»
Чес-Алып ответил:
«Ты мне нужен, — сказал, —
поэтому я к тебе марала отправил.
150 Ты, преследуя его,
в мою землю прибыл³⁰», — сказал.
Хан-Перген спросил:
«Я зачем тебе нужен?» — сказал.
Алып ответил:
155 «У тебя силы много, — сказал, —
бороться-сражаться попробуем!
У кого из нас силы больше? — сказал, —
У кого из нас силы меньше? — сказал. —

- Қайзының кұш көп полза,
160 ол өдүрөр!
Қайзының кұш көп полза,
малы улусты парчан аларға».
Алар ийгилези шықтылар,
шабышчадырлар,
165 қарбаш, тудушчадырлар.
Чачақпыла, қылышпыла
шабышчадырлар,
қолбыла, азақпыла
шабышчадырлар,
170 өдүрүш полбаанчадырлар.
Уружып, тудыжып
тоғус чылға шықтылар,
өдүрүп полбаанчадырлар.
Пайағы Қан-Алып келип
175 пөзүк тағдаң көрүпчадыр,
Қан-Перген ол өлөр бө
көрүпчадыр,
Чес-Алып ол өлөр бө
көрүпчадыр.
180 Қан-Алып көрзө
Қан-Пергеннің кұжұ ас полчадыр,
Чес-Алыптың кұжұ артық полчадыр.
Қан-Алып ол көргөн,
Қан-Алып³¹ «Полыжайын!» — тедир,
185 аттаң тұштұ,
Қан-Пергенни кедере таштады,
Қан-Алып позы тудушты.
Чес-Алыпқа айтты:
«Чес-Алып сен мекебиле
190 Қан-Пергенни ал келдің,

У кого силы больше будет,
160 тот другого убьёт!
У кого силы больше будет,
[чтобы] скот и народ другого весь забрать». Вышли они вдвоем,
биться стали,
165 цепляясь, борются.
Из луков [стреляют], на мечях
бьются,
руками, ногами
друг друга бьют,
170 убить один другого не могут.
Сражаются, друг друга хватают,
[так] девять лет прошло,
убить один другого не могут.
Хан-Алып³² подъехал,
175 с высокой горы смотрит,
Хан-Перген ли умрет,
смотрит,
Чес-Алып ли умрет,
смотрит.
180 Хан-Алып видит,
у Хан-Пергена силы мало становится,
у Чес-Алыпа силы много.
Хан-Алып это увидел [и]
(Хан-Алып) «Помогу-ка я!» — сказав,
185 с коня спрыгнул,
Хан-Пергена в сторону отбросил,
Хан-Алып сам бороться стал.
Чес-Алыпу сказал:
«Ты, Чес-Алып, хитростью
190 Хан-Пергена привел,

- өдүрөргө ал келдин.
 Сен аны өдүрбө!
 Мен өлгөмнөң соонда
 аны өдүр!» тедир.
- 195 Урушкан, тудушкан,
 қылышпыла шабышқан,
 чачақпыла адышқан,
 Қан-Алып неңдиртчадыр³³.
 Қан-Перген айтчадыр:
- 200 «Мен тудып көрөйин!» — тедир.
 Қан-Перген Қан-Алыпты шарды,
 «Сен кұш эбессиң!» — теди.
 Қан-Перген, Чес-Алып
 тудушчадырлар пазоқ,
- 205 урушчадырлар пазоқ.
 Чес-Алып неңдиртчадыр,
 кұш албаанчадыр.
 Чес-Алып айтты,
 Қан-Пергенге айтты:
- 210 «Кұжұң көп, — тедир, —
 кұш кижизиң, — тедир, —
 сен мени неңдирдин,
 ам мени өдүрбө!
 Чонымды алып пар!
- 215 Малымды тоозы алып пар!
 Мени өдүрбө!» — теди.
 Қан-Алып келди, айтты:
 «Чес-Алыпқа қыс пар,
 йақшы³⁴ қыс,
- 220 сен аны ал! — тедир, —
 аны өдүрбө, нанчым! — тедир. —
 Өдүрзең қыйал! — тедир. —
 Урушты тоқтағаар!

чтобы убить привел.
 Ты его не убивай!
 После того, как я умру,
 его убей», — сказал.
 195 [Так] сражались, боролись,
 на мечях бились,
 из луков стрелялись,
 Хан-Алып уступает.
 Хан-Перген говорит:
 200 «Я попробую схватиться!» — сказал.
 Хан-Перген Хан-Алып оттащил³⁵,
 «У тебя силы нет!» — сказал.
 Хан-Перген и Чес-Алып
 вновь в схватку вступают,
 205 вновь сражаются.
 Чес-Алып уступает,
 сил недостает.
 Чес-Алып сказал,
 Хан-Пергену сказал:
 210 «Силы у тебя много, — сказал, —
 ты сильный человек, — сказал, —
 ты меня одолел,
 [но] теперь меня не убивай!
 Народ мой весь забери!
 215 Скот мой весь забери!
 Меня не убивай!» — сказал.
 Хан-Алып подошел, сказал:
 «У Чес-Алыпa дочь есть,
 красивая девушка,
 220 ты ее возьми! — сказал, —
 [а] его не убивай, мой друг! — сказал. —
 Если убьешь, грех будет! — сказал. —
 Сражаться прекратите!

Эбине парарға керек!» — тедир.
 225 Урушты тоқтады,
 парды, кирди,
 остол тартты,
 табақ салды,
 чидилер, иштилер,
 230 пазоқ той полчадыр,
 қыстың пажын пирге қошчадыр.
 Ал нандылар,
 Қан-Алып пирге нанды.
 Қан-Перген эбине четти,
 235 Қан-Абаққай айтты:
 «Қан-Перген, тур!» — теди.
 Қан-Перген турды;
 Қан-Абаққай айтты:
 «Мен сени көрөйин! — теди, —
 240 қачан өлөрзүң көрөйин!»
 Көрдү, көрдү;
 «Сен өлөр чоғулзын!» — теди.
 Пазоқ айтты:
 «Қан-Алып, тур! — теди, —
 245 мен сени көрөйин! — теди, —
 қачан өлөрзүң көрөйин!» — теди.
 Қан-Алып турду,
 Қан-Абаққай айтты:
 «Сен атнақы өлөрзүң!» — теди.
 250 Қан-Алып айтты:
 «Қайда өлөрүм?
 Қайдаң³⁶ пилипчадырзың?» — теди.
 «Сен тының шығар чер чоғул,
 тының сеең ийги чарыннаң шығар,
 255 анда өлөрзүң!» — теди.
 Қан-Перген келди,

Домой идти надо!» — сказал.
 225 Сражаться прекратили,
 пошли, зашли [в дом],
 стол поставили,
 еду положили,
 ели, пили,
 230 снова был той,
 с девушкой они головами (вместе) соединились.
 Взяв [девушку,] они домой вернулись,
 Хан-Алып вместе [с ними] вернулся.
 Хан-Перген своего дома достиг,
 235 Хан-Абакай сказала:
 «Хан-Перген, стой!» — сказала.
 Хан-Перген встал [на месте];
 Хан-Абакай сказала:
 «Я тебя посмотрю-ка! — сказала, —
 240 когда ты умрешь, посмотрю-ка я!»
 Смотрела, смотрела;
 «Ты не умрешь!» — сказала.
 Вновь сказала:
 «Хан-Алып, стой! — сказала, —
 245 я тебя посмотрю-ка! — сказала, —
 когда ты умрешь, посмотрю-ка я!» — сказала.
 Хан-Алып встал,
 Хан-Абакай сказала:
 «Ты, однако, умрешь!» — сказала.
 250 Хан-Алып сказал:
 «Где я умру?
 Откуда ты [это] знаешь?» — сказал.
 «Твоей душе³⁷ выйти — места [такого] нет,
 твоя душа из-под двух лопаток выйдет,
 255 там ты умрешь!» — сказала.
 Хан-Перген пришел,

- эбине чуртына четти,
эбине абаққай кирбеенчадыр.
Қан-Перген сурады:
- 260 «Ноо керек сен аны кирбеенчадыр?»
Абаққай айтчадыр:
«Аа кирзе өлөрзүң! — тедир, —
пашқы³⁸ эп эдели!» — тедир.
Пашқы эп этти,
- 265 парчан үжеле кирди,
остол пелен турчадыр,
табақ пелен турчадыр;
чипчадырлар;
чип чатқанда,
- 270 печези эбине кирди.
Қан-Пергеннің қатты айтты:
«Сен эзенешпе!
Печеңбиле эзенешпе!»
Печези айт чатты:
- 275 «Туңмам, маа пар!
Араға ижерге!» — теди.
Абаққай: «Парба!» — теди.
Қан-Перген айтты:
«Парарға керек полар,
- 280 Қан-Алып, нанчы, мен парайын!
Сен қал», — тедир.
Қан-Алып айтчадыр:
«Чоқ! Мен парайын!
Сен қал!» — тедир.
- 285 Қан-Алып парды,
Қан-Перген эбинде чат қалды.
Қан-Алып печезинің эбине кирди.
Қан-Арғо остол тартчадыр.
Қан-Арғо араға перипчадыр,

- своего дома в своем *чурте* достиг,
[а] жена в дом не заходит.
Хан-Перген спросил:
260 «Почему ты в него не заходишь?»
Жена отвечает:
«Если в него зайду, ты умрешь! — сказала, —
другой дом давай делать!» — сказала.
Другой дом построили,
265 все трое зашли [в него],
стол приготовлен стоит,
еда приготовлена,
они едят;
когда поели,
270 старшая сестра [Хан-Пергена] вошла.
Супруга Хан-Пергена сказала:
«Ты не здоровайся!
Со своей сестрой не здоровайся!»
Сестра его сказала:
275 «Брат мой, пойдем ко мне!
Араку [будем]пить!» — сказала.
Жена: «Не ходи!» — сказала.
Хан-Перген сказал:
«Надо [все же] пойти,
280 Хан-Алып, друг, я, пожалуй, пойду!
Ты оставайся», — сказал.
Хан-Алып отвечает:
«Нет! Я пойду!
Ты оставайся!» — сказал.
285 Хан-Алып ушел,
Хан-Перген в своем доме остался.
Хан-Алып зашел в дом сестры [Хан-Пергена].
Хан-Арго накрыла на стол.
Хан-Арго поднесла [ему] араки,

290 иштилер, иштилер.
 Қан-Алып эзерик полды,
 Қан-Алып нандыра шықты,
 адына мўндў,
 парды, парды,
 295 Қан-Пергенниң
 чуртының таштына шықты,
 аттаң тўжўп өлдў;
 тыны ағзынаң шықпады,
 тыны чарыннаң шық парды,
 300 ат паза өлдў.
 Амды Қан-Перген паады³⁹,
 печезине кирчадыр.
 Печези остол тартты,
 печези араға ал келди,
 305 печези айтты:
 «Пеере келип отур!
 Остолға отур!
 Араға иш!» — тедир.
 Қан-Пергенге араға урды,
 310 Қан-Перген ишти,
 араға парча кўйўпчадыр,
 позуны кўйўп кўрўпчадыр.
 Қан-Перген айтты:
 «Сен мени өдўрөргө санадың,
 315 араға ас! — тедир, —
 араға көп керек!
 Пазоқ ур! Ижерге ур!» — тедир.
 Пече амды пазоқ урды,
 Қан-Перген пазоқ ишти.
 320 «Эзен, палам!» — теп шықты,
 Қан-Перген эбине кирбеди,
 адын мўндў,

290 они пили и пили.
Хан-Алып опьянел,
Хан-Алып из дома вышел,
на коня своего сел,
ехал, ехал,
295 к чурту Хан-Пергена
 (он) подъехал,
с коня свалившись, умер;
душа его не изо рта вышла,
душа его из-под лопаток вышла,
300 конь [его] тоже издох.
Теперь Хан-Перген поехал,
к сестре своей приехал.
Сестра его стол накрыла,
сестра его араку принесла,
305 сестра его сказала:
 «Сюда иди, садись!
 За стол садись!
 Араку пей!» — сказала.
Хан-Пергену араки налила,
310 Хан-Перген выпил,
арака (вся) горит,
сам он горит (так он видит).
Хан-Перген сказал:
 «Ты меня убить замыслила,
315 араки [для этого] мало! — сказал, —
араки много надо!
Налей снова! Выпить налей!» — сказал.
Сестра (теперь) опять налила,
Хан-Перген опять выпил.
320 «[Будь] здорова, дитя (моё)!» — сказав, вышел,
Хан-Перген в свой дом не зашел,
на коня своего сел,

- шапчадыр, өлбөөнчадыр,
шапчадыр, өлбөөнчадыр,
325 парчан эзерик пилбеенчадыр.
Қан-Перген парған ары
Қан-Арғо печези
Қара-Мооспыла ийгиле
чонын малын парчан сүрүп парды.
330 Қан-Перген өлүп полбаанчадыр,
абаққайы аны парған көрүп
ылғапчадыр,
сықтапчадыр.
Паза көрүп аны
335 тегиредең қысйақ
торқо платпыла түйшен,
Қан-Пергенди эбирип челбипчадыр.
Қан-Перген турып алды;
ийги, үш эбиргенде
340 Қан-Перген йақшы полды,
сағыжы кир келди,
тирилип келди.
Ылғады Қан-Перген,
сықтады Қан-Перген,
345 «Қайда полғонмын⁴⁰? — теди, —
араға ижит,
паза пилбеенчадым.
Малым қайда? — тедир, —
чоным қайда? — тедир. —
350 Кем оны апарған?» — тедир.
Пайа қысйақ Қан-Алыпты тиргизип алды,
паза адын тиргизип алды.
Қан-Алып атқа мұндү,
Қан-Пергеннің малын сүрүп парды,
355 Қан-Перген аны-оқ парчадыр,

скачет, не умирает,
скачет, не умирает,
325 совсем опьянел, ничего не понимает.
После того, как Хан-Перген ускакал,
Хан-Арго, его сестра,
с Кара-Моосом вдвоем
народ и скот свой весь увели.
330 Хан-Перген не умирает,
жена его, увидев его скачущим,
плачет,
рыдает.
Снова посмотрела —
335 с небес девочка
с шелковым платком спустилась,
Хан-Пергена, кругом обходя, обмахивает.
Хан-Перген остановился;
два раза, три раза кругом обошла,
340 Хан-Перген здоровым стал,
разум к нему вернулся,
ожил он.
Заплакал Хан-Перген,
зарыдал Хан-Перген,
345 «Где я был? — сказал, —
араку пил,
и [больше ничего] не помню.
Где мой скот? — сказал, —
где мой народ? — сказал. —
350 Кто его увел?» — сказал.
А та девочка [и] Хан-Алып оживила,
и его коня оживила.
Хан-Алып на коня вскочил,
За скотом Хан-Пергена погнался,
355 Хан-Перген с ним тоже едет,

- Қара-Моосқа парчадыр.
Қан-Перген парып отурза,
чурт тур көрүпчадыр,
пайағы чуртына амды четти,
360 эжигине кирди,
пир абаққай шығып келди.
Ташқары эзенешчадыр,
араға перчадыр.
«Қай парчадырзың, Қан-Перген?»
365 Қан-Перген айтты:
«Малым сұр парчарым,
меең печем ал партыр», — теди.
Абаққай айтты:
«Сен печеңе парар ползаң,
370 өлөрзүң! — тедир, —
аа парба! — тедир, —
сең тының қайда?» — тедир.
Қан-Перген айтты:
«Меең тыным саа ноо керек пар?
375 Ноо керек сурапчадырзың сен?»
Абаққай айтты:
«Тының қайда полғанын
айт маа!» — тедир.
Қан-Перген айтты:
380 «Меең тыным қайда полчаң,
мен уңнабаанчарым».
Абаққай айтты:
«Сен тыныңны саа айда перейин!»
Қан-Перген айтты:
385 «Сен тынымны қайдаң пилген,
мен уғайын! Айт!» — тедир.
Абаққай айтты:
«Сен тыныңны печең ал партыр,

к Кара-Моосу едут они.
Хан-Перген так ехал [и]
чурт увидел,
до этого чурта (теперь) доехал,
360 к двери подошёл,
одна женщина [к нему] вышла.
У дома они здороваются,
араку она подносит.
«Куда едешь ты, Хан-Перген?»
365 Хан-Перген ответил:
«За своим скотом я гонюсь,
Моя старшая сестра угнала его», — сказал.
Женщина сказала:
«Если к своей сестре поедешь,
370 умрешь! — сказала, —
к ней не езди! — сказала, —
[знаешь ли ты] где твоя душа?» — сказала.
Хан-Перген ответил:
«Зачем тебе моя душа?
375 Почему ты спрашиваешь?»
Женщина сказала:
«Где [спрятана] твоя душа
скажи мне!» — сказала.
Хан-Перген сказал:
380 «Где моя душа,
я [и сам] не знаю».
Женщина сказала:
«О твоей душе я тебе, пожалуй, скажу!»
Хан-Перген сказал:
385 «Ты откуда о моей душе знаешь,
я послушаю! Скажи!» — сказал.
Женщина сказала:
«Твою душу твоя сестра забрала,

сен тының алтын қылыш,
390 сен тының алтын оқ,
сен печең оны ал парған,
сен анаар⁴¹ парар ползаң,
өлөрзүң! — тедир, —
сен мойыңны поэң кезерзиң,
395 өлөрзүң! — тедир. —
Ол оғы печең пожатса,
саа поэңа келзе,
өлөрзүң! — тедир, —
сен нан! — тедир, —
400 мынаар парба!» — тедир.
Қан-Перген айтты:
«Мен малымны сүрөрүм,
мен чонымны сүрөрүм,
нанмассым!» — теди.
405 Адына Қан-Перген мүндү,
по абаққайбыла эзенешчадырлар.
Абаққай айтты:
«Меең эрим сеңоқ малыңны
сүр парған, — тедир. —
410 Алтын қылыш саа келер ползо,
айт: “Мен Қан-Пергенмин,
алтын қылыш сен, маа четпе!”
Сен ээт айдар ползаң,
қылыш сени кеспес, — тедир, —
415 айтпазаң сени кезер, — тедир; —
оғың келзе паза айт:
“Мен Қан-Пергенмин,
алтын оғым, тыныма четпе!”
Сен ээт айдар ползаң,
420 оғы сени өдүрбөс,
ээт айтпазаң

твоя душа — золотой меч,
390 твоя душа — золотая стрела,
твоя сестра ее [твою душу] забрала
если ты поедешь туда,
умрешь! — сказала, —
свою голову⁴² сам отсечешь,
395 умрешь! — сказала. —
Ту стрелу сестра твоя если выпустит,
к тебе она сама если прилетит,
ты умрешь! — сказала, —
ты вернись! — сказала, —
400 сюда не езди!» — сказала.
Хан-Перген отвечал:
«Я за своим скотом буду гнаться,
я за своим народом буду гнаться,
я не вернусь!» — сказал.
405 На коня вскочил Хан-Перген,
с женщиной этой попрощался.
Женщина сказала:
«Мой муж тоже за твоим скотом
гнался, — сказала. —
410 Если золотой меч к тебе подойдет,
скажи: “Я — Хан-Перген,
ты, золотой меч, меня не тронь!”
Если ты так скажешь,
меч тебя не разрубит, — сказала, —
415 если не скажешь, тебя разрубит, — сказала; —
если стрела прилетит, тоже скажи:
“Я — Хан-Перген
золотая стрела моя, душу мою не тронь!”
Если ты так скажешь,
420 стрела тебя не убьёт,
если так не скажешь,

- оқ сени өдүрөр!» — тедир.
Қан-Перген парған,
четти печезиниң чуртына.
- 425 Оны көр турыпчадыр,
Қан-Алып урышчадыр,
Шибелдейлер өдүрүпчадыр.
Анда көрүп туруп,
печези оны көрдү,
- 430 қылышты пожатты,
қылыш келчадыр,
Қан-Перген өдүрөргө келчадыр.
Қылыш келгенде,
Қан-Перген қыйғырды:
- 435 «Мен Қан-Пергенмин,
мени өдүрбө!» — тепчадыр.
Қылыш оны өдүрбөдү,
Қан-Пергеннен қатты зары⁴³ парчадыр.
Печези пазоқ оқ пожатты,
- 440 оқ келчадыр;
Қан-Перген өдүрөргө келчадыр;
оқ келгенде,
Қан-Перген қыйғырды:
«Мени өдүрбө, оғым!
- 445 Мен Қан-Пергенмин!»
Оқ паза қаттын-оқ сары паады,
Қан-Перген амды чуртуна кирди,
Қара-Моосты шапты,
қылышпыла өдүрдү.
- 450 Пече амды шықты, айтты:
«Эзен, туңмам!» — тепчадыр. —
Өдүрбө мени, туңмам!» — теди.
Қан-Перген амды қылышпыла шапты,
қаморта кести,

стрела убьёт тебя!» — сказала.
Хан-Перген уехал,
[и] чурта своей сестры достиг.
425 Стоит и смотрит на чурт,
Хан-Алып [там] сражается,
Шибельдеев⁴⁴ убивает.
[Когда он] там стоял и смотрел,
сестра увидела его,
430 [и] меч [в него] пустила,
меч летит⁴⁵,
чтобы Хан-Пергена убить летит.
Когда меч прилетел,
Хан-Перген крикнул:
435 «Я — Хан-Перген,
меня не убивай!» — говорит.
Меч его не убил,
от Хан-Пергена [меч] к жене его улетает.
Сестра (вновь) стрелу пустила,
440 стрела прилетает;
чтобы Хан-Пергена убить прилетает;
когда стрела прилетела,
Хан-Перген закричал:
«Не убивай меня, моя стрела!
445 Я — Хан-Перген!»
И стрела вновь к его жене улетела,
Теперь Хан-Перген в чурт зашел,
Кара-Мооса ударил,
мечом [его] убил.
450 Сестра теперь вышла, сказала:
«Здравствуй, мой младший брат! — говорит. —
Не убивай меня, мой младший брат!» — сказала.
Хан-Перген тут [её] мечом ударил,
пополам рассек,

- 455 печези өлдү.
Талайдың қажында өлдү,
анда чатчадыр.
Қан-Алып келди,
Қан-Алып айтты:
- 460 «Э, Қан-Перген,
сен печеңни өдүрбөссүң! — тедир, —
өдүрөргө керек йоқ⁴⁶!» — тедир.
Қан-Перген айтты:
«Ноо керек өдүрбөс,
- 465 печем мени өдүргөн», — теди.
Қан-Перген
печезиниң өлгөн сөөгүн алды,
суға талайға таштады.
Қан-Перген малың, чонын
- 470 парчан Қара-Моостың
малы чоныбыла тооза алды.
Ам Қан-Перген нанчадыр,
чуртына нанчадыр.
Қан-Арғо абаққайдың⁴⁷ сөөгүн
- 475 талайда ақ чатқан.
Қан-Алып оны көрдү,
оны шаарып⁴⁸ тартып алды,
сөөгүн, эдин тооза
чүнүпчадыр,
- 480 чүнген соонда
Қан-Арғо тирилип келди,
эзенешчадырлар.
Қан-Алып айтты:
«Маа парарзың ма?» — тепчадыр.
- 485 Абаққай айтты:
«Мен саа парайын!» — тедир,

455 сестра его умерла.
На берегу моря умерла,
там лежит.
Хан-Алып пришел,
Хан-Алып сказал:
460 «Эй, Хан-Перген,
ты свою сестру не убивай! — сказал, —
убивать [её] не надо!» — сказал.
Хан-Перген сказал:
«Почему [же] не надо убивать,
465 моя сестра [ведь] меня убила», — сказал.
Хан-Перген
труп своей сестры взял,
в море⁴⁹ выбросил.
Хан-Перген свой скот, свой народ
470 вместе с [принадлежащими] Кара-Моосу
скотом и народом все забрал.
Теперь Хан-Перген возвращается,
в свой чурт возвращается.
Останки его сестры Хан-Арго
475 в море плавали.
Хан-Алып их увидел,
их вытащил,
кости и мясо все
промывает,
480 после того, как промыл,
Хан-Арго ожила⁵⁰,
они друг друга приветствуют.
Хан-Алып сказал:
«За меня пойдешь ли?» — говорит.
485 Женщина ответила:
«Я за тебя, пожалуй, выйду!» — сказала,

- ийгиле алышчадырлар,
құдай оларды пирге қожыпчатты,
олар нандылар.
- 490 Қан-Пергеннің чуртына нандылар,
Қан-Пергеннің чуртына четтилер,
эбине кирдилер,
эзенештилер,
остол тарттылар,
- 495 табақ салдылар,
табақ чипчадылар,
араға пердилер,
араға иштилер,
улу той полыпчадылар.
- 500 Қанчы, қанчы кўн иштилер,
пир недиле⁵¹ ишчадылар,
ийги недиле ишчадылар,
ам той тоозылды.
Қан-Алып айтты:
- 505 «Ам нанарға!» — теди.
Қан-Пергеннің
пайағы қылыжы турчадыр,
пайағы оғы турчадыр.
Қан-Алып нанды,
- 510 қырық тегирениң үстүне шықты,
чуртында чатчадыр,
улу алып қулық полчадыр.
Қан-Перген абаққайыбыла
чуртында чатчадыр,
- 515 улу алып қулық полчадыр,
алыптар оны қорукчадыр,
чуртында чуртап қалды.

они поженились,
Кудай их вместе соединил,
они [обратно] вернулись.
490 В чурт Хан-Пергена они вернулись,
чурта Хан-Пергена они достигли,
в дом вошли,
поздоровались,
стол накрыли,
495 еду положили,
еду ели,
араку [им] дали,
араку они пили,
великий той был.
500 Много-много дней они пили,
одну неделю они пили,
две недели пили,
[и] вот той закончился.
Хан-Алып сказал:
505 «Теперь [надо] возвращаться!» — сказал.
[Принадлежащие] Хан-Пергену
тот самый меч [на месте] стоит,
та самая стрела [на месте] стоит.
Хан-Алып вернулся назад,
510 на сороковое небо поднялся,
в своем чурте живет
великий алып-удалец.
Хан-Перген со своей женой
в своем чурте живут,
515 великий алып-удалец [Хан-Перген],
[другие] алыпы его боятся,
в своем чурте жить он остался.

Примечания и комментарии

¹ Сказания, названные по имени главного героя «Хан-Перген», широко распространены в эпической традиции шорцев и хакасов. В данном случае мы имеем первую фиксацию такого эпоса. Подробно о сюжетах и персонажах одноименных («Хан-Перген») шорских сказаний, а также сами эпические тексты см. в (ШГЭ 2010: 50—80, 86—137, 223—274).

² Эта формула сохранилась в эпическом языке шорских сказителей до наших дней. Ср. в сказании «Құсқун қараттыг Алып-Құсқун» у В.Е. Таннагашева: «Сынғарап кел көргеннери: мал малдаң ашча, чон чоннаң ашча» — «Внимательно посмотрели: скот через скот переваливается, народ через народ переваливается» (самозапись сказителя 2004 г., нормализация оригинала и перевод мои. — Д.Ф.).

³ В оригинале было «Көстүң кўнчўкте», что было переведено Радловым как „Durch den Nebel hindurch...“ (*Radloff* 1866: 334), т.е. «Сквозь туман (наружу)...». Любопытно отметить при этом, что сам Радлов в «Опыте словаря тюркских наречий» не дает для слова *көс* значение ‘туман’ (*Радлов* 1899, 2,2: стб.1291—1293), как можно было бы ожидать, исходя из его немецких переводов данного шорского эпоса.

Моя коллега Л.Н. Арбачакова в ответ на мой вопрос в отношении формы «кўнчўкте» предложила читать эту строку как «кўннең кўн шықты // ашты», что в потоке речи дает близкое к Радловскому «кўнчўкте» и перевела эту строку как «за солнцем солнце взошло» (email 6.05.2013 г.). Вариант дешифровки слова *кўнчўкте* как *кўн шықты* (лит. *шықты*) представляется самым оптимальным. Что же касается первой словоформы, то здесь мне все же видится слово *көс* в исходном падеже (*көстең/көстөң*), неоднократно встречающееся в шорском эпосе именно в значениях «туман» или «темный, черный (непроглядный)».

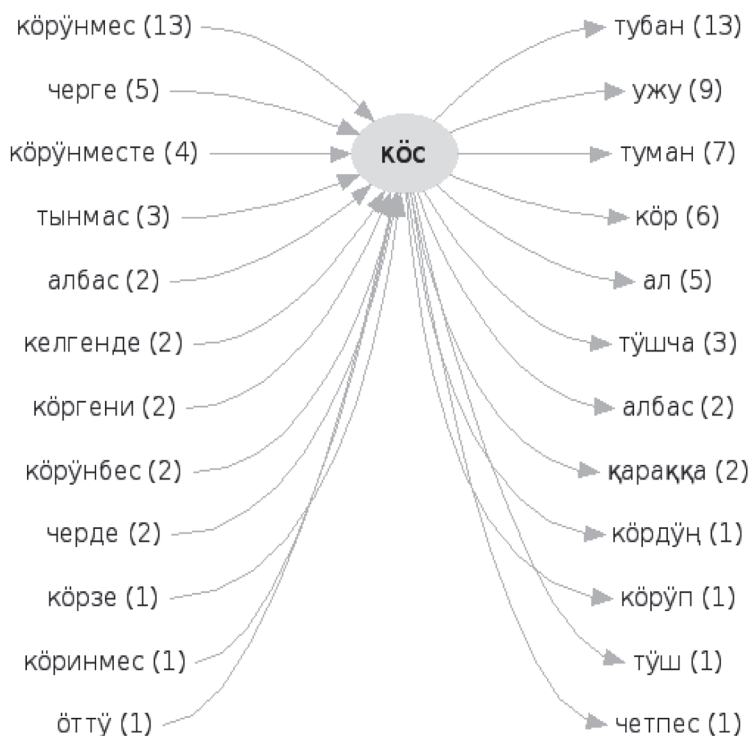
Если мы в поисках слова *кӧс* обратимся к базе шорских эпических текстов на сайте «Корпусы ИЭА РАН», то обнаружим, что именно в такой форме это слово встречается 51 раз в 18 текстах.

Наиболее частыми его соседями на дистанции «1» являются:

слева *кӧрӱнмес* (13), *черге* (5), *кӧрӱнместе* (4), *тынмас* (3), *албас* (2), *келгенде* (2), *кӧргени* (2), *кӧрӱнбес* (2), *черде* (2), *кӧрзе* (1), *кӧринмес* (1), *ӧттӱ* (1);

справа: *тубан* (13), *ужу* (9), *туман* (7), *кӧр* (6), *ал* (5), *тӱшча* (3), *албас* (2), *қараққа* (2), *кӧрдӱң* (1), *кӧрӱп* (1), *тӱш* (1), *четпес* (1).

Графически это соседство можно представить таким образом:



Поскольку нас интересует использование этого слова лишь в значениях «туман» или «темный, черный (непроглядный)», то мы сократим зону поиска до нескольких примеров.

В подтверждение факта использования слова *кӱс* как прилагательного (в таких случаях правым соседом его на дистанции «1» всегда идет существительное *туман* или *тубан* 'туман') приведу примеры из эпических текстов шорского сказителя В.Е. Таннагашева. 1. «... анаң көргени: кўн көрўнмес *кӱс тубан*, қараққа тынмас қара тубан толдыра тўш партыр» (из эпоса «Чабус-Чапан», самозапись 2000 г., архив Д.А. Функа) — «... затем увидел: лучам солнца неподвластный *плотный туман*, глазам недоступный черный туман повсюду лег (букв. упал), оказывается»; 2. «Ақ-Қанма чазы тӱштең тудуш кел қабыжыбыза пергеннери: көске көринмес *кӱс тубан*, қараққа тынбас қара тубан толдыра кел тўшча по черде» (из эпоса «Алтын-Салғын», самозапись 2004 г., архив Д.А. Функа) — «С Ак-Ханом, за широкую грудь друг друга обхватив, сражаться стали: зрению неподвластный *плотный туман*, глазам недоступный черный туман повсюду ложится на этой земле»; сканы рукописей, оригинальные и нормализованные тексты размещены в: «Корпусы ИЭА РАН» <http://corpora.iea.ras.ru>; перевод мой. — Д.Ф.)

Что же касается возможности использования слова *кӱс* как существительного в данном значении, то можно заметить, что кроме рассматриваемого радловского текста оно с небольшими вариациями регулярно действовало в формуле «*Кӱрўнмес кӱс тўшча, қараққа тынмас қара тубан (толдыра) тўшча*» такими признанными хранителями шорской эпической традиции как А.И. Абакаев (в этом можно убедиться, ознакомившись, напр., с текстами сказаний «Қырық эмчектиг Қыдай-Арыг» (Архив МАЭ, Ф.3, оп.1, №76, Л. 6, 11 и 14) и «Талашқа туған Алтын-Торғо» (там же, №70, Л.311, 320), записанными в 1930-х годах Н.П. Дыренковой) и В.Е. Таннагашев (напр., в сказании «Кўңнў көрчең Кўн-Кӱк»: ШГЭ 2010: 286, стк.137—139; 312, стк.581—583).

⁴ В восьми шорских текстах Радлова встречается не менее 80 словоформ с аффиксом *-чадыр*, точнее говоря, собственно слов *чадыр*, поскольку Радлов записывал этот очевидный аффикс как самостоятельное слово. При нормализации текстов я всюду передавал такого рода глаголы слитно, *сурапчадыр*, *эзерлепчадыр*, *суқчадыр* и т.п., усматривая в них одну из устаревших в шорском языке форм настоящего времени (совр. лит. *сурапча*, *эзерлепча*, *суқча* и т.п.). Эта форма в качестве равноправной, наряду с *-ча/-че*, сохраняется в современном хакасском языке (ХРС: 1076). Возможен и иной вариант прочтения этой формы: *-чаттыр*. Это также настоящее время, но сложное или заглазное, то есть в случае с *сурапчаттыр* мы имели бы в русском переводе «он, оказывается, спрашивает».

⁵ Шор. *қошқан//қуишқан//қуйушқан* ‘потфeya, подхвостник’ (Радлов 1899: стб. 643, 907). В форму *қуйушқан* это слово встречалось мне в телеутском языке (Функ 1993: 100). Факт существования в шор. яз. формы *қошқан* был подтвержден Л.Н. Арбачаковой (email от 6.05.2013 г.).

⁶ *Аңбыла* — совр. лит. *аңма*. Во всех записанных Радловым текстах используется вышедший из употребления аффикс совместно-орудного падежа *-была/-пыла/-мыла // -биле/-пиле/-миле*. В дальнейшем эта специфика словоформ не оговаривается.

⁷ Буквально «скот его через скот переваливается, народ его через народ переваливается». «Переваливается» означает, что его так много, что ему не хватает места, и он, как вода, переливается через край.

⁸ Букв. ‘скачая’ или, по В.В. Радлову, ‘радостно’ (Radloff 1866: 334). Эпитет «долгожданный» был предложен Л.Н. Арбачаковой.

⁹ Букв. ‘выстрелил’.

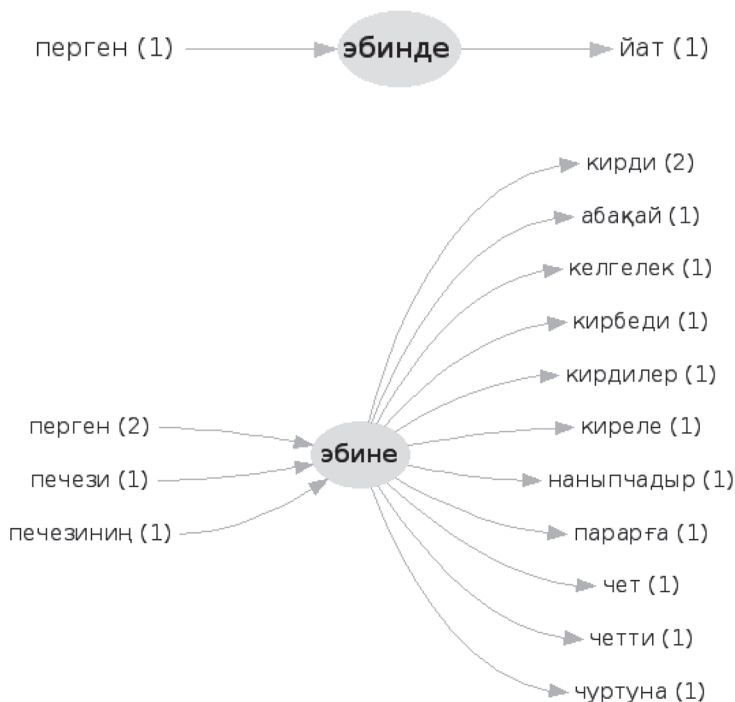
¹⁰ Здесь и ниже мне не всегда в переводе удавалось сохранить смысл словоформы *тайғаа* — ‘на тайгу’, то есть в горы, и потому в переводе встречаются как «на тайгу», так и «в тайгу».

¹¹ Отражение представлений об идеальном правителе, который одинаково заботится обо всех своих подданных.

¹² Лит. *өргедө*.

¹³ Лит. *күлүк*. В этом эпосе В.Радлов использовал лишь форму *қулық*, хотя в тексте «Алтын-Тайчы» мы уже встречаем привычную форму *күлүк*.

¹⁴ *Эпте*. Лит. нижнепр. — *эмде*. Слово *эп* в значении ‘дом’ используется в этом тексте неоднократно (*эп, эбине, эбинде*).



¹⁵ В шорском тексте эта фраза дана как вопросительная, исходя из грамматики фразы: приветствие обычно формулируется именно в виде вопроса «Здоров(а) ли?»

¹⁶ То есть она сама не имеет права решать.

¹⁷ Фрагмент формулы, которая в развернутом виде встречается во всех шорских эпических сказаниях, где имеется мотив женитьбы героя. Возможный вариант формулы: «Қошта одуртуп

келип, алларынаң ай чапшыр, сооларынаң кўн чапшырып, ийги паштарын қошчалар» — ‘Вместе их посадили, перед ними луна [будто] приклеилась, сзади — [будто] солнце приклеилось, (две) головы их соединили’ (примеры см.: ШГЭ 2010: 196—197 идр.).

¹⁸ Русское заимствование. В тексте встречается дважды.

¹⁹ Лит. *парбас эдиң*.

²⁰ Здесь и далее *тегир*. Совр. лит. *тегри*.

²¹ Сам Радлов перевел эту строку как «Dieser Berg ist zerschmettert» — ‘Эта гора раздроблена (разбита)’ (*Radloff* 1866: 337).

²² В оригинале *қайда*, а в немецком переводе В. Радлова *wie*, то есть ‘как’.

²³ Лит. *чўғүрдў/чўғүрди*.

²⁴ Глагол *шап-* (см. тж. ниже словоформу *шапчадыр*) в значении ‘скакать верхом’ в словарях шорского языка не отмечен. Глагол *чап-* с тем же значением известен в телеутском языке (ТОС: 98).

²⁵ Лит. *анаң аара*.

²⁶ В шорском оригинале ошибочно стоял вопросительный знак (*Радлов* 1866: 314).

²⁷ Лит. *ўчўн*, хотя в разговорном языке чаще *учун*.

²⁸ Лит. *кўреш*.

²⁹ *Алдырдың* — в зависимости от контекста может означать «ты заставил/позволил привести кого-либо, взять, получить, приобрести, вычесть что-либо».

³⁰ Мотив использования марала/оленья или лося в качестве приманки или путеводной нити известен и в позднейших записях шорского эпоса. Ср.: Духовная Шория 2008: 54–67.

³¹ В шорском оригинале у Радлова в стк. 184 ошибочно было «Қан-Перген» [Кан-Пärgrän] (*Радлов* 1866: 316). В немецком же переводе эта неточность вкралась еще и в строку 183 (*Radloff* 1866: 339).

³² В шорском тексте «Пайағы Қан-Алып ...», то есть букв. «давешний, упоминавшийся ранее Хан-Алып ...». В переводе это прилагательное опущено.

³³ Совр. лит. *негдирча*.

³⁴ *Йақшы* — мр. *чақшы*. Форма *йақшы* характерна для кондомского диалекта шорского языка, а также для телеутского языка (в речи старшего поколения). Впрочем, в случае с й-формами в нижне-мрасском говоре шорского языка не все так однозначно. Например, в речи нижнемрасского сказителя В.Е. Таннагашева вполне можно было встретить даже глагольные формы типа *полбаанйан* вместо литературного *полбаанчам* (см.: ШГЭ 2012: 138,247).

³⁵ Радлов перевел этот глагол (*шаарды* / лит. *чарды*) как ‘оттолкнул’ (*stiess fort*). При просмотре текстов Л.Н. Арбачакова предложила вариант ‘оттащил’, а Б.И. Токмашов — ‘оторвал’. В поддержку правильности данного перевода можно указать на такое значение глагола *чар-* в хакасском языке как ‘растаскивать (напр., дерущихся)’ (ХРС: 943).

³⁶ В оригинале было *қайда*, что можно считать опечаткой.

³⁷ Подробно о *тын* ‘дыхание, душа-дыхание’ см.: ШГЭ 2010: 129—130.

³⁸ Совр. лит. *пашқа*.

³⁹ Форма прошедшего времени глагола *пар-*, характерная для телеутского языка. В шорских текстах В.В. Радлова эта форма встречается трижды.

⁴⁰ Форма глагола *пол-* с сохранением гармонии гласных (*полфон*) не характерна для шорского языка. В данном случае, видимо, следует говорить о влиянии телеутского языка на речь сказителя.

⁴¹ *Анаар* — указательное местоимение *ол* в директивном, или направительном, падеже, используемое в качестве наречия. См. тж. ниже в строке 400 *мынаар*. Лит. *анаара/анаары* ‘туда, по направлению туда’, *мынаара/мынаары* ‘сюда, по направлению сюда’ (подробнее см.: Дыренкова 1941: 89—90).

⁴² Букв. ‘шею’.

⁴³ Лит. *саара* ‘по направлению к ...’

⁴⁴ Шибельдей / Шмельдей — отрицательный, обычно женский, персонаж многих эпических сказаний у шорцев и кумандинцев. Обычно сказители представляют ее как женщину под-

земного мира, обладающую гигантским ростом (*тайга шени Ку Шмелдей* ‘размером с высокую гору Дрянная Шмельдей’), свинцовоглазую, стремящуюся во что бы то ни стало заполучить в мужья богатыря земного мира. Часто Шмельдей служит объектом насмешек сказителей.

⁴⁵ Букв. ‘приходит’.

⁴⁶ *Йоқ*. Здесь еще одно свидетельство наличия в языке сказителя черт либо конд. диал. шор. языка, либо телеутского языка.

⁴⁷ Здесь, вероятно, описка. Следует читать *печезиниң* ‘его старшей сестры’. Это уточнение отражено мною и в переводе. Кстати, сам В.Радлов в переводе этого места на немецкий язык данное слово вовсе опустил: «Der Kan Argo Gebeine ...» — «Останки Хан-Арго ...» (*Radloff* 1866: 348).

⁴⁸ Скорее всего, это *шығырып* ‘вынеся, вынося’.

⁴⁹ Букв. ‘в воду в море’.

⁵⁰ Здесь, во-первых, надо вспомнить, что Хан-Алып спустил-ся на землю с небес и потому, очевидно, обладает особыми способностями. Во-вторых, надо обратить внимание на то, что Хан-Арго, волшебством или хитростью перетянутая на сторону врагов людей солнечной земли, здесь была заново сотворена: она была зарублена волшебным мечом, ее останки брошены в море, но затем вынуты и омыты (далее, скорее всего, использовалась «живая трава» *ақ өлең*: качественно записанные тексты позволяют утверждать это: см. эпос «Алып-Карачын»).

Пересоздание героини, предназначенной в супруги богатырю нашего мира, но волею судьбы временно оказавшейся женой подземной нечисти (порой даже рождающей детей от подземных богатырей), встречается и в других шорских сказаниях (ср., напр., в сказании «(Қуқун қаратты) Алып-Қуқун»: *Арбачакова* 2011: 56—59; Корпусы ИЭА РАН <http://corpora.iea.ras.ru>).

В целом, идея пересотворения человека, обретающего в итоге новые человеческие качества, широко распространена в мифологических и особенно в шаманских представлениях всех тюрков Саяно-Алтая.

⁵¹ Русск. заимствование.

Қара-Қан¹

- Қара аттығ Қара-Қан полған,
Қара-Қанның малы көп полған,
Қара-Қанның чоны көп полған,
чағыс қыс полған,
5 ады Алтын-Арығ полған,
паза эр пала чоғул.
Қара-Қан қарып парды,
кұш чоқ полды.
«Эр палам чоғул! — тедир, —
10 құш чоғул! — тедир, —
позым мал көрөйин!» — тедир.
Қара-Қан адын мүнүп алды,
кұш пиле мүнүп алды,
малын көрчадыр,
15 чонын көрчадыр.
Қара-Қан айтчадыр,
позына айтчадыр²:
«Меең чоным көп!
Меең малым көп!
20 Парча көрөргө кұжұм албас, — тедир. —
Чер алтында адам
по малдың қамортазын алзын,
по чонның қамортазын алзын,
Меең чағыс қызым
25 малым пилип полбас,
чоным пилип полбас», — тедир.
Қыс говорит:
«Мен кайт пилбес?
Пилерим!» — тедир.

Кара-Хан

- Ездящий на вороном коне Кара-Хан был,
у Кара-Хана скота много было,
у Кара-Хана народа много было,
[и лишь] одна дочь была,
5 по имени Алтын-Арыг (была),
а сына не было.
Кара-Хан состарился,
сил не стало.
«Сына [у меня] нет! — сказал, —
10 сил нет! — сказал, —
сам я за скотом буду присматривать!» — сказал.
Кара-Хан на коня своего сел,
с трудом на коня сел,
за скотом присматривает,
15 за народом присматривает.
Кара-Хан говорит,
себе самому говорит:
«У меня народа много!
У меня скота много!
20 [Но] за всем присматривать — сил моих
не хватит, — сказал. —
Мой отец³ под землю
этого скота половину пусть возьмет,
этого народа половину пусть заберет!
Моя единственная дочь
25 за скотом моим не может присматривать,
народом моим не может управлять, — [так] сказал.
Девушка отвечает:
«Как же я не могу?
Я смогу!» — сказала.

- 30 Абазы айтчадыр:
 «Чоқ, пилип полбассың», — теди.
 Қыс айтты:
 «Сен малымны пербеенчатсаң,
 чонымны пербеенчатсаң,
35 сенбиле пирге чатпассым,
 пашқа черге парарым!» — теди.
 Қыс тезип парды.
 Абазы ылғап қалды,
 ичези ылғап қалды.
40 Қыс ырақ парғанда,
 пашқа алыптың чуртына четти,
 алыпқа кирди,
 ийгилези эзенешти.
 Алып сурады:
45 «Ноо кижиниң палазын полчаңзың?
 Маа айт пер!» — тедир.
 Қыс айтчадыр:
 «Қара-Қанның қызымын,
 Алтын-Арыг абаққайымын.
50 Сеең адың кем полчаң?» — тедир.
 Алып айтчадыр:
 «Ә, қыс! Мен адым
 ақ ой аттыг Алтын-Қан, — тедир. —
 Сен қайа парыпчадырзың?»
55 Абаққай айтчадыр:
 «Мынаң пеере ырақ келдим,
 мынаң ары ырақ парарым,
 пир Чылан-Қан теген қан пар,
 оның⁴ чурты ырақ,
60 оны өдүрөргө керек, — тедир. —

30 Ее отец говорит:
 «Нет, ты не сможешь управлять», — сказал.
 Девушка сказала:
 «Если ты мне свой скот не даешь,
 если ты мне свой народ не даешь,
35 с тобой вместе не буду жить,
 в другую землю уйду!» — сказала.⁵
 Девушка убежала.
 Отец ее заплакал,
 мать ее заплакала.
40 Когда девушка далеко отбежала,
 чурта другого алып она достигла,
 к алыпу зашла,
 оба они поприветствовали друг друга.
 Алып спросил:
45 «Чей ребенок ты будешь?
 Мне скажи!» — сказал.
 Девушка отвечает:
 «Кара-Хана я дочь,
 Алтын-Арыг я (женщина).
50 [А] твое имя как будет?» — сказала.
 Алып отвечает:
 «Э, девушка! Меня зовут
 Ездящий на бело-соловом коне Алтын-Хан,
 — сказал, —
 [А] куда ты идешь?»
55 Женщина отвечает:
 «Сюда издалека я пришла,
 отсюда далеко я пойду,
 один хан по имени Чылан-Хан есть,
 чурт его далеко [находится],
60 его убить надо, — сказала. —

Ол өлзө, өлөргө, — тедир, —
мен өлзөм, өлөргоқ! — тедир, —
ол кұш қан, — тедир. —
Пашқа қандар неңдирипчадыр,
65 пашқа черлердің қаланын⁶
Чылан-Қан алчадыр,
оны пашқа черлердің алыптары
қорықчадырлар⁷,
ылғапчадырлар,
70 төлөпчадырлар».
Абаққай Чылан-Қанға парчадыр.
Көп парғанда, ас парғанда,
Чылан-Қанны көрчадыр.
Парчан аң анда турчадыр,
75 парчан қуш анда турчадыр.
Абаққай оны көрчадыр:
аң пыла қуш тооза ылғашчадыр;
Чылан-Қанның эми анда чоғул,
ээн чазыда турчадыр.
80 Чылан-Қанның ақсы анда,
пир эрин тегриде,
пир эрин черде,
ээги черде турчадыр.
Абаққай көрүпчадыр:
85 алып келзе,
аң пыла қуш келзе,
парчазы ақсына кирчадыр.
Абаққай келди,
ақсына пазоқ кирди,
90 анда кижилер, алыптар,
аңнар, қуштар
анда тириг чүрчадыр.

Если он умрет, то пусть умрет, — сказала, —
если я умру, то пусть (тоже) умру, — сказала, —
он сильный хан, — сказала. —
Других ханов побеждает он,
65 других земель дань
Чылан-Хан взимает,
алыпы других земель его
боятся,
плачут,
70 платят [ему]». Женщина к Чылан-Хану отправляется.
Много ли шла, мало ли шла,
Чылан-Хана видит.
Все звери там стоят,
75 все птицы там стоят.
Женщина на них смотрит:
звери и птицы все плачут;
дома Чылан-Хана там нет,
в широкой степи он [сам] стоит.
80 Там [виден только] рот Чылан-Хана,
одна губа — на небе,
другая губа его — на земле,
подбородок — на земле (стоит)⁸.
Женщина видит:
85 алып ли приходит,
звери ли с птицами приходят,
все в его рот входят.
Женщина подошла,
в рот к нему тоже зашла,
90 там люди, алыпы,
звери, птицы
(там) живыми находятся⁹.

- Абаққай Чылан-Қанның чүрөгүнө четти,
чүрөгүн тудып көрчадыр.
- 95 «Қайды өдүрөр?» — теди.
Алыптардаң сурапчадыр.
Алып айтчадылар:
«Э, абаққай!
Пис оны өдүрүп полбаанчадыр,
100 сен көр, абаққай!
Қайда өдүрөргө көр!» — тедир.
Абаққай айтчадыр:
«Маа қылыш переер!»
Алып қылышты перди.
- 105 Абаққай қылышпыла
Чылан-Қанның чүрөктү шапты,
Чылан-Қан өлбөөн чатты,
абақайының қылыжың сынып парды.
Амды абаққай поэнының қылыжын алды,
- 110 абаққай қыйғырды:
«Алыптар, көр тураар!
Мен шап көрөйин!» — тедир.
Қылышпыла шапты,
Чылан-Қан өлдү.
- 115 Чылан-Қан өлгөндө,
абаққай иштең шықты,
қуш уштоқ,
аң пардоқ,
алыптардың тириглери
- 120 иштең шықтоқ.
Алыптар айттылар:
«Чажың узақ ползын!
Чайаның пөзүк¹⁰ ползын!
Сен писке чақшы эттиң,

Женщина до сердца Чылан-Хана дошла,
 сердце его взяв, рассматривает.
 95 «Где [его можно] убить?» — сказала.
 У алыпов спрашивает.
 Алыпы отвечают:
 «Эх, женщина!
 Мы его не можем убить,
 100 сама посмотри, женщина!
 Где можно убить, посмотри!» — сказали.
 Женщина говорит:
 «Меч мне дайте!»
 Алыпы меч [ей] дали.
 105 Женщина мечом
 сердце Чылан-Хана ударила,
 Чылан-Хан не умер,
 [а] меч у женщины сломался.
 Теперь женщина свой меч взяла,
 110 женщина крикнула:
 «Алыпы, смотрите!
 Я [теперь] ударить попробую!» — сказала.
 Мечом ударила,
 Чылан-Хан умер.
 115 Когда Чылан-Хан издох,
 женщина наружу¹¹ вышла,
 птицы вылетели,
 звери (тоже) убежали,
 из алыпов [оставшиеся в] живых
 120 тоже вышли.
 Алыпы воскликнули:
 «Жизнь твоя долгой пусть будет!
 Деянья твои благородны пусть будут!¹²
 Ты нам добро принесла¹³,

- 125 сен писти арғаладың¹⁴,
пис албан саа перелик¹⁵», — тедилер.
Абаққай айтты:
«Э, алыптар!
Мен албаныңарды албассым,
130 маа керек чоқ! — теди, —
қайда пурунда чатқанзаар,
амоқ чадаар!» — теди.
Амды абаққай
малын алды,
135 чонын алды,
абазына нанды,
ичезине нанды.
Абазының эмине четти,
кирди, эзенешти.
140 Остол тартты,
табақ салды,
табақ чипчадылар.
Абазы сурапчадыр:
«Қайда пар келдің, палам?»
145 Палазы Алтын-Арыг
қайда чүргөнүн айтчадыр,
алыпты өдүргөнүн айтчадыр.
Абазы қызын пақтады:
«Күш сен! Чақшы! — тедир, —
150 күштың тынын алдырдың,
аңның тынын алдырдың,
алыптардың тынын алдырдың.
Малымны саа перейин!
Чонымны саа перейин!
155 Мен күш чоқ апшыйақ
өлөргө санапчадырым».

- 125 ты нас спасла,
будем-ка мы тебе [теперь] дань давать», — сказали.
Женщина [на это] отвечала:
«Э, алыпы!
Я вашу дань не возьму,
130 мне она не нужна! — сказала, —
где вы раньше жили,
там же живите!» — сказала.
Теперь женщина
свой скот забрала,
135 свой народ забрала,
к отцу своему вернулась,
к матери своей вернулась.
Дома отца своего достигла,
зашла, поздоровалась.
140 Стол накрыли,
еды положили,
еду ели.
Отец спрашивает:
«Куда ездила ты, мое дитя?»
145 (Дочь) Алтын-Арыг
[о том] где ходила, рассказывает,
[о том, как] богатыря убила, рассказывает.
Отец дочку похвалил:
«Ты сильная! [Это] хорошо! — сказал, —
150 души птиц ты спасла,
души зверей ты спасла,
души богатырей ты спасла.
Свой скот я тебе отдам!
Свой народ я тебе вручу!
155 Я, бессильный старик,
умирать думаю».

- Абаққайға парчан перди,
абаққай анда чатты.
Абазы өлдү,
160 өлгөн сөөгүн чыып¹⁶ салды,
той полыпчадыр;
ылғапчадырлар,
сықтапчадырлар.
Қыс айтчадыр:
165 «Қайт қонормын? — тедир, —
абам чоқ, — тедир, —
чағыс чадарға чабал!» — тедир.
Чатқан, чатқан,
ас чатқанда, көп чатқанда,
170 алып келчадыр,
эминe кирген эзенешкен.
Алып айтқан:
«Маа парарзың ма?» — тедир.
Қыс айтқан:
175 «Қайды кижизиң? — тедир.
Абаң пар ба? Ичең пар ба?» — тедир.
Алып айтқан:
«Абам чоқ, ичем чоғул! — тедир, —
адым қара қула аттыг Қатқан-Чыла¹⁷».
180 Қыс аа парчадыр,
той полчадыр,
ишчадылар араға,
чипчадылар табақ.
Алып айтқан:
185 «Чуртым чоқ! — тедир, —
мен по чадарым! — тедир. —

- Женщине все передал,
женщина там жила.
Отец ее умер,
160 его (тело) похоронили,
[прощальный] той устроили;
плачут,
рыдают.
Девушка говорит:
165 «Как я жить буду? — сказала, —
отца у меня нет, — сказала, —
одной плохо жить!» — сказала.
[Так она] жила и жила,
мало ли жила, много ли жила,
170 алып приезжает,
в дом зашел, поздоровался.
Алып сказал:
«За меня пойдешь ли?» — сказал.
Девушка ответила:
175 «Что ты за человек? — сказала.
Отец у тебя есть ли? Мать у тебя есть ли?»
— сказала.
Алып отвечал:
«Отца у меня нет, матери у меня нет! — сказал, —
имя мое — Ездящий на темно-саврасом коне
Каткан-Чыла».
180 Девушка за него выходит,
той устраивают,
пили араку,
ели пищу.
Алып сказал:
185 «Своего чурта у меня нет! — сказал, —
я здесь буду жить! — сказал. —

Мал пилерге,
чон пилерге!» — тедир.
Қыс айтчадыр:
190 «Мал пелен, — тедир, —
чон пелен», — тедир.
Чатчадырлар.

Скотом управлять,
народом управлять!» — сказал.

Девушка отвечает:

190 «[Ну что ж] вот скот¹⁸, — сказала, —
вот народ», — сказала.

[Так] живут они.

Примечания и комментарии

¹ Подробно о сюжетах и персонажах одноименных («Кара-Хан») шорских сказаний, а также сами тексты эпических сказаний см.: ШГЭ 2010: 163—222; ШГЭ 2011: 227—246; ШГЭ 2012: 126—180.

² Здесь очень хорошо видно, как сказитель пытался подобрать для исследователя простые, понятные слова. Шорский язык, равно как и другие тюркские языки, вполне позволял выразить эти две строки одним словом *эрбектенча* ‘говорит сам себе, про себя’.

³ Сейчас трудно судить о том, что именно за «отец» имелся здесь в виду. Реальный ли предок Кара-Хана, которого он призывал, или же мифический первопредок Адам, которого на Саяно-Алтае часто называли Эрлик. Подробнее о божестве по имени Адам см. *Funk* 2009.

⁴ Оның, оны — лит. аның, аны.

⁵ Устойчивый сюжетобразующий мотив шорского эпоса: отец сетует на отсутствие сына и на то, что теперь его скот и народ останутся без присмотра / попадут в чужие руки. Тот же мотив, но с иным развитием сюжета, встречается, например, в сказании «Сорокагрудая Кыдай-Арыг», известном по репертуарам нижнемерасских сказителей-кайчи А.И. Абакаева, П.Н. Амзорова, В.Е. Таннагашева.

Вот как выглядит этот эпизод в версии В.Е. Таннагашева:

«Ақ-Қан эрбектепча: «Эзе, алған кижим, Алтын-Арыг, по кўт салған ақ малба арғулус чоным арған пашқа алыптың қолунға кирчең тем чедишча. Эр қарызын қар пардым, өреги турған улуг Қудай маға эргек пажынче эр ортқазы пербеди!» — теп эрбектепчыған тужунда, қырық қатпаш эжиги қайра шабыл парды. Анаң көргеннери: қырық қатпаш иштинаң қыс палазы пас шықты.

Пир эмчеги — пир тайғаче, ийгинчи эмчеги — ийги тайғаче; Ақ-Қанның алынға пас келчығанда, анаң көргеннери: шойун

тақтыг полду, тоғус чердең пузуқ кире пазып, шойун полду эге-пүйте пас келди.

«Пай, Ақ-Қан, аба, Алтын-Чүстүк қызыңны ундут салған педиң? Чөök андиг чабал сөс айт салдың? — тедир. — Сен айтқан сөс ақ чарыққа эбире уғул парды, эмди писке одуарға одут чоқ, чалбақ нанға чадыг чоқ полар!» — тедир». (самозапись В.Е. Таннагашева, 2003 г., личный архив Д.А. Функа; «Корпусы ИЭА РАН» <http://corpora.iea.ras.ru>).

«Ак-Хан говорит: «Эзе, супруга моя, Алтын-Арыг, приходит время этому [честно] нажитому чистому скоту и подданному народу в руки чужого алыпа попасть. Я состарился, [а] вверху находящийся великий Кудай мне мальчика даже размером с большой палец не дал!» — только он так сказал, дверь сороковой комнаты настезь распахнулась. Затем они увидели: из сороковой комнаты девушка вышла. Одна грудь — как тайга, другая грудь — как тайга; когда к Ак-Хану шла, увидели: из чугунных досок пол в девяти местах до трещин продавливая, идет, чугунный пол туда-сюда выгибается.

«Ай, Ак-Хан, отец, дочь свою Алтын-Чюстюк забыл что ли? Почему такие плохие слова сказал? — сказала. — Тобою сказанные слова по всему белому свету слышны стали, теперь нам жить места не [будет], на широкий бок [лечь] жизни не будет!» — сказала» (перевод мой. — Д.Ф.).

⁶ *Қалан* — синоним более употребительного слова *албан* 'дань'. В словарях шорского языка не отмечено.

⁷ Совр. лит. *қоруқчалар*.

⁸ Персонаж с именем Чылан-Хан не редкость в фольклоре тюрков Саяно-Алтая, в том числе и в шорском героическом эпосе, но, пожалуй, лишь в этой ранней записи он явлен нам эпическим гигантским змеем (*Чылан-Қан* — букв. 'Змея-Хан' или 'Змей-Хан'), а не человеком.

⁹ Букв. 'живут, ходят'.

¹⁰ Совр. лит. *мөзүк*.

¹¹ Букв. 'изнутри'.

¹² Это, видимо, первое упоминание данного общего места, хорошо известного по более поздним записям шорского и хакасского героического эпоса. Как уже указывалось (см. примеч. в первом томе серии «Шорский героический эпос» (ШГЭ 2010: 273—274), однозначных переводов/толкований этого благопожелания не существует.

Один из возможных вариантов перевода: ‘творцы их высоко пусть будут!’ Н.П. Дыренкова (ШФ: 383) полагала, что такая трактовка может быть связана с небесной иерархией божеств — родовых покровителей (сказитель желал слушателям, чтобы их покровители были самыми высокими), что, на мой взгляд, вряд ли правомерно, поскольку находящиеся на разных слоях неба божества не находились один в подчинении у другого, а «отвечали» каждый за свои дела (подробнее см.: Функ 2005: 101—119).

Еще один вариант перевода основан на значении слова *чайан* ‘гроб’. В частности, в трактовке сказителя В. Е. Таннагашева эта строка (‘гробы их высоко пусть висят!’) воспринималась как пожелание долгой жизни. Впрочем, здесь также возможны различные трактовки: это можно воспринимать и как пожелание героической смерти, и как отголосок представлений о широко распространенных ранее «воздушных захоронениях» на деревьях, и как пожелание долгой жизни.

Можно также упомянуть, что в свое время такие знатоки аборигенных языков тюрков Саяно-Алтая как В.И. Вербицкий и Н.Ф. Катанов предлагали переводить это благопожелание как ‘рост их высоким пусть будет!’ (Словарь ... 1884: 68; Катанов 1907: 222) или ‘да будет ... могила твоя возвышена!’ (Вербицкий 1893: 162).

Предложенный здесь вариант перевода (вслед за Радловым) также имеет основания на существование: словоформа *чайаның* вполне может иметь отношение к глаг. *чайа*- ‘творить, сотворить’.

¹³ Букв. ‘хорошо сделала’.

¹⁴ Глагол *арғала-* ‘спасать’ известен в телеутском языке (ТОС: 16); для шорского языка он отмечен также на сайте проекта «Шорика».

¹⁵ Форма императива (повелительно-желательное наклонение) на *-а-лық/-е-лик* (2 л. мн.ч.), характерная для телеутского и алтайского языков, в XX в. не была отмечена в шорском языке; в шорском для передачи того же значения — ‘дадим мы, дадим-ка мы’ — в норме была бы использована форма *переңнер*.

¹⁶ *Чыып < чыгып*.

¹⁷ Скорее всего, это неточная запись. В шорском героическом эпосе, в частности, в более поздних и несравнимо более точных записях Н.П. Дыренковой, встречается персонаж по имени Катқан-Чула (см.: *Дыренкова* 1999: 129—140).

¹⁸ Буквально ‘Скот готов, народ готов’. Именно так и было переведено на немецкий язык В.В. Радловым (*Radloff* 1866: 355).

Кара-Кан

(перевод В.И. Вербицкого (1893: 161—162))

Жил-был царь по имени *Кара-Кан*. У него было много народу и скота, а дочь только одна, по имени *Алтын-Арыг*¹. Царь составил и говорит: «Сыновей у меня нет, силы не стало; дочь моя управлять многочисленным народом не может и усмотреть за всем скотом не сумеет. Пусть же половину моего народа и половину моего скота возьмет себе подземный отец». Дочь возразила: «Почему же мне не управить всем народом и скотом?» — Потому что не можешь». — «Если ты не отдашь мне мой народ и мой скот, то я жить у тебя не буду, уйду в другую землю». И отправилась. Отец и мать оплакали свою дочь.

Она приехала в царство одного богатыря, зашла к нему в дом, оба поздоровались. Богатырь спросил: «Скажи мне, чья ты дочь?» Девушка отвечает: «Я — дочь Кара-Кана, по имени Алтын-Арыг; а тебя как зовут?» — Богатырь отвечает: «Девушка! Мое имя — Благомыслящий² Алтын-Кан. Куда ты едешь³?» Девушка отвечает: «Я приехала сюда издалека и отсюда поеду далеко; мне нужно найти и убить Царя-Змея. Если ему суждено умереть — умрет, если мне, то я умру. Он — царь сильный, победил многих царей, собирает дань с разных земель, чужестранные богатыри его боятся, плачут и платят дань».

Много ли, мало ли Алтын-Арыг⁴ ехала, но достигла владений Царя-Змея и самого его увидела на необитаемой долине. Одна губа пасти Царя-Змея лежала на земле, а другая на небе. Подойдет ли богатырь, зверь или птица — все лезет ему в рот. Алтын-Арыг тоже подошла и вошла в пасть, как и другие. И видит там много живых людей, зверей и птиц. Алтын-Арыг дошла до сердца Царя-Змея, взяла это сердце и, обращаясь к богатырям, говорит: «Как бы его убить?» Один из богатырей отвечает: «Госпожа! Мы убить его не можем, не попытаешь ли ты свои силы?» Девушка попросила меч. Богатырь подал. Она ударила по сердцу Царя-Змея, но не умертвила его, потому что меч изломался. Девушка взяла свой собственный меч и закричала богатырям:

«Смотрите теперь, что будет!» С этими словами ударила мечом и змей издох. Когда Царь-Змей умер, девушка вышла из его пасты, птицы вылетели, звери выбежали и богатыри вышли и сказали: «Да будет жизнь твоя долговечна и могила твоя возвышена! Ты сделала для нас благодеяние, ты спасла нас, тебе мы будем платить дань». Девушка ответила: «Богатыри! дани вашей мне не нужно; где вы прежде жили, там и живите». Простой же народ и скот Алтын-Арыг взяла себе и возвратилась в дом отца и матери.

По случаю ее возвращения учинили пир: пили, ели, веселились. Отец спросил ее: «Где ты была, дочь моя?» Дочь рассказала, где она была и как убила Царя-Змея. Отец похвалил ее и сказал: «Хорошо, что есть у тебя сила, и ты избавила души птиц, зверей и богатырей; отдаю тебе и мой народ и мой скот, потому что я уже стал слаб и думаю умирать». Девушка получила полное наследство, а отец скоро помер. Дочь похоронила отца, сделала поминки, плакала, рыдала и горевала о своем одиночестве.

После того много ли, мало ли прошло времени, как приходит к ней богатырь, поздоровался и говорит: «Пойдешь ли ты за меня?» Девушка отвечает: «Что ты за человек? Есть ли у тебя отец с матерью?» Богатырь говорит: «Нет у меня ни отца, ни матери, имя мое — Ездящий на льве-коне⁵ *Катканчыла*». Алтын-Арыг согласилась. Сделали пир. После пиршества богатырь признался, что у него нет своих владений, и согласился жить в имении своей жены. Жена отвечала: «Народ ли мой, имение ли мое, — пусть будет в твоём распоряжении». И стали жить.

Примечания и комментарии

¹ В оригинале опечатка: *Алтын-Аррыз*.

² Здесь очевидная неточность в переводе; в оригинале речь идет о масти коня, на котором ездит Ак-Хан.

³ Здесь и далее (едешь, поеду и т.п.) неточность в переводе/толковании текста. Девушка не уехала, а убежала из родительского дома.

⁴ В оригинале опечатка: *Алтын-Араг*.

⁵ Неточность в переводе. Речь идет о масти коня, на котором ездит Каткан-Чыла (Каткан-Чула). *Кула* — ‘саврасый’.

Оғлақ

- Пурун оғлақ¹ полтыр,
абазы чоғул,
ичези чоғул,
5 өскүс оғлақ полған,
кеп чоғул, чылаш,
чирге табақ чоғул.
Ол оғлақтың чағыс негеечизи² полған,
эри чоғул өскүс қаат полған,
оғлақты негеечизи азырапчадыр,
10 оғлақ чылаш³ чүргөн,
негечизин айтчадыр:
«Қайт қонарбыс?» — тедир.
«Мен аңнап парарға келгеймин».
Оғлақ аңнап шықты,
15 тоғус кийик урнышты⁴,
атты, парчазы өлдү,
оны оғлақ тутты,
иңненип⁵ алды.
Терезин сойдылар,
20 терезинен тон эттилер,
эдин чидилер,
қурсақ тосты.
Оғылчақ айтчадыр:
«Мүнөргө⁶ маа ат керек,
25 мында ат чоғул».
Оғлақ узупчадыр,
турып келзе,
эжикке шықты,
ат тұрчадыр эжикте,
30 эзер чоғул,

Мальчик

Прежде один мальчик был,
без отца,
без матери,
сиротой был,
5 без одежды, голый,
поесть еды [у него] не было.
У мальчика единственная тетка была,
без мужа, вдовой она была,
мальчика тетка кормит,
10 мальчик голым бегал,
тетка его говорит:
«Как мы жить будем?» — сказала.
«Я на охоту, пожалуй, пойду»[— сказал он.]
Мальчик на охоту отправился,
15 девять оленей повстречались,
выстрелил, всех убил,
мальчик их схватил,
на плечо взвалил.
Шкуры с них они сняли,
20 из шкур шубы сделали,
мясо [оленей] ели,
насыщались⁷.
Мальчик говорит:
«Чтобы верхом ездить, мне конь нужен,
25 [а] здесь коня нет».
Мальчик спит,
когда встал,
во двор вышел,
конь стоит во дворе,
30 без седла,

чүген чоғул,
 ат айтчадыр:
 «Эзен ме, оғлақ? — тедир, —
 маа мүнүп поларзың ма?» — тедир.
 35 Оғлақ айтчадыр:
 «Қайт мүнмөс?
 Саа мүнөргө керек», — тедир.
 Ат оғлаққа келчаар⁸,
 оғлақ атқа мүнчаар,
 40 эзер чоғул,
 чүген чоғул,
 мүнүп алды.
 Абаққай ылғапчаар,
 сықтапчаар, айтчаар:
 45 «Мүнмө! Ат сени өдүрөр!
 Сеең эзериң чоқ,
 сеең чүгөнүң⁹ чоқ,
 қайт оны тудып аларзың?» — тедир.
 Оғлақ мүндү, эзенешти,
 50 парыбысты,
 парған, парған,
 ас парған ма, көп парған ма,
 талайдың қажына келди,
 қажында чақшы қазың турчадыр¹⁰.
 55 Оғлақ оны көрчадыр.
 Ады айтты:
 «Мында чақшы ағаш,
 мында қоналық¹¹!» — теди.
 Ат аа¹² турды,
 60 оғлақ аттаң түштү,
 андоқ узуп парды.
 Усқан келзе, таң атты,

без узды,
конь говорит:
«Здравствуй, мальчик! — сказал, —
на мне будешь ли ездить?» — сказал.
35 Мальчик отвечает:
«Как же не ездить верхом?
На тебе верхом надо ездить», — сказал.
Конь к юноше подходит,
мальчик на коня садится,
40 без седла,
без узды,
сел он верхом.
Женщина плачет,
рыдает, говорит:
45 «Не садись верхом! Конь тебя убьёт!
У тебя седла нет,
у тебя узды нет,
как же ты его удержишь?» — сказала.
Мальчик сел верхом, попрощался,
50 [и] умчался,
ехал, ехал,
мало ли ехал, много ли ехал,
к берегу моря приехал,
на берегу красивая береза стоит.
55 Мальчик на нее смотрит.
Конь его сказал:
«Здесь хорошее дерево,
здесь-ка заночуем!» — сказал.
Конь там остановился,
60 мальчик с коня слез,
там же [лег и] заснул.
Когда он проснулся, заря наступила,

- күн шығып келди,
ады анда турды,
65 эзер чүгенбиле турды.
Оғлақ турду, эзенешти,
сағынып парды,
оғлақ айтчадыр:
«Писке Қудай полышқан полар,
70 қурсақ полбағанда,
чақшы қурсақ пароқ полды,
кеп полбағанда,
чақшы кеп пароқ полды,
ат полбағанда,
75 чақшы ат пароқ полды,
эзер, чүген полбағанда,
чақшы эзер, чүген пароқ полды».
Оғлақ ылғапчадыр:
«Адам чоғул,
80 ичем чоғул,
адап перер кижі чоғул,
кем мени адар?» — тедир.
Ат айтчаар:
«Сен адыңны Қудай адар».
85 Оғлақ сурады:
«Ол Қудай қайда? — тедир, —
мында пар полза,
адым адап перер эде¹³», — тедир.
Ат айдыпчаар:
90 «Маа табырақ мүн! — тедир, —
табырақ паралық¹⁴!» — тедир.
Адына мүндү,
пеш қулаш парды,
қазыңда кижі қыйғырды:

солнце взошло,
конь его там стоял,
65 под седлом [и] взнузданный стоял.
Мальчик встал, поприветствовал [коня],
задумался¹⁵ [и]
(мальчик) говорит:
«Нам Кудай, видно, помог,
70 когда еды не было,
хорошая еда здесь [вдруг] появлялась,
когда одежды не было,
хорошая одежда здесь [вдруг] появлялась,
когда коня не было,
75 добрый конь здесь [вдруг] появился,
седла и узды не было,
хорошие седло и уздечка здесь [вдруг] появились».
Мальчик плачет:
«Отца у меня нет,
80 матери у меня нет,
имя мне дать — человека нет,
кто меня именем наречет?» — сказал.
Конь [на это] отвечает:
«Имя тебе Кудай наречет».
85 Мальчик спросил:
«Где этот Кудай? — сказал, —
если бы здесь был,
имя мне дал бы», — сказал.
Конь говорит:
90 «На меня быстро садись! — сказал, —
быстро поедem-ка!» — сказал.
[Мальчик] на коня сел,
пять саженой [лишь] проехал,
[как] на березе человек закричал:

- 95 «Тоқта, оғлақ! — теди, —
парба, оғлақ!» — теди.
Оғлақ тоқтап парды,
ол ағашқа көрзө,
анда ақ паштыг апшақ¹⁶
қазыңда кижі қыйғырды:
100 қазың пажында отурчадыр.
«Тоқта, оғлақ! — тедир, —
адың адап перейин! — тедир, —
Ай-Маңыс пол!» — тедир.
Оғлақтың ады амды Ай-Маңыс полған,
105 оғлақ амды поғда полған.
Ай-Маңыс сурапчаар:
«Сен ноо кижі,
адымды адап пердиң?» — тедир.
Апшақ айтчаар:
110 «Мен ноо кижі полайын?
Чайачы Құдайбын, — тедир, —
абазы чоқ кижиниң
адым амды мен адап пердим.
Сен абаңны алып өдүргөн,
115 арға¹⁷ малын сүрүп парды,
арға чонын сүрүп парды,
сеең күжүң атнақы ас,
парар ползаң, өлөрзүң», — тедир.
Ай-Маңыс айтты:
120 «Малымды, чонымды сүрөйин,
өлзөм өлгөйим! — тедир, —
мен чағыс кижі,
мен өлзөм де кижі ылғабас!» — теди.
Атқа мұндү
125 парыбысты,

95 «Постой, мальчик! — сказал, —
не уезжай, мальчик!» — сказал.
Мальчик остановился,
когда на то дерево посмотрел,
там, оказывается, седовласый¹⁸ старик
100 на вершине березы сидит.
«Постой, мальчик! — сказал, —
имя твое да назову я! — сказал, —
Ай-Мангыс будь!» — сказал.
Имя мальчика теперь Ай-Мангыс стало,
105 мальчик теперь большим¹⁹ стал.
Ай-Мангыс спрашивает:
«Что ты за человек,
что имя мне дал?» — сказал.
Старик отвечает:
110 «Что за человек я буду?
я Создатель Кудай, — сказал, —
человеку без отца
имя я теперь дал.
Твоего отца [один] алып убил,
115 весь скот угнал,
весь (подданный) народ угнал,
силы у тебя, однако, мало,
если погонишься, умрешь», — сказал.
Ай-Мангыс ответил:
120 «За своим скотом, за своим народом поеду-ка я,
если умру, пусть умру я! — сказал, —
я [ведь] одинок,
если и умру, жена не заплачет²⁰!» — сказал.
На коня сел,
125 [и] умчался,

ас парды ба, көп парды ба,
 көрдү, көрдү,
 мөзүк таг көрүнчадыр.
 Ол таға келди,
 130 ат ылғапчадыр.
 «Эккей адым! — тедир, —
 ноо керек ылғадың?» тедир.
 Ат айтчадыр:
 «Мен ылғапчарым,
 135 сеең абаңның өлгөн сөөгү
 таг полип парды,
 ааң учын ылғапчарым!» — тедир.
 Ай-Маңыс тагбыла эзенешти,
 пазоқ парды,
 140 ас парған ма, көп парған ма,
 аймақ көрүндү,
 мал көп,
 чон көп
 Ай-Маңыс көрчадыр,
 145 Ай-Маңыстың абазының
 малы, чоны анда полған,
 Эминиң эжигине четти.
 Алыптар көп турған,
 по албан төлөпчадырлар,
 150 ол алчадыр.
 Ай-Маңыс айтчадыр:
 «Ол кұш кижі, — тедир, —
 адын сурап көрөйин,
 меең абамны қайдып өдүргөн полған?»
 155 Аттаң түштү,
 эмине кирди,
 алып анда чатты.

мало ли ехал, много ли ехал,
смотрел, смотрел,
высокая гора виднеется.
К той горе он подъехал,
130 конь плачет.
«Эй, мой конь! — сказал, —
что ты заплакал?» — сказал.
Конь отвечает:
«Я плачу,
135 [потому что это] твоего отца тело
горой стало,
потому-то я плачу!» — сказал.
Ай-Мангыс с [этой] горой поздоровался²¹,
дальше²² поехал,
140 мало ли ехал, много ли ехал,
аймак показался,
много скота,
много народа
Ай-Мангыс видит,
145 отца Ай-Мангыса
скот и народ там были.
Дверей дома достиг.
Алыпов [там] много стояло,
этому [кто здесь живет] дань платят,
150 [а] тот дань собирает.
Ай-Мангыс говорит:
«Это сильный человек, — сказал, —
имя его спрошу-ка я,
моего отца как он убил?»
155 С коня спустился,
в дом вошел,
там алып лежал.

- «Эзен ме, нанчы?» — тепчадыр.
Ноо кижиниң палазын полчаңзың?»
- 160 Ай-Маңыс айтчадыр:
«Сен меең абамны өдүргөнзүң,
сеең адың кем?» — тедир.
«Мен адым, — тедир, —
черген аттыг Чеек-Перген!»
- 165 Ай-Маңыс сурапчадыр:
«Сен меең абамны ноодаң ары өдүргөн?»
Чеек-Перген айтчадыр:
«Абаң маа албан пербегенде өдүрдүм,
чоның мында,
- 170 малың мында,
керек полза, нандырып апар! — теди, —
таныш поларға, — тедир, —
өдүрүшпөскө», — тедир.
Ай-Маңыс айтчадыр:
- 175 «Сен абамны өдүргөн,
амды мен сени өдүрөрүм! — теди. —
Сеең малыңны апарайын!
Сеең чоныңны апарайын!» — тедир.
Чеек-Перген айтчадыр:
- 180 «Меең туңмам пар,
сен оны ал, — тедир, —
өдүрүшпөске!» тедир.
Ай-Маңыс: «Чок, — тедир, —
өдүрүжөргө!» — тедир.
- 185 Ай-Маңыс оны шапты,
урушчадырлар,
күрөшчадырлар,
оқыла адышчадырлар,
өдүрүш полбаанчадырлар,

- «Здравствуй, друг!» — алып говорит. —
Чей ты сын будешь?»
- 160 Ай-Мангыс отвечает:
«Ты моего отца убил,
тебя как зовут?» — сказал.
«Мое имя, — сказал, —
На игренем коне ездящий Чеек-Перген!»
- 165 Ай-Мангыс спрашивает:
«Ты моего отца за что убил?»
Чеек-Перген отвечает:
«Когда твой отец мне дань не дал, я [его] убил,
твой народ здесь,
170 твой скот здесь,
если нужно, обратно уводи! — сказал, —
чтобы друзьями стать, — сказал, —
чтобы друг друга не убивать», — сказал.
Ай-Мангыс говорит:
175 «Ты моего отца убил,
теперь я тебя убью! — сказал. —
Твой скот да заберу я!
Твой народ да уведу я!» — сказал.
Чеек-Перген говорит:
180 «У меня младшая сестра есть,
ты ее [в жены] возьми, — сказал, —
чтобы мы друг друга не убивали!» — сказал.
Ай-Мангыс: «Нет, — сказал, —
[будем] друг друга убивать!» — сказал.
185 Ай-Мангыс его ударил,
они дерутся,
они борются,
стрелы друг в друга пускают,
один другого убить не могут,

- 190 ас көп тудуштылар,
Чеек-Пергеннің туңмазы:
«Силер тоқтазыннар!
Мен Ай-Маңысқа парарым!» — теди.
Ай-Маңыс қысты көрдү,
195 көлөнчадыр.
Уруш тоқтады,
эмге келдилер,
табақ чипчадырлар,
тоқ полчадырлар,
200 чон пазоқ тойлапчадыр,
араға ишчадыр,
мал өдүрчадыр,
эт чипчадыр.
Чеек-Перген амды айтты:
205 «Ә, Ай-Маңыс,
сен абаққай алдың,
маа чоғул, — тедир, —
аларға керек полар.
Қыс анда пар,
210 сен қудалап пар!» — тедир.
Ай-Маңыспыла Чеек-Перген ийгиле
атқа мұндү, парды,
ас парған ба, көп парған ба,
ол абаққайға четти.
215 Абаққай аларға үдүрө²³ шықты;
абаққайдың ады Қан-Қыс полтыр,
малы малдаң көп полтыр,
чоны чонноң көп полтыр.
Абаққай айтты:
220 «Чеек-Перген, саа парбассым, — тедир, —
уруш көрөргө! — тедир, —

190 мало ли, много ли друг с другом боролись,
сестра Чеек-Пергена:
«Да остановитесь вы!
Я за Ай-Мангыса пойду!» — сказала.
Ай-Мангыс на девушку посмотрел,
195 [она ему] нравится.
Драться перестали,
в дом зашли,
(еду) едят,
насыщаются,
200 народ снова празднует,
араку пьют,
скот забивают,
мясо едят.
Чеек-Перген теперь сказал:
205 «Эй, Ай-Мангыс,
ты жену взял,
а у меня нет, — сказал, —
надо [девушку] в жены взять.
Там девушка есть,
210 ты [ее] сватать поезжай!» — сказал.
Ай-Мангыс и Чеек-Перген вдвоем
на коней сели, поехали,
мало ли ехали, много ли ехали,
к той женщине приехали.
215 Женщина навстречу к ним вышла;
женщины имя Хан-Кыс было,
множество скота [у нее] было,
множество народа [у нее] было.
Женщина сказала:
220 «Чеек-Перген, я за тебя не пойду, — сказала, —
попробуем драться! — сказала, —

- сен мени пассаң,
мен саа парабын²⁴, — тедир, —
мен сени пассаң,
225 өдүрөбүн²⁵», — тедир.
Ийгиле шықтылар, уруштылар,
шабыштылар, адыштылар,
ылғашчадырлар,
өдүрүш полбаанчаар.
230 Четти чылдың пажында
Чеек-Перген пастырчадыр²⁶,
Ай-Маңыс шықты,
қыспыла тудушты,
уруштылар, тудуштылар,
235 шабыштылар, адыштылар,
ылғашчадырлар,
өдүрүш полбаанчарлар.
Четти чылдың ары²⁷
Ай-Маңыс қысқа неңдиртчадыр.
240 Чеек-Перген амды келди,
«Тудуш көрөйин!» — тедир.
Ай-Маңыс кедере парды,
Чеек-Перген қыспыла тудушты,
уруштылар, тудуштылар,
245 шабыштылар, адыштылар.
Пазоқ үш чыл тудуштылар,
үш чыл пажында
Чеек-Перген айтты:
«Мен кұжұм көп полған,
250 ам абаққайды өдүр полбаанчаарым».
Пазоқ тудушты.
Абаққай неңдирди, айтты:
«Кұжұм ас, — тедир, —

если ты меня победишь,
 я пойду за тебя, — сказала, —
 если я верх возьму,
 225 я убью тебя», — сказала.
 Оба они вышли, сражались друг с другом
 били друг друга, стреляли друг в друга,
 оба плачут:
 друг друга убить не могут.
 230 Через семь лет
 Чеек-Перген сдается,
 Ай-Мангыс [на бой] вышел,
 с девушкой схватился,
 сражались они, боролись друг с другом,
 235 бились они, стреляли друг в друга,
 оба плачут,
 друг друга убить не могут.
 Через семь лет
 Ай-Мангыс девушке поддается.
 240 Чеек-Перген теперь [на бой] вышел.
 «Я [теперь] поборюсь-ка!» — сказал.
 Ай-Мангыс в сторону отошел,
 Чеек-Перген с девушкой схватились,
 сражались они, боролись друг с другом,
 245 бились они, стреляли друг в друга.
 Опять три года боролись,
 через три года
 Чеек-Перген сказал:
 «У меня силы много стало,
 250 теперь я женщину убить не могу»²⁸.
 Опять боролись.
 Женщина уступила [ему], сказала:
 «Сил у меня мало, — сказала, —

- мен саа параам!» — тедир.
- 255 Ай-Маңыс келдоқ,
амды той полды,
паштары пирге қожылчаар.
Мал өдүрчадырлар,
араға ишчадырлар,
- 260 кұштөп ишчадырлар,
пир четти кұн ишчадырлар,
той тоозылды,
түгөнүп²⁹ парды.
Чеек-Перген айтчадыр:
- 265 «Нанарға керек!» — тедир,
малын, чонын сүрчаарлар,
үжелези нанчадырлар,
ас парған, көп парған,
чуртына чедип отурды,
- 270 Ай-Маңыс Чеек-Пергенниң чуртын көрдү,
эжигиниң алында қара ат турды³⁰.
«Силер мында тоқтаар,
мен көрөйин! — тедир, —
алып па? кижі бе?
- 275 кем келген көрөргө», — тедир.
Ай-Маңыс парған,
Чеек-Перген қаатпыла қалды,
Ай-Маңыс эжигине келди,
аттаң түштү,
- 280 адын пағлап салды,
эмине кирди.
Алып отурчадыр.
«Эзен ме, Ай-Маңыс, нанчым? — тедир, —
мен алатқан кижизин
- 285 сен алдың!» — тедир.

я за тебя пойду!» — сказала.
255 Ай-Мангыс тоже пришел,
теперь был той,
головы их вместе соединяются.
Скот забивают,
араку пьют,
260 сильно пьют,
семь³¹ дней пьют,
той закончился,
завершился.
Чеек-Перген говорит:
265 «Возвращаться надо!» — сказал,
свой скот, свой народ [обратно] гонят,
втроем они возвращаются,
мало ли ехали, много ли ехали,
своего чурта они достигли.
270 Ай-Мангыс на чурт Чеек-Пергена посмотрел,
у дверей вороной конь стоял.
«Вы здесь постойте,
я посмотрю! — сказал, —
алып ли? [простой] человек ли?
275 кто пришел, [надо] посмотреть», — сказал.
Ай-Мангыс отъехал,
Чеек-Перген с женой остался,
Ай-Мангыс к дверям подъехал,
с коня спустился,
280 коня своего привязал,
в дом вошел.
Алып [там] сидит.
«Здравствуй, Ай-Мангыс, друг мой! — сказал, —
мне предназначенную женщину
285 ты в жены взял!» — сказал.

- Ай-Маңыс сурады:
«Адың кем? — тедир, —
абаң кем?» — тедир.
Алып айтты:
- 290 «Абам чоғул, — тедир, —
ичем чоғул, — тедир, —
ай қара аттыг Алтын-Эргек
адым», — тедир.
Ай-Маңыс айтчадыр:
- 295 «Абаққайымды пербессим,
уруш көрөлүк³²! — тедир, —
кем пистиң кұш көп,
ол абаққайыны алзын!»
Тудуштылар, уруштылар,
- 300 шабыштылар, адыштылар,
ас полды, көп полды,
Ай-Маңыстың кұжұ ас полды,
Ай-Маңыс ылғапчадыр,
Алтын-Эргек өдүрүп полбаанчаар.
- 305 Ай-Маңыс айтты:
«Мени табырақ өдүр!
Абаққайым сен ал! — теди, —
мени өдүрбөзөң,
абаққайымны алып полбассың!»
- 310 Қанчы шапчадыр,
Ай-Маңыс өлбөөнчадыр.
Чеек-Перген келди, айтты:
«Оны өдүрбө! — теди, —
мени өдүр!» — теди.
- 315 Урушты, тудушты,
ұш чыл шықты,
Чеек-Перген өлдү.

- Ай-Мангыс [его] спросил:
«Как твое имя? — сказал, —
кто твой отец?» — сказал.
Алып ответил:
- 290 «Отца у меня нет, — сказал, —
матери у меня нет, — сказал, —
Ездящий на иссиня-вороном коне Алтын-Эргек
имя мое», — сказал.
Ай-Мангыс говорит:
- 295 «Жену свою я не отдам,
попробуем сразиться! — сказал, —
у кого из нас силы больше,
тот пусть женщину [и] возьмет в жены!»
Боролись они, сражались друг с другом,
- 300 бились они, стреляли друг в друга,
мало ли, много ли,
у Ай-Мангыса сил мало стало,
Ай-Мангыс плачет,
[а] Алтын-Эргек его убить не может.
- 305 Ай-Мангыс сказал:
«Меня быстро убей!
Жену мою ты возьми! — сказал, —
если меня не убьешь,
жену мою ты не возьмешь!»
- 310 Сколько ни бьёт,
Ай-Мангыс не умирает.
Чеек-Перген подошел, сказал:
«Его не убивай! — сказал, —
меня убей!» — сказал.
- 315 Сражались они, боролись друг с другом,
три года прошло,
Чеек-Перген умер.

- Ай-Маңыс пазоқ келди,
пазоқ урушты,
320 оқпыла адышты,
қылышпыла шабышты;
Ай-Маңыстың кұжұ ас полды,
Ай-Маңысты өдүрөргө полбаанчадыр.
Ай-Маңыс айтты:
325 «Өдүр мени! — теди, —
абаққайыны алзын!» — теди.
Паза өдүрүп полбаанчадыр.
Ол тужында
ийги сарначы кижилер келди,
330 сарнапчадырлар:
«Ай-Маңыс өлбөзүн!
Пис аның ордына өдүр!»
Сарнады, сарнады,
Алтын-Эргек қайа полды,
335 ады пазоқ қайа полды.
Ай-Маңыс по кижилерге паады³³,
эзенешти, сурады:
«Силер қайдаң келген кижі полчаңзаар?»
«Пис абаңның чоңы!» — тедир.
340 «Кем кижі?» — тедир.
«Пис аба чоқ, иче чоқ,
тегин³⁴ чайалған кижі;
пис сең арғыжың поларбыс».
Чеек-Пергенни тиргизип алдылар,
345 эмге пардылар,
табақ чидилер,
мал өдүрдүлер,
эт чидилер,

Ай-Мангыс вновь пришел,
снова они сражались,
320 стрелами стреляли друг в друга,
на мечях бились;
у Ай-Мангыса сил мало стало,
[но тот никак] Ай-Мангыса убить не может.
Ай-Мангыс сказал:
325 «Убей меня! — сказал, —
жену мою возьми!» — сказал.
Снова [тот его] убить не может.
В это время
два певца пришли,
330 они поют:
«Ай-Мангыс пусть не умрет!
Пусть нас убьют за него!»
Пели, пели,
Алтын-Эргек скалой стал,
335 конь его опять [же] скалой стал³⁵.
Ай-Мангыс к этим людям подошел,
поприветствовал, спросил:
«Вы откуда пришедшие люди будете?»
«Мы — народ (=подданные) твоего отца!» —
сказали.
340 «Кто вы?» — сказал.
«Мы, без отца, без матери,
простые (сотворившиеся) люди;
мы твоими товарищами будем».
Чеек-Пергена они оживили,
345 домой пошли,
еду ели,
скот забили,
мясо ели,

араға иштилер,
350 ылғашчадырлар,
сарнашчадырлар,
үш күн тойлап турдылар.
Той тоозылды,
Ай-Маңыс айтты:
355 «Нанарға керек», — теди,
малын алды,
чонын алды,
ас полған, көп полған,
Ай-Маңыс эмине четти,
360 чуртында негеечи отурды,
олар эзенештилер,
табақ чипчадырлар,
той этчадырлар,
эт пыжырт чипчадырлар,
365 улузы тойлап чатты.
Ай-Маңыстың абаққайы
чоқтыг кижилерге кеп перди.
Амды абырлыг чаттылар,
паза чүрбөөн³⁶ чаттылар,
370 паза парбаан чаттылар.

араку пили,
350 вместе плакали,
вместе песни пели,
три дня пировали.
Той закончился,
Ай-Мангыс сказал:
355 «Домой возвращаться надо», — сказал,
скот свой взял,
народ свой взял,
мало ли, много ли,
Ай-Мангыс своего дома достиг,
360 в юрте его тетка сидела,
они поздоровались,
еду едят,
той устраивают,
мясо сварив, едят,
365 народ их пировал.
Жена Ай-Мангыса
бедным людям одежду раздавала.
Теперь спокойно жили,
больше не выезжая³⁷, жили,
370 больше не уезжая, жили.

Примечания и комментарии

¹ Лит. *оолақ* ‘мальчик’. В.В. Радлов перевел это слово как ‘юноша’, используя поэтическую (высокую) форму этого слова — *der Jüngling*. Однако в переводах этого сказания на русский – этих переводов в XIX веке было два (см. предисловие «От редактора серии») — такой великолепный знаток языков тюрков Алтая как В.И. Вербицкий использовал слово «мальчик». «Мальчик» (*оолақ*) как формант имени эпического героя в шорском эпосе встречается довольно часто (см.: Функ 2005а), а понятие юноша передается несколько иначе — *оғлан*. Исходя из всего этого, в моем переводе используется слово «мальчик».

² Поскольку в шорской культуре используется классификационная система родства, то здесь без уточнения самого сказителя сложно однозначно определить значение термина *негеечи*. Перевод Радлова здесь также не может быть полезен, поскольку словом *Schwägerin* в немецком языке обозначается и золовка, и свояченица, и невестка. Эта женщина однозначно не могла быть женой брата нашего героя, так как в тексте сказано, что он одинок. Однако она вполне могла быть женой его дяди по материнской линии, то есть тёткой: дальнейший текст эпоса подтверждает, что герой наш не является мифическим одиноким героем-первопредком, у него были вполне земные родители, у которых, в свою очередь, могли быть и братья и сестры.

³ В отличие от первого словоупотребления, в данном случае Радлов зафиксировал в оригинале долготу звука «а», исторически предшествовавшего краткому «а» в современном литературном шорском, *чылаш*. Ср. с еще более архаичной формой этого слова, сохранившейся в алт. яз. — *йылаңаш*.

⁴ Лит. *урунышты*.

⁵ *Иңнен*- ‘класть на плечо, нести на плече’ (см. ХРС: 129). В современном шорском языке известен и сам глагол *эңнен*- в том же значении (email Л.Н. Арбачаковой от 11.05.2013 г.); ср. *эгбен*

или эгне ‘плечо’; примеры см.: <http://corpora.iea.ras.ru>

⁶ Лит. *мўнерге*. Далее все такого рода случаи последовательного использования закона гармонии гласных (при создании шорского литературного языка, еще в 1930-е гг., лингвисты отказались от использования гармонии гласных) — *мўнмё* (лит. *мўнме*), *өдүрөр* (лит. *өдүрер*), *өлгөн* (лит. *өлген*) и мн. др. — приводятся без комментариев.

⁷ Букв. ‘желудки насыщали’.

⁸ Лит. *келча*. В этом тексте Радлов зафиксировал еще одну форму глаголов наст. времени на *-чаар*.

⁹ Совр. лит. *чүгениң* ‘твоя узда’. В этом тексте используется как форма *чүген*, принятая сейчас в качестве нормативной, так и форма с абсолютной гармонией гласных *чүгөн*.

¹⁰ В оригинале *қазың чадыр*, то есть с пропуском основного глагола. Восстановлено мною.

¹¹ Тел. форма. Шор. *қонааң*. См. примеч. 7 к предыдущему тексту.

¹² < *Аға* ‘туда’.

¹³ В совр. орфографии *перер эди*.

¹⁴ Тел. форма. Шор. *парааң*.

¹⁵ В.В. Радлов перевел эту строку как «обрадовался» (*freute sich*) (*Radloff* 1866: 357), что принципиально невозможно. Предложенный здесь перевод основан на действительном значении глагола *сағын-*. При этом я исходил из того, что ‘тосковать’ и ‘скупать’, приведенные в ШРС: 45, не покрывают всего спектра его значений в шорском языке. Одно из важнейших его значений — ‘думать’, причем в самых разных смыслах: ‘мыслить’, ‘полагать’, ‘собираться’, ‘беспокоиться’, что, кстати, было верно отмечено в ХРС: 427.

¹⁶ Совр. лит. *апиый*, *апиый-кижи*, *апиыйық*. Слово *апиақ* в современном шорском языке используется лишь в значении ‘медведь’ (как эвфемизм).

¹⁷ Надо отметить, что слово *арға* в значении ‘весь’ не встречается ни в одном из известных сегодня словарей

шорского языка (см. ШРС и Shorica).

¹⁸ Букв. 'имеющий белую голову'.

¹⁹ В совр. шор. яз. слово *погда* имеет значение 'большой, громадный' (ШРС: 42). В.В. Радлов перевел это слово как «герой» (*ein Held*) (*Radloff* 1866: 358). Любопытно отметить, что в качинском диалекте хакасского языка это слово используется в значении 'красивый, видный, представительный' (ХРС: 373). В данном эпизоде хорошо отразились представления о магической связи имени человека с его силой. По сути, здесь акт имянаречения является обрядом инициации, после проведения которого мальчик становится мужчиной.

²⁰ Возможный вариант перевода 'никто не заплачет'.

²¹ Встречающийся богатырю по дороге труп его отца или матери — не редкость в шорском эпосе. Как правило, чтобы подчеркнуть мощь убитого, лежащий труп сравнивается сказителем с горой (см.: Функ 2010: 77–78).

²² Букв. 'опять'.

²³ Лит. *үдүре*.

²⁴ *Парабын* < *парарбын*. Совр. лит. *парарым* (но тж. *параам*).

²⁵ *Ödүрөбүн* < *ödүрörbүн*. Совр. лит. *ödүрерим*.

²⁶ Значение глагола *пастыр*- (страдат. залог) в значении 'быть побежденным, угнетенным, униженным' в известных шорских словарях не зафиксировано.

²⁷ Лит. *аара*.

²⁸ Видимо, имеется в виду, что богатырь-мужчина не может убить противницу, поскольку это будет противоречить кодексу богатырской чести.

²⁹ Совр. лит. *түгенип*.

³⁰ В оригинале *туру*, что позволяло предполагать опisku. В немецком переводе В. Радлова значится «стоял» (*stand*) (*Radloff* 1866: 363), что делает предположение о пропущенной букве вполне обоснованным. Здесь исправлено на *турды*.

³¹ Дословно 'один раз по семь'. Подробнее о счете девятками, семерками, тройками и единицами — одной из характерных

особенностей эпического и шаманского стихосложения саяно-алтайских тюрков — см.: ШГЭ 2010: 128.

³² Тел. форма. Шор. *кӧреең*.

³³ *Паады* < *парды*. Форма *паады* (прош. время, 3 л. ед.ч.) является характерной чертой телеутского языка.

³⁴ Совр. лит. *теген*.

³⁵ Здесь впервые встречаются, причем в едином блоке, мотивы волшебного пения (или игры на музыкальных инструментах) и обращения богатырей и их коней в камень (или, наоборот, возвращения их к жизни). Одну из вариаций такой комбинации названных мотивов см. в шорском эпосе «Сыбазын-Оолақ» (ШГЭ 2012: 16–88).

³⁶ Лит. *чӧрбеен*.

³⁷ Букв. ‘не ходя, не бегая’.

Айманыс

(перевод В.И. Вербицкого (1893: 162—165))

Жил-был мальчик. У него не было ни отца, ни матери, он был сирота. У него не было одежды — он был наг. У него не было пищи — он был голоден. У этого мальчика была тетка вдова, которая его вскормила. Немного подросши, мальчик отправился на промысел, и на его счастье попались ему 9 оленей; он выстрелил в них и убил всех. Добычу свою он взвалил себе на спину и принес домой; шкуры сняли и пошили себе одежды из них, а мясо съели и стали сыты.

Мальчик сожалел, что у него нет коня. Но вот он однажды, после утреннего пробуждения, вышел на улицу и видит там, что стоит конь, впрочем, без узды и без седла. «Здравствуй, молодец, — говорит конь, — можешь ли ты сесть на меня?» Юноша ответил: «Почему же и не сесть»? Конь подошел к нему. Юноша сел. Тетка, увидевши это, заплакала, зарыдала и говорила: «Не садись, конь убьет тебя; нет у тебя ни седла, ни узды, как же ты удержишь его»? Но юноша простился с теткой и отправился в дальний путь.

Ехал-ехал и приехал к морскому берегу. На берегу стоит красивая береза. Конь говорит: «Вот стоит хорошее дерево, ночуем под ним». Конь остановился, юноша сошел с него и тотчас заснул под тенью березы. Когда он пробудился — рассвело: солнце взошло. Конь стоял уже в узде и седле. Юноша встал, поздоровался с конем, обрадовался и говорит: «Верно, Бог нам помогает: не было пищи, и явилась вкусная пища; не было одежды, и явилась отличная одежда; не было коня, и добрый конь явился; не было ни узды, ни седла, а вот теперь нашлись превосходная узда и седло». Юноша заплакал и продолжал: «Нет у меня ни отца, ни матери, кто даст мне имя? — Некому». Конь говорит: «Бог даст тебе имя».

«А где этот Бог? Если бы он здесь был, то дал бы мне имя».

«Садись живее на меня: нам торопиться надобно». Юноша сел на коня, отъехал [на] 5 сажень и услышал, что из-за березы

кто-то закричал: «Стой, юноша, не езд!» Юноша остановился, посмотрел на дерево и видит, что на березе сидит беловласый старец и говорит: «Стой, сын мой, я нареку тебе имя; пусть оно будет *Айманыс*», — и с тех пор юноша стал называться Айманысом. Юноша спросил: «Что ты за человек, нарекший мне имя?» «Что я за человек? Я — Творец-Бог! Я нареку имя сироте, у которого нет отца. Твоего отца убил богатырь Чеек¹, взявший себе народ его и угнавший скот его. Ты, кажется, намереваешься выручить свое наследство, но если ты погонишься за ним, то умрешь, так как у тебя силы мало». «Я решил вернуть свой народ и свой скот; смерти не боюсь, потому что плакать обо мне некому: я — человек одинокий». С этими словами Айманыс сел на коня и отправился.

Много ли, мало ли он ехал и, наконец, подъехал к высокой горе. У этой горы конь заплакал. Айманыс спросил: «Конь мой! О чем ты плачешь?» Конь отвечает: «Я плачу о том, что кости твоего отца сделались горою, поэтому я и плачу». Айманыс поздоровался с горою и отправился далее.

Много ли, мало ли он ехал, как увидел множество народа и табуны скота. Этот народ и скот принадлежали отцу его. Подъезжая к воротам дома, принадлежащего владельцу, Айманыс увидел здесь множество богатырей, сдающих дань. Он сошел с коня, вошел в дом и видит в нем растянувшегося хозяина, которого и приветствует: «Здравствуй, друг». Хозяин, не вставая, с пренебрежением спрашивает: «Ты кто такой?» Айманыс его перебивает: «Нет, тебя как зовут, убийца моего отца?» «Меня как зовут? Я — богатырь Чеек, едущий на рыжем коне». «За что ты убил моего отца?» «За то, что твой отец не платил мне дани; впрочем, твой народ и твой скот здесь, и если угодно, то возьми их и будем друзьями». «Ты убил моего отца, а теперь я убью тебя, и тогда уже уведу народ и скот». «Чтобы нам не убивать друг друга, возьми мою сестру за себя». «Нет, будем драться насмерть», и ударил Чеека. Завязалась борьба: стали драться, стреляться. Долго ли, коротко ли они бились, как подошла к ним сестра Чеека и говорит: «Перестаньте драться; я пойду за Айма-

ныса». Айманыс посмотрел на девушку и заметил, что она красавица, и потому перестал драться, вошел в дом, и задали пир.

После пиршества Чеек говорит: «Айманыс! У тебя теперь есть жена, а у меня нет; мне нужно жениться. Я знаю одну девицу, поедem, посватаем ее за меня». Отправились.

Много ли, мало ли они ехали, доехали до невесты, у которой народа и скота премногое множество. Невеста, по имени Царь-девица, вышла к ним навстречу и говорит: «Богатырь Чеек! Давай сначала подеремся: если ты одолеешь меня, то я пойду за тебя, а если я одолею тебя, то убью». Вышли они на поединок: стали драться, стреляться, сражаться в продолжение 7 лет.

Через 7 лет богатырь Чеек был побежден. Потом вышел Айманыс, схватился с девицей и тоже дрались, боролись, стрелялись и сражались в течение 7 лет. Через 7 лет и Айманыс был побежден. На смену ему опять подошел Чеек и схватился с девицей: стали драться, барахтаться, стреляться в течение 3 лет. Через 3 года Чеек сказал: «Много было во мне силы, но теперь, кажется, не могу одолеть эту госпожу»; впрочем, опять схватились. Девица ослабела и сказала: «Силы моей не хватает, пойду за тебя». Бой кончился; пришел Айманыс; сделали пир; сыграли свадьбу; ели мясо, пили вино, пировали 7 дней. Богатырь Чеек сказал: «Пора нам ехать домой»; забрали народ и скот и втроем отправились в дом Чеека.

Много ли, мало ли они ехали, и доехали. Подъезжая к воротам дома Чеека, Айманыс заметил, что тут стоит вороной конь. Айманыс говорит своим спутникам: «Вы здесь подождите, а я посмотрю: кто там приехал — богатырь или простой человек». Айманыс входит в дом и видит, что там сидит богатырь, который сказал: «Здравствуй, друг Айманыс! Ты взял мою невесту». Айманыс спросил: «Как тебя зовут и кто твой отец?» «У меня нет ни отца, ни матери, мое имя *Алтын-Эргек*, едзющий на вороном коне». «Жену мою я не отдам; подеремся, кто из нас будет сильнее, тот ее и возьмет».

Они схватились, дрались, стрелялись. Много ли, мало ли прошло времени, Айманыс ослабел, заплакал от досады, что не

мог убить Алтын-Эргек и сказал: «Убей меня скорее, и жену мою возьми!» Но подошел к ним Чеек и сказал: «Не убивай его (Айманыса), лучше меня убей». Алтын-Эргек дрался, боролся с Чееком 3 года: Чеек погиб. Опять пришел Айманыс на борьбу: стали драться, из луков стреляться, мечами биться. Айманыс опять ослабел, но убить его не довелось, хотя он и повторял, чтоб Алтын-Эргек убил его и взял себе его жену. В то время, как Айманыс ослабел, подошли к противоборцам два певца и стали петь: «Пусть не умирает Айманыс, нас убей вместо него». Они пели, пели, как вдруг Алтын-Эргек и конь его превратились в каменные скалы. Айманыс подошел к певцам, поздоровался и спросил: «Откуда вы?» «Мы люди твоего отца. У нас нет ни отца, ни матери; мы сами собою появились на свет».

Старцы эти оживили Чеека, вошли в дом, ели мясо, пили вино, боролись², пировали 3 дня. После пиршества Айманыс со своею женою, своим народом и скотом возвратился в юрту³ своей тетки, и здесь задали пир, на котором жена Айманыса раздавала бедным одежды. После пира жили мирно и никуда уже не странствовали.

Примечания и комментарии

¹ Вербицкий везде в своем переводе называет Чеек-Пергена просто Чеек.

² В шорском оригинале об этом ничего не говорится.

³ Имеется в виду «в чурт», то есть в поселение, во владения, но никак не в юрту. Это типичная ошибка в переводе, встречающаяся также у Радлова.

Алтын-Тайчы

- Пурун-пурун полтыр,
Ақ-Қан апшыйақ полтыр,
қуртуйақ алтон чаштыг полтыр,
апшыйағы четтон чаштыг полтыр,
5 пала чоқ полтыр.
Ақ-Қан апшыйақ
ақ ой атты минип
ақ тайғазына аңнап парчар,
пурунда тайғазы маллыг полтыр,
10 ам малы чоқ полтыр,
чүрдү, чүрдү, пир неме таппады.
Нанды үгүзүне¹ апшыйақ;
нанып отурза,
қуртуйағы пала тапты,
15 апшыйақ үгүзүне кирип келзе,
қуртуйақ оолақ тууп алды.
Палабыла чуртапчадылар,
паланы азырапчадылар,
өсчаар оолақ қудайбыла,
20 күн сайын айдас полчар,
көп полтыр ас полтыр,
оолақ чүгүрчадыр,
оолақ айтты абазына ичезине:
«Адымны адап пер!»
25 Ақ-Қан той салчар,
чонына чыыпчар²,
палазының адыны ададарға.
Чон чыып келди Ақ-Қанға,
пир кижі адатпады,
30 пир кижі йақшы адын таппады³,

Алтын-Тайчи

Давным-давно было,
Ак-Хан старик был,
старухе [его] шестьдесят лет было,
старику семьдесят лет было,
5 бездетными были.
Старик Ак-Хан
на светло-солового коня верхом сев,
в белую тайгу охотиться едет,
раньше тайга его полной дичи была,
10 теперь дичи не стало,
ехал, ехал, ничего не поймал.
Вернулся к себе домой старик;
когда домой вернулся,
старуха ребенка родила,
15 когда старик в дом зашел,
старуха мальчика родила.
С ребенком они жили,
ребенка они кормили,
растет ребенок с божьей помощью,
20 каждый день сильнее становится,
много ли, мало ли прошло,
мальчик бегать стал,
мальчик сказал родителям:
«Имя мне дайте!»
25 Ак-Хан той устраивает,
свой народ собирает,
чтобы ребенку своему имя дать.
Народ, собравшись, пришел к Ак-Хану,
ни один имени не назвал,
30 ни один хорошего имени не нашел,

ат пербеенчер⁴,
 чон тарап парды,
 оолақ ады чоқ полды.
 Ташқын шық парды,
 35 анда қарап көрзө,
 пир ақ сақаллыг⁵ апшыйақ
 сақалны пазып парчар.
 Оолақ айтчар позыңа;
 «Пу қайдыг апшыйақ парчар?»
 40 Чүгүрүп парды оолақ,
 апшыйақты қап алды қолдаң,
 қап алып чединип
 үгүзүне алып келди,
 «Апшыйақ! — тедир, — кел! — тедир, —
 45 меең адымны адап пер!»
 Апшыйақ айтчар:
 «Ақ-Қанның палазы
 ақ ой аттыг Алтын-Тайчы пол!
 Ақ ой ат чүрбөөн
 50 су да пүткүл⁶ қалбазын!
 Алтын-Тайчы чүрбөөн
 эл де пүткүл қалбазын!
 Алыпқа алдырба! — теди, —
 күлүккө туттурба! — теди. —
 55 Эртен таң атса,
 ақ ой адың келер позы,
 чарчынға⁷ пағлалып қалар,
 сеең кесчең кеби
 парчан пағлалып қалар».
 60 Алтын-Тайчы қонып алды,
 эртен таңда шықты ташқын,

имени не дают,
народ расходиться стал,
мальчик без имени остался.
На улицу вышел,
35 когда там посмотрел,
один белобородый старик,
на бороду наступая, бредет.
Мальчик себе говорит:
«Это что за старик идет?»
40 Побежал мальчик,
старика схватил за руку,
схватив, повел за руку,
к себе в дом привел,
«Старик! — сказал, — заходи! — сказал, —
45 имя мое мне дай!»
Старик говорит:
«Ак-Хана ребенок,
Ездящим на светло-соловом коне
Алтын-Тайчи будь!
Чтобы светло-соловый конь [через нее] не проехал,
50 пусть [такой] реки (совсем) не останется!
Чтобы Алтын-Тайчи [до него] не доехал,
пусть [такого] народа (совсем) не останется!⁸
Алыпам не поддавайся! — сказал, —
молодцам не давай схватить себя! — сказал. —
55 Когда утро зарей начнется,
светло-соловый твой конь сам придет,
к коновязи [он] будет привязан,
одежда, которую тебе носить,
вся [там] привязана будет».
60 Алтын-Тайчи ночь проспал,
утром на заре вышел на улицу,

шықса ақ ой ат келип
 алтын чарчынға пағлап қалған,
 шығып алды, адыны көрүп алды,
 65 көрзө қанча кесчең кеби
 ат үстүнө пағлап қалған,
 кесчер позы Алтын-Тайчы
 кессе тоннары⁹ узун полтыр,
 «Ашпа! — тептир. — Мен амды кичигбин,
 70 өссөм, маа чеп¹⁰ полар!»
 Абазына сурапчадыр:
 «Меең алған кижимни пүлдүң мө¹¹?»
 Адына мүнүп алды;
 абазы айтты оолаққа:
 75 «Амды парба, палам! — тептир, —
 кұжұң кирзе, парарзың».
 Палазы парарға санапчадыр.
 «Парзаң, пар, палам! — тептир. —
 Пурун ийги чақшы ат читкен, — тептир, —
 80 ол ат мынаароқ парған,
 ол адымны Сары-Челбеген оорлап алған».
 Алтын-Тайчы аны уққан тарынды.
 «Сен, Сары-Челбеген! — тептир, —
 абам қараан чағында
 85 адыны оорлап пардың,
 мен чет көрөйин! — тептир, —
 мен саа үүрөдөрүм¹²!» — тептир.
 Ақ ой ады мүнип алды,
 Сары-Челбеген сары¹³ парды,
 90 парды, рақ парды.

когда вышел, [увидел, что] светло-соловый конь
прибежал,
к золотой коновязи привязанным стоял,
он вышел, на коня посмотрел,
65 когда посмотрел, [увидел,] сколько необходимой
одежды
на коня сверху привязано было,
оделся Алтын-Тайчи,
когда надел, одежда длинна оказалась,
«Не расстраивайся¹⁴! — сказал. — Я пока маленький,
70 когда вырасту, мне впору будет!»
У своего отца спрашивает:
«Мою невесту (ты) знаешь ли?»
На коня своего сел;
отец сказал мальчику:
75 «Сейчас не езди, мое дитя! — сказал, —
когда сила твоя придет, поедешь».
[Но] его ребенок ехать думает.
«Если едешь, то езжай, мое дитя! — сказал. —
Раньше [у меня] двух добрых коней
увели, — сказал, —
80 те кони туда¹⁵ убежали,
тех моих коней Желтый Чельбегень украл».
Это услышав, Алтын-Тайчи рассердился.
«[Ах] ты, Желтый Чельбегень! — сказал, —
[когда] мой отец состарился,
85 его коней ты украл,
я [тебя] настигну! — сказал, —
я тебя проучу!» — сказал.
На светло-солового коня сел,
к Желтому Чельбегеню поехал,
90 ехал, далеко ехал.

- Пир чақшы алыпты
кижи өлтүр сал партыр,
қуртуйағы парчанда турып,
уғлапчадыр¹⁶, сықтапчадыр.
- 95 «А, Ақ-Қанның палазы
Алтын-Тайчы! — қуртуйақ айтты, —
апшыйағымны тиргис пер!
Кижі аны өлтүргөн».
- Ақ-Қанның палазы, Алтын-Тайчы,
100 қуртуйақтаң¹⁷ сурапчадыр:
«Сеең апшыйағыңны кем өлтүргөн?»
«Сары-Челбеген өлтүргөн», — теди.
«Ноодаң ары өлтүргөн?» — тептир.
«Эзе, Ақ-Қанбыла улуг нанчы полған,
105 Ақ-Қанның ийги чақшы адын
Сары-Челбеген оорлап алып парған.
Талашқан апшыйағым,
анаң ары өлтүрүп салған».
- Алтын-Тайчы аны уққанда,
110 тарынчадыр Челбегенге.
«Мен четкенде, үрөдөрүм!»
Көп полды ба, ас полды ба,
Алтын-Тайчы парды,
Сары-Челбеген сары парды,
115 парып, парып, парып
Сары-Челбегеннің чуртына четти.
Пир сайытчы-кижи¹⁸ келди,
«Алтын-Тайчы! — тептир, —
Сары-Челбегенге ноо келдің? — тептир. —
120 «Ноо керек келийин? — тептир, —
Сары-Челбеген Ақ-Қанның қараан шақта

Одного хорошего алып
 кто-то убил, оказывается,
 жена его (все время там) стоит,
 плачет, рыдает.
 95 «Ах, ребенок Ак-Хана
 Алтын-Тайчи! — сказала старуха, —
 старика моего оживи!
 Один человек убил его».
 Дитя Ак-Хана, Алтын-Тайчи,
 100 у старухи спрашивает:
 «Твоего старика кто убил?»
 «Желтый Чельбегень убил», — отвечала.
 «Почему убил?» — спрашивает.
 «Эзе, [они] с Ак-Ханом большими друзьями были,
 105 У Ак-Хана двух хороших коней
 Желтый Чельбегень, украв, увел.
 Схватился¹⁹ [с ним] мой старик,
 из-за этого его [Желтый Чельбегень] убил».
 Когда Алтын-Тайчи это услышал,
 110 рассердился²⁰ на Чельбегеня.
 «Когда настигну, проучу!»²¹
 Много ли, мало ли
 Алтын-Тайчи ехал,
 к Желтому Чельбегеню ехал,
 115 ехал, ехал, ехал,
 к чурту Желтого Чельбегеня приехал.
 Некий *саид* [к нему] вышел,
 «Алтын-Тайчи! — сказал, —
 к Желтому Чельбегеню что приехал? — сказал. —
 120 «Почему я приехал? — спросил, —
 Желтый Чельбегень у Ак-Хана,
 когда тот состарился,

- ийги чақшы ат оорлап алды.
Ноо керек оорлап алды?» — тептир.
«Ақ-Қанның палазы Алтын-Тайчы
- 125 келген чолың пар полар,
нанар чолың чоқ полар,
Сары-Челбеген өлтүр салар сени,
Сары-Челбеген күч!» — тептир.
Алтын-Тайчы аа тарынған,
- 130 ол сайытты шабыза перди,
өлдү анда сайыт кижі.
Сары-Челбегеннің үгүзүне кирип парды,
кирип парза, Сары-Челбеген уйықтаптыр,
Алтын-Тайчы уйғатты²².
- 135 «Тур, Сары-Челбеген! — тептир, —
сен абамның ийги чақшы адын оорлап алдың,
ноодаң ары оорлап алдың?»
«Ийги чақшы ат улуг эбес! — тептир, —
амды сени, Алтын-Тайчы,
- 140 сени чоныбыла малыбыла,
парчазын албан туттыарым!»
Алтын-Тайчы амды
тарынмас полза, тарынды,²³
«Эккей! Сары-Челбеген!
- 145 қайдаң ээн чердең мал таптың²⁴?»
Сары-Челбеген Алтын Тайчыбыла
аңдаштылар, тудуштылар.
Тудушқан аразында
Сары-Челбеген чоқтаптыр:
- 150 «Оорлаған малыңны қооп²⁵ кел йүр²⁶,
тының акеле пердің», — тептир.
Ийги айландылар, үш айландылар,

- двух хороших коней украл.
Почему украл?» — спросил²⁷.
«Ак-Хана ребенка, Алтын-Тайчи,
125 дорога сюда будет,
назад вернуться — дороги не будет,
Желтый Чельбегень убьет тебя,
Желтый Чельбегень могуч!» — сказал.
Алтын-Тайчи на него разгневался,
130 этого саида как ударил,
[так] там [тот] саид и умер.
В дом Желтого Чельбегеня вошел он,
когда вошел, Желтый Чельбегень еще спал,
Алтын-Тайчи [его] разбудил.
135 «Вставай, Желтый Чельбегень! — сказал, —
ты у моего отца двух хороших коней украл,
почему украл?»
«Два добрых коня не великое дело! — сказал, —
теперь я тебя, Алтын-Тайчи,
140 тебя с народом и скотом,
все в качестве дани возьму!»
Алтын-Тайчи тут,
не сердившийся, осерчал,
«Эй! Желтый Чельбегень,
145 где это ты в ничейной земле скот нажил?»
Желтый Чельбегень с Алтын-Тайчи
толкаются, борются.
Во время борьбы
Желтый Чельбегень говорит:
150 «Украденный свой скот ты преследуешь,
[а] свою душу сюда принес», — сказал.
Они дважды повернулись, они трижды
повернулись,

- алтын өргөө²⁸ оода шабыш қалдылар,
чалаңға шық келип, тудуш келдилер,
155 ас тудушқанда, көп тудушқанда,
Алтын-Тайчы Челбегенни ас тудунып,
черге көп тайанчар,
ас полды ба, көп полды ба,
изиг чел кирип парды,
160 Алтын-Тайчының күчүнө²⁹ күш қожылды,
көп полды ба, ас полды ба,
Сары-Челбегенни
қан тегрее шығарып тутты,
черге акел түжүрдү,
165 өлбөс позы өлө перди.
Өлгөн сөөгү таг полды,
төгүлгөн қаны талай аға перди.
Ақ сырға малын шығып алды,
чуртына акелерге.
170 Ийги чақшы читкен ады
малының аразында полды.
Арға чоныбыла,
читкен малыбыла
чуртына нандыра чүрдү.
175 Чолда пыйа³⁰ өлтүргөн кижиниң
қуртуйағы олоқ сықтапчадыр,
қуртуйақ олоқ уғлапчадыр:
«Паштаң паштыг³¹, Алтын-Тайчы,
Ақ-Қанның чағыс палазы,
180 апшыйақты тиргис пер!» — тедир.
Қарбанынаң алтын торғо пылат
Алтын-Тайчы чығарып³² тартты,
Аары-пеери челбибисти,
өлүп тоғус чыл полған кижі

золотой дворец, ударив, разбили,
 в поле выйдя, бороться стали,
 155 мало ли боролись, много ли боролись,
 Алтын-Тайчи, за Чельбегеня мало держась,
 на землю много опирается³³,
 мало ли, много ли прошло,
 горячий ветер подул,
 160 к силе Алтын-Тайчи сила прибавилась,
 много ли, мало ли прошло,
 Желтого Чельбегеня
 к хану-небу поднял [и]
 наземь бросил,
 165 неумирающий сам он умер.
 Тело его горой стало,
 пролитая кровь морем потекла.
 Белой масти скот свой вывел³⁴,
 чтобы в свой чурт привести.
 170 Два украденных добрых коня
 среди его скота были.
 С подданным народом,
 со скотом, что украден был,
 в свой чурт обратно поехал.
 175 На [обратном] пути того убитого мужчины
 старуха всё так же рыдает,
 старуха всё так же плачет:
 «Умнейший из умных³⁵, Алтын-Тайчи,
 Ак-Хана единственное дитя,
 180 старика [моего] оживи!» — сказала.
 Из своего кармана золотой шелковый платок
 Алтын-Тайчи вынул,
 туда-сюда помахал,
 девять лет назад умершего человека

- 185 турғуза перди Алтын-Тайчы.
«Ну³⁶, Алтын-Тайчы!
Тоғус чыл өлгөнүмнү тиргис пердиң».
Пазоқ анаң нанчадыр,
нанып парғанда,
190 ийги тағ ашқанда,
үш су кешкенде
қуртуйақ апшыйақ
соонаң паш қойчадыр.
Көп полды ба, ас полды ба,
195 Чуртына чет келди,
Ақ ой атты полза пош таштады.
«Сүттүг көлдөң суғадып чүр!»
Ұғүзине кире чүгүрдү,
Ақ-Қан апшыйақ қара перди,
200 қозан чылап паш ағара перди.
Сары-Челбегеннің малыны
Ақ-Қанның малыбыла қожыла перди.
Ичерге су четпеенчер,
чирге от четпеенчер.
205 Ақ-Қан апшыйақ өлө перди,
өлүп үш қонғанда,
төртүнчү күнде қуртуйақ өлдү.
Апшыйақ қуртуйақтың сөөгү
тебир тыт пажына пирге тартқан,
210 алтын қаарчақ эдип,
апшыйақ қуртуйақтың сөөгүнү
аа сал келип,
тебир тытқа шығарыбысты.
Абазының чуртын
215 Алтын-Тайчы тудып чада перди.

185 на ноги поставил [=оживил] Алтын-Тайчи.
 «Ну, Алтын-Тайчи!
 Меня, умершего девять лет тому назад, оживил».
 Опять дальше едет³⁷,
 когда возвращался,
 190 две горы когда перевалил,
 через три реки когда переправился,
 старуха со стариком
 вслед [ему все еще] кланяются.
 Много ли, мало ли прошло,
 195 Своего чурта он достиг,
 Светло-солового коня [на выпас] отпустил.
 «Из молочного озера пей [так] бегай³⁸!»
 В свой дом вбежал он,
 Ак-Хан старик [совсем] состарился,
 200 словно заяц, голова его побелела.
 Скот Желтого Чельбегеня
 со скотом Ак-Хана [Алтын-Тайчи] объединил.
 Пить [стаду] воды не хватает,
 есть — травы не хватает.
 205 Ак-Хан старик умер,
 после того, как после смерти три дня прошло³⁹,
 на четвертый день старуха умерла.
 Тела старика и старухи
 на вершину железной лиственницы он поднял,
 210 золотой гроб сделав,
 тела старика и старухи
 туда положив,
 на железную лиственницу он поднял⁴⁰.
 Чурт своего отца
 215 держа, Алтын-Тайчи жить стал.

Примечания и комментарии

¹ В современной орфографии правильнее было бы *үгезине*. Диал., конд. *үг, үге* 'дом'.

² Лит. *чыгыпча, чыгыпчыр*.

³ Свободный пересказ эпической формулы, часто вкладываемой сказителем в уста волшебному старичку, который в конце концов дает имя мальчику. В сказаниях нижнемарского сказителя В.Е. Таннагашева эта формула (*артықтар/айдастар ат табышпаанчалар, ас чедимнер ... алыңа келеге эгенишчалар*) была задействована регулярно (см., напр., сказания «Кускун қараттыг Алып-Кускун» (2004), «Алтын-Салғын» (2004), «Ай қараттыг Қара-Қан» (2006), «Улут-кичиг ақ сарат» (2006), «Қара-Молат» (2006) (личный архив Д.А. Функа, все тексты представлены на сайте «Корпусы ИЭА РАН» <http://corpora.iea.ras.ru>).

⁴ Эта глагольная форма 3 л. ед.ч. наст. вр., неоднократно встречающаяся в данном тексте, является характерной чертой кондомского диалекта шорского языка. Лит. (нижне-мр.) *пербеенча*.

⁵ *Сақал* 'борода', лит. *сағал*.

⁶ *Пүткүл* шор. 'целый, цельный, целиком, весь'. В словарях шорского языка (ШРС, Shorica) это слово ранее отмечено не было, хотя оно встречается в обоих диалектах (см.: Корпусы ИЭА РАН <http://corpora.iea.ras.ru>). Ср. хак. *пүткүл/пүкүл* 'цельный', перен. 'крупный' (ХРС: 406); алт. *бүткүл* 'достаточный, полный, целый; полностью, сполна, целиком, достаточно' (ОРС: 38); кирг. *бүткүл* 'весь, все, всё, целиком' (КРРКУС: 52).

⁷ Лит. *шарчынға*.

⁸ Эта эпическая формула было неверно истолкована В.Радловым. В немецком переводе читаем: «Wo das weissblaue Pferd nicht gewesen, Ein Wasser möge nicht übrig sein! Wo Altyn Taidshy nicht gewesen, Ein Volk möge nicht übrig sein!» (*Radloff*

1866: 368), то есть 'Где бело-голубой конь не был, Пусть воды не будет! Где Алтын-Тайчи не был, Пусть народа не будет!'

В Корпусах ИЭА РАН в шорских эпических текстах это слово встречается 5 раз в трех текстах со следующими левыми и правыми соседями:



Рассматриваемую формулу (и само искомое слово) можно обнаружить, в частности, в сказании «Қан-Оолақ», представляющем нижнекондомскую эпическую традицию (Токмашов 2009: 32) (нормализация текста и перевод мои; в целях большего соответствия синтаксису русского языка порядок строк в переводе был изменен. — Д.Ф.):

- | | |
|--------------------------------|--|
| 1.<...> қан-чегрен ат ашпаста, | 2.Перевала (совсем) пусть
не останется, |
| 2.Ажыг пүткүл қалбазын! | 1.Который <...> ярко-рыжий конь не
перевалит! |
| 3.Қан-Қыйғанақ кешпесте, | 4.Брода (совсем) пусть не останется, |
| 4.Кежиг пүткүл қалбазын! | 3.Который Хан-Кыйғанак не перейдет! |

Формула эта имеет широкое распространение в шорском эпосе, хотя сказители могли по-разному оформлять ее, исходя из традиции и собственного языка. Например, нижнемерасский сказитель В.Е. Таннагашев обычно говорил так:

- | | |
|------------------------------------|---|
| <...> ат ашпаанда ажыг қалбазын, | для <...> коня пусть перевалов
непреодолимых не останется, |
| <...> ат кешпеенде кежиг қалбазын! | для <...> коня пусть бродов
непроходимых не останется! |

(примеры см.: Корпусы ИЭА РАН <http://corpora.iea.ras.ru>).

Формула, действительно, сложна для понимания и перевода. Из недавних изданий шорского эпоса она встречается, например, в тексте «Палазы чоқ Ақ-Қан» ('Бездетный Ак-Хан') из репертуара нижнемерасского сказителя-кайчи П.И. Кыдыякова, записанного в 1966 г. А.И. Чудояковым. Вот как выглядит она в этом тексте:

Алтын чаллығ	Не будет такой преграды, которую
Ақ-сар ат кешпен	Не преодолел бы твой конь —
Кечиғ-путқұл қалбазын!	Золотогривый бело-серый конь.
Алтын-Сом шаппанче,	Не будет такого места,
Алақаннығ чер қалбазын!	Которого б ты не достиг.

(ред. шорского текста и перевод на русский язык Г.В. Косточакова: Духовная Шория 2008: 95-95).

Позволю себе дать собственное прочтение текста и свой же перевод:

Алтын чаллығ ақ сарат кешпеен,	Чтоб златогривый светло-соловый конь в брод не перешел,
Кечиғ пүтқұл қалбазын!	[Такого] брода пусть (совсем) не останется!
Алтын-Сом шаппаанче,	Чтоб Алтын-Сом не победил,
Алақаннығ чер қалбазын!	Пусть (и размером с ладонь) [такой] земли не останется!

Здесь, кстати, мы вновь встречаем то же слово *пүтқұл*, о котором речь шла чуть выше, см. примеч. 6.

В любом случае, смысл этой формулы очевиден: пожелание ни коню, ни всаднику не встречать на своем пути непреодолимых препятствий.

⁹ В данном случае *тон* (*тоннары*) понимается не как 'шубы', а как 'одежда, одежды', что и отражено в переводе.

¹⁰ Лит. *чөн*.

¹¹ Лит. *пилдиң ме?* или *уңнапчаң ма?*

¹² Лит. *үргедерим*.

¹³ Лит. *саара*.

¹⁴ В немецком переводе В. Радлова *warte* (*Radloff* 1866: 368), т.е. 'жди, подожди'. В современном шорском языке здесь, безусловно, напрашивается восклицание «*тоқта!*» 'постой,

погоди!'. Обсуждение этой словоформы с Л.Н. Арбачаковой не привело к однозначному ее объяснению. Логичный, с моей точки зрения, вариант толкования был предложен Б.И. Токмашовым: «Хотя *ашпа* в прямом смысле – не падай, не умирай, но в переносном смысле его можно перевести как не падай духом, не расстраивайся» (из письма от 27.05.2013 г.).

¹⁵ Фактически 'сюда'.

¹⁶ Лит. *улҕапча*.

¹⁷ В оригинале очевидная описка: *үгезинең сурапчадыр*, что следовало бы перевести либо как из «дома спрашивает», либо — более точно грамматически — «у дома спрашивает», что явно не вписывается в контекст повествования. В публикуемом тексте слово *үгезинең* заменено мною на *куртуйақтаң*. Сам Радлов при переводе текста, очевидно, заметил эту неточность и дал верный перевод «Fragte das Weib» (*Radloff* 1866: 369), 'спросил женщину'.

¹⁸ Слово арабского происхождения ('господин', но тж. 'придворный'), которое оказалось оформленным здесь тюркским аффиксом профессии *-чы* и дополнительным указанием на пол человека (*кижи* — в данном случае 'мужчина'). Впрочем, далее в тексте оно употребляется без дополнительной «тюркизации», в формах *сайытты* (винит. пад.) и *сайыт*. Ср. алт. *сайыт* с теми же значениями (ОРС: 124).

¹⁹ Букв. 'поспорил, поссорился'.

²⁰ Букв. 'сердится'.

²¹ У В.В. Радлова в немецком переводе неточно: „Wenn ich gross geworden, will ich es ihn lehren!“ (*Radloff* 1866: 369), 'Когда я большим стану, я ему покажу!'.

²² Нижне-мр. *усқатты*.

²³ Эта формула часто встречается в шорских эпических сказаниях. Напр., в нижнекондомской традиции у Б.И. Токмашова «Тарынмас пойу тарынҕаны» (*Токмашов* 2010: 14), 'не сердившийся сам, рассердился', в нижнемерасской традиции — у А.И. Абакаева «... эрге парбас Алтын-Чүстүк паза тарынмас

шенимге тарындым» (Архив МАЭ, Ф.3, оп.1, № 76, Л. 3), ‘... замуж не выходящая Алтын-Чюстюк, еще не сердившаяся, теперь осерчала я’.

²⁴ Эпическая формула, использовавшаяся в шорских сказаниях до недавнего времени, в частности, в текстах В.Е. Таннагашева; напр., в сказании «Кара-Хан», 1999 г.: «Пону укқан Қара-Қан эрбектепча: «Мал, чону позумның черимге апарзам, қызым, парчен алып айдып қатқырар, “Қара-Қан ээн чердең мал, чон кўдўп, пайла пар чатча” теерлер» — «Если [твой] скот и народ в свою землю уведу, дочка, все алыпы насмеяться будут, говоря “Кара-Хан в ничейной земле скот и народ нажив, богатея, живет” (скажут)» (личный архив Д.А. Функа, Корпусы ИЭА РАН <http://corpora.iea.ras.ru>).

²⁵ Лит. *қоғып*. Глаг. *қō* с вариантами *кў* и *қоғ* ‘гнаться, преследовать’ был отмечен в словаре Радлова с пометками *Tub. Leb. Tel.* (Радлов 1899, 2: стб. 499), то есть как характерный для тубаларского, лебединского (челканского) и телеутского языков. Глагол *қоғ-* в указанных значениях хорошо известен и в шорском языке (ШРС: 25).

²⁶ Лит. *келча*, *келчер*.

²⁷ Букв. ‘сказал’.

²⁸ В эпических текстах, записанных у шорцев в XX столетии, всюду фигурируют дворцы, *ōрге*, как правило, золотые, и лишь изредка, когда описывается бедственное положение «наших» героев, упоминается времянка *одаг*, или же, в случае с описанием жилищ подземных врагов, просто ‘дом, бревенчатая юрта’ *тура*. В записях же Радлова ситуация прямо противоположна описанной: слово дворец встречается лишь трижды: кроме одного упоминания о золотом дворце (*алтын öргө*) в этом эпосе, оно — с эпитетом *ақ* ‘белый’ — обнаруживается в записанных в верховьях р. Мрас-су сказаниях «Қаратты-Перген» (*ақ үргө*, стк. 19) и «Ай-Мөгө» (*ақ öрге*, стк. 67). Во всех остальных случаях, во всех восьми текстах местом

жительства ханов и богатырей является просто дом (эп, эм, үг, үү).

²⁹ Лит. күжүне.

³⁰ Лит. пайағы.

³¹ В оригинале *пашта паш*.

³² Лит. шығарып.

³³ Устойчивая формула в шорском эпосе. Напр., в записанном в 1999 г. сказании «Кара-Хан» (из репертуара В.Е. Таннагашева) встречаем эту формулу в таком контексте: «Қара-Қан пазоқ алты күн қабышча, алты күннүң пажында алыпты ас тудунуп, қара черди көп тайанып чөрдү» — «Кара-Хан еще шесть дней сражается, через шесть дней, за алып мало держась, на черную землю много опираться стал» (личный архив Д.А. Функа, Корпусы ИЭА РАН <http://corpora.iea.ras.ru>).

³⁴ В немецком переводе Радлова детали были опущены: «Das Vieh trieb er fort» (Radloff 1866: 371), ‘Скот он угнал’.

³⁵ В переводе Радлова «Ich bitte dich» (Radloff 1866: 371), ‘я прошу тебя’, что вряд ли имеет отношение к шорскому оригиналу. Предложенный здесь перевод (‘умнейший из умных’) родился в результате длительного обсуждения этого стиха с Л.Н. Арбачаковой и Б.И. Токмашовым. С формальной точки зрения словосочетание *паштаң паш(тыг)* может пониматься как ‘из главных главный, из начальников начальник’.

³⁶ Заимствование из русского языка.

³⁷ Букв. ‘домой/назад возвращается’.

³⁸ Упоминание о молочном озере (сүт көл, сүттүг көл) является неременной частью более полной формулы, встречающейся практически в каждом шорском сказании, где богатырь после завершения долгих походов и возвращения домой выпускает коня на вольный выпас. При обращении к материалам проекта «Корпусы ИЭА РАН» (<http://corpora.iea.ras.ru>), при поиске слов, начинающихся с «көлд...», мы обнаруживаем эту формулу — *Сүргү таға парып, үш*

қылғанап от отта, сўт көлдің қажынға парып, үш қамыштап суг иш (с вариантами) — в целом ряде сказаний из репертуара В.Е. Таннагашева: «Кўңнў көрчең Кўн-Көök» (1999), «Чабыс-Чапан» (2000), «Он алыптың ымайының чайалған Қан-Кичей» (2006), «Талашқа чөрген Алтын-Торғу» (2006), «Қарағы чоқ Сас-Қараба чодазы чоқ Чол-Қара» (2006) и др.

³⁹ Букв. 'когда трижды переночевали'.

⁴⁰ Воздушный обряд захоронения является, пожалуй, единственным типом погребения покойных, о котором говорится в шорском эпосе. В этнографической реальности воздушные захоронения маленьких детей фиксировались неоднократно; в верховьях р. Мрас-су они встречались еще во второй половине XX в.

ПРИЛОЖЕНИЯ

ОРИГИНАЛЫ ШОРСКИХ ТЕКСТОВ В ЗАПИСИ В.В. РАДЛОВА

1. Қан Пәргән¹

Іңәзі чоқ, абазы чогул,
чәргән аттыг Қан Пәргән,
Қан Пәргәннің пәңәзі
Қан Аргō абақажы,
5 малы малдаң аштыр,
чоны чондаң аштыр.
Көстүң күнцүктә
сағына кәлә таң атты,
пәңәзін сурап чадыр:
10 «Таіғә аңнап шығайн!» тәп.
Күмүш әзәрін
чәргән атты әзәрләп чадыр,
үш қолаг тартып
үш қошқан суқ чадыр,
15 оттус қат қујақ кәс чадыр,
оттус қат саппоқ кәс чадыр.
Қан Пәргән адыны мүндү,
ақ тайғә аңнап шықты,
ақ тайғә төстөп парды,
20 аңның сәбізін өдүрдү,
талаі қаштап парды,
қуштүң сәбізін өдүрдү,
аңбыла қуштү артыб-алды.
әбінә нанып чадыр,
25 әбінә чәт кәлдї.
Аңбыла қуштүң әдін
албатты чонына үләп пәр чадыр.
Паза таң атты,

¹ Оригинал опубликован в (*Радлов* 1866: 310—325).

- паза кўн шықты,
30 пазоқ тайғā аңнап шықты,
чәргән адын мүнүб-алып
тайғā парды.
Алтын үргөдө
пәцәзї оттур чадыр;
35 абақаидың үргөзүңүң
әжігї ажылып парды.
Алып қулық кірдї,
аї қара аттыг Қара Мөс
алыптың ады пол чадыр.
40 «Әзәнмә, абақаї?» тәп чадыр,
алып қулық сурады,
«мә парарзыңма?» тәп чадыр.
Абақаї аїт чадыр:
«Мән сә парбассым» тәп чадыр,
45 «қудаї мәні сә паспән» тәп чадыр.
Қанцы сурап чадыр,
қыс парбан чадыр,
«Қан Пәргән әптә чоқ» тәдїр.
Қара Мөс парча сурады.
50 Ам қыс: «Сә парарым» тәдїр.
Ігі пажы қожылды,
тої улып чадыр,
Қан Пәргән таїғā парған,
әбїнә кәлгәләк.
55 Қара Мөс адының тәзәк әт салды,
күндүс анда чатты,
қарада абақаїға шық кәлдї.
Күндүс пазоқ әжік ажылды,
алып оқ кір кәлдї,
60 әзәннәштї аїтты:

- «Қан Пәргән қаіда парған?» тәдiр.
Абақаі аіт чадыр:
«Аңнап парған тайғā» тәдiр,
«тоғус чыл полтыр» тәдiр.
65 «қаіт кālбāн чадыр?» тәдiр.
Алып аіт чадыр:
«Қан Пәргән атнақы öлгөн полар;
«сāн öлгөнүн пілп
«по Аінā партырзың», тәдiр.
70 «Қан Пәргән тіріг полза
«парбас āдāң!» тәдiр.
Қыс аіт чадыр:
«Сāн кām?» тәдiр,
«адың кām?» тәдiр.
75 Алып аіт чадыр:
«Абам чоқ, іцām чоғул-оқ,
«мāн қырық тāгiрāнiң
«үстүнāң тұшкāнмiн» тәдiр.
«Қан чāргән аттыг
80 «Қан Алыппын,
«сāн Қан Пәргән тайғā парған
«аіт чадырзын,
«ölgөн полар!» тәдiр,
«мāн аны сүрүп чātсām
85 «öliгbā тірігbā көрöргö» тәдiр.
Қан Алып сүр чадыр,
парған, сүргән, сүргән,
чол көрүндү,
сын сүрүп партыр Қан Пәргән.
90 Қан Алып паз’оқ сүр пар чадыр,
чās ома турүп чадыр,
чātтi қудай пүдүргән таг полды.

- Ол таг адылып партыр.
Қан Алып аны көр чадыр.
95 «Қаида адылып парған?»
Қан Алып айт чадыр.
Абра қажырып чүрдү,
Қан Пәргән сыны сүрүп
шабарда адалбағаны,
100 қамқыбыла шапқан,
сынды тәгбәдї,
тагды тәгдї,
тәггәндә таг адылып парған.
Қан Пәргән аның ары
105 сынды өдүрбән чадыр,
сүрүб-оқ чадыр.
Қан Пәргәндї
Қан Алып көр чадыр:
паз'оқ пашқа чәрдә
110 сынды чәдїжїп чадыр,
тут полбан чадыр.
Қан Пәргән қығырды,
анда чуртаған алыпты қығырды.
«Сынды тут!» тәп чадыр.
115 Алып шықты,
адыны мұндү,
сын оқ сүрдү,
тут полбан оқ қалдылар.
Қан Пәргән айт чадыр:
120 «Сынды өдүрөргө кәрәк,
«сән тутпадың?» тәдїр.
Қан Пәргән алыпты
қамқыбыла шапты,
алып өлүп парды,

- 125 äbīnā kīrälä ölüp парды.
Абақајы ölgөндө сықтап чадыр.
Амды Қан Пәргән
ол оқ сыны сүрүп чадыр,
анда паз'оқ алыптың
- 130 чуртұна чәт чадыр.
Сын анаң ары паза парбады,
анда Қан Пәргән аны өдүрдү.
Қан Пәргән ол чуртұна кірді,
тоғажып чадыр.
- 135 äzännäжіп чадыр.
Алып Қан Пәргәннәң сурап чадыр:
«Қайдаң кәлгән алыпсың?»
Қан Пәргән айт чадыр:
«Абам чоқ! іңәм чоқ!» тәдїр
- 140 «адым Қан Пәргән!» тәдїр.
«сән адың кәм полжаң?» тәдїр.
Алып айт чадыр:
«Мән адым» тәдїр,
Чәс Алып полжам!» тәдїр.
- 145 Қан Пәргән сурады:
«Но кәрәк сән мәнї алдырдың?»
Чәс Алып айтты:
«сән кәрәксїң мә» тәдї,
«аң учўн мән сә сынды ысты.
- 150 «Сән аны сүрүп
«мәң чәргә кәлдїң» тәдї.
Қан Пәргән сурады:
«Мән сә но кәрәк пол чарым?» тәдї.
Алып айтты:
- 155 «Сәң кұжўн көп» тәдїр,
«күрөш уруш көрөлі!

- «қаізы пістің кұш көп?» тәдiр,
«қаізы пістің кұш ас?» тәдiр,
«қаізының кұш көп полза
160 «ол өдүрөр!
«қаізының кұш көп полза
«малы улустұ парчан аларға.»
Алар игіләзi шықтылар,
шабыш чадырлар.
165 қарбаш, тудұш чадырлар.
Чаңақпыла, қылышпыла
шабыш чадырлар,
қолбыла, азақпыла
шабыш чадырлар,
170 одүрүш полбан чадырлар.
Уружұп, тудұжұп
тоғус чылға шықтылар.
өдүрүп полбан чадырлар.
Пажағы Қан Алып кәліп
175 пөзүк тагдаң көрүп чадыр,
Қан Пәргән ол өлөрбө
көрүп чадыр,
Чәс Алып ол өлөрбө
көрүп чадыр.
180 Қан Алып көрзө
Қан Пәргәнiң кұжұ ас пол чадыр,
Чәс Алыптың кұжұ артық пол чадыр.
Қан Алып ол көргөн
Қан Пәргән «Полыжаін» тәдiр,
185 аттаң түштұ,
Қан Пәргәнi кәдәрә таштады,
Қан Алып позы тудұштұ.
Чәс Алыпқа айтты:

- 190 «Чäs Алып сән мәкәбілә
 «Қан Пәргәнї ал кәлдїң,
 «өдүрөргө ал кәлдїң.
 «Сән аны өдүрбө!
 «мән өлгөмнөң сөндә
 «аны өдүр!» тәдїр.
 195 Урушқан, тудұшқан,
 қылышпыла шабышқан,
 чаңақпыла адышқан,
 Қан Алып нәндїрт чадыр.
 Қан Пәргән айт чадыр:
 200 «Мән тудұп көрөїн!» тәдїр.
 Қан Пәргән Қан Алыпты шәрды,
 «Сән күш әбәссїң!» тәдї.
 Қан Пәргән, Чäs Алып
 тудұш чадырлар паз'оқ,
 205 уруш чадырлар паз'оқ.
 Чäs Алып нәндїрт чадыр,
 күш албан чадыр.
 Чäs Алып айтты,
 Қан Пәргәнгә айтты:
 210 «Күжүң көп», тәдїр,
 «күш кїзїзїң» тәдїр,
 «сән мәнї нәндїрдїң,
 «ам мәнї өдүрбө!
 «чонымды алып пар!
 215 «малымды тозы алып пар!
 «мәнї өдүрбө!» тәдї,
 Қан Алып кәлдї, айтты:
 «Чäs Алыпқа қыс пар,
 «яқшы қыс,
 220 «сән аны ал! тәдїр,

- «аны өдүрбө, нанцым!» тәдїр.
«өдүрзәң қыјал!» тәдїр.
«Уруштў тоқтағар!
«әбїнә парарға кәрәк!» тәдїр.
- 225 Уруштў тоқтады,
парды, кїрдї,
остол тартты,
табақ салды,
чїдїләр, іштїләр,
- 230 паз'оқ тої пол чадыр,
қыстың пажын піргә қош чадыр.
Ал нандылар,
Қан Алып піргә нанды.
Қан Пәргән әбїнә чәттї,
- 235 Қан Абақаї айтты:
«Қан Пәргән, тур!» тәдї.
Қан Пәргән турдў;
Қан Абақаї айтты:
«Мән сәнї көрөїн!» тәдї,
- 240 «қачан өлөрзўң көрөїн!»
Көрдў, көрдў;
«Сән өлөр чоғулзўн!» тәдї.
Паз'оқ айтты:
«Қан Алып, тур! тәдї,
- 245 «мән сәнї көрөїн!» тәдї.
«қачан өлөрзўң көрөїн!» тәдї.
Қан Алып турдў,
Қан Абақаї айтты:
«Сән атнақы өлөрзўң!» тәдї.
- 250 Қан Алып айтты:
«Қаїда өлөрўм?
«Қаїда пілп чадырзың?» тәдї.

- «Сән тының шығар чәр чоғул,
««тының сәң ігі чарыннаң шығар,
255 ««анда өлөрзүң!»» тәдї.
Қан Пәргән кәлдї,
әбїнә чуртўна чәттї,
әбїнә абақаї кірбән чадыр.
Қан Пәргән сурады:
260 «Но кәрәк сән аны кірбән чадыр?»
Абақаї айт чадыр:
«А кірзә өлөрзүң!» тәдїр,
«пашқы әп әдәлі!» тәдїр.
Пашқы әп әттї,
265 парчан үжәлә кірдї,
остол пәлән тур чадыр,
табақ пәлән тур чадыр;
чїп чадырлар;
чїп чатқанда,
270 пәңәзї әбїнә кірдї.
Қан Пәргәнїң қатты айтты:
«Сән әзәннәшпә!
«пәңәңбілә әзәннәшпә!»
Пәңәзї айт чатты:
275 «Туңмам, мә пар!
«араға іжәргә!» тәдї.
Абақаї: «Парба!» тәдї.
Қан Пәргән айтты:
«Парарға кәрәк полар,
280 «Қан Алып нанңы, мән парәін!
«сән қал!» тәдїр.
Қан алып айт чадыр:
«Чоқ! мән парәін!
«сән қал!» тәдїр.

- 285 Қан Алып парды,
Қан Пәргән әбіндә чат қалды.
Қан Алып пәңәзіннң әбінә кірдї.
Қан Аргō остол тарт чадыр.
Қан Аргō араға пәрїп чадыр,
290 іштїләр, іштїләр.
Қан Алып әзәрік полды,
Қан Алып нандра шықты,
адына мўндў,
парды, парды,
295 Қан Пәргәннң
чуртўнўнң таштына шықты,
аттаң тўжўб-öldў;
тыны ағзынаң шықпады,
тыны чарыннаң шық парды,
300 ат паза öldў.
Амды Қан Пәргән пāды,
пәңәзінә кір чадыр.
Пәңәзї остол тартты,
пәңәзї араға ал кәлдї,
305 пәңәзї айтты:
«Пәрі кәліп оттур!
«остолға оттур!
«араға іш!» тәдїр.
Қан Пәргәнгә араға урдў,
310 Қан Пәргән іштї,
араға парча көјўп чадыр,
позунў көјўп көрўп чадыр.
Қан Пәргән айтты:
«Сән мәнї өдүрөргө санадың,
315 «араға ас!» тәдїр,
«араға көп кәрәк!

- «паз'оқ ур! іжәргә ур!» тәдйр.
Пәңә амды паз'оқ урдў,
Қан Пәргән паз'оқ іштї.
320 «Әзән, палам!» тәп шықты,
Қан Пәргән әбїнә кїрбәдї,
адын мўндў,
шәп чадыр, өлбөн чадыр,
шәп чадыр, өлбөн чадыр,
325 парчан әзәрїк пїлбән чадыр.
Қан Пәргән парған ары
Қан Арғо пәңәзі
Қара Мөспыла игілә
чонын малын парчан сўрўп парды.
330 Қан Пәргән өлўп полбан чадыр,
абақажы аны парған көрўп
ылғап чадыр,
сықтап чадыр.
Паза көрўп аны
335 тәгїрәдән қысјақ
торқо платпыла тўшкән,
Қан Пәргәндї әбїрїп чәлбїп чадыр.
Қан Пәргән турўб-алды;
игі, ўш әбїргәндә
340 Қан Пәргән жақшы полды,
сағыжы кїр кәлдї,
тїрїїп кәлдї.
Ылғады Қан Пәргән,
сықтады Қан Пәргән,
345 «Қаїда полғонмын?» тәдї,
«араға іжіт,
«паза пїлбән чадым.
«Малым қаїда?» тәдйр,

- «чоным қаіда?» тәдiр.
350 «кәм оны аппарған?» тәдiр.
Паја қысјақ Қан Алыпты тіргізіб-алды,
паза адын тіргізіб-алды.
Қан Алып атқа мұндұ,
Қан Пәргәннің малын сүрүп парды,
355 Қан Пәргән әнi оқ пар чадыр,
Қара Мōсқа пар чадыр.
Қан Пәргән парыб-оттурза
чурт тур көрүп чадыр,
пајағы чуртұна амды чәттi,
360 әжiгiнә кiрдi,
пiр абақаi шып кәлдi.
Ташқары әзәннәш чадыр
араға пәр чадыр.
«Қаi пар чадырзың, Қан Пәргән?»
365 Қан Пәргән әйтты:
«Малым сүр пар чарым,
«мәң пәңәм ал партыр» тәдi.
Абақаi әйтты:
«Сән пәңәнә парар ползан
370 «ölörзүң!» тәдiр,
«ā парба!» тәдiр,
«сәң тының қаіда?» тәдiр.
Қан Пәргән әйтты:
«Мәң тыным сә но кәрәк пар?
375 «но кәрәк сурап чадырзың сән?»
Абақаi әйтты:
«Тының қаіда полғанын
«әйт мә!» тәдiр.
Қан Пәргән әйтты:
380 «Мәң тыным қаіда полқан,

- «мән уңнабан чарым.»
Абақаі айтты:
«Сән тыныңны сә аіда пәраін!»
Қан Пәргән айтты:
- 385 «Сән тынымны қайдаң пілгән,
«мән уғаін! айт!» тәдір.
Абақаі айтты:
«Сән тыныңны пәдаң ал партыр,
«сән тының алтын қылыш,
- 390 «сән тының алтын оқ,
«сән пәдаң оны ал парған,
«сән анәр парар ползаң
«өлөрзұң!» тәдір,
«сән моҗыңны поэң кәзәрзйң,
- 395 «өлөрзұң!» тәдір.
«Ол оғы пәдаң пожатса
«са поэңа кәлзә
«өлөрзұң!» тәдір,
«сән нан!» тәдір,
- 400 «мынәр парба!» тәдір.
Қан Пәргән айтты:
«Мән малымны сүрөрұм,
«мән чонымны сүрөрұм,
«нанмассым!» тәдї.
- 405 Адына Қан Пәргән мүндү,
по абақаібыла әзәннәш чадырлар.
Абақаі айтты:
«Мәң әрім сәң оқ малыңны
«сүр парған» тәдір.
- 410 «Алтын қылыш сә кәләр ползо
«айт: ««Мән Қан Пәргәнмїн,
««алтын қылыш сән, мә чәтпә!»»

- «сән әт аідар ползаң
«қылыш сәнї кәспәс» тәдїр,
415 «айтпазаң сәнї кәзәр» тәдїр;
«оғың кәлзә паза айт:
«Мән Қан Пәргәнмїн,
«алтын оғым, тыныма чәтпә!»»
«Сән әт аідар ползаң
420 «оғы сәнї өдүрбөс,
«әт айтпазаң
«оқ сәнї өдүрөр!» тәдїр.
Қан Пәргән парған,
чәттї пәңәзїнїң чуртўна.
425 Оны көр турўп чадыр,
Қан Алып урўш чадыр,
шібәлдәиләр өдүрўп чадыр.
Анда көрўп турўп
пәңәзі оны көрдў,
430 қылышты пожатты,
қылыш кәл чадыр,
Қан Пәргән өдүрөргө кәл чадыр.
Қылыш кәлгәндә
Қан Пәргән қығырды:
435 «Мән Қан Пәргәнмїн,
«мәні өдүрбө!» тәп чадыр.
Қылыш оны өдүрбөдў,
Қан Пәргәннәң қатты-зары пар чадыр
Пәңәзї пазоқ оқ пожатты,
440 оқ кәл чадыр;
Қан Пәргән өдүрөргө кәл чадыр;
оқ кәлгәндә
Қан Пәргән қығырды:
«Мәні өдүрбө, оғым!

- 445 «мән Қан Пәргәнмiн!»
Оқ паза қаттын оқ сары пады,
Қан Пәргән амды чуртұна кірдi,
Қара Мбосты шапты,
қылышпыла өдүрдү.
- 450 Пәңә амды шықты, айтты:
«Әзән, туңмам!» тәп чадыр.
«өдүрбө мәнi, туңмам!» тәдi.
Қан Пәргән амды қылышпыла шапты,
қаморта кәстi,
- 455 пәңәзi өлдү.
Талаидың қажында өлдү,
анда чат чадыр.
Қан Алып кәлдi,
Қан Алып айтты:
- 460 «Ә Қан Пәргән,
«сән пәңәңнi өдүрбөссүң!» тәдiр,
«өдүрөргө кәрәк жоқ!» тәдiр.
Қан Пәргән айтты:
«Но кәрәк өдүрбөс,
- 465 «пәңәм мәнi өдүргөн» тәдi.
Қан Пәргән
пәңәзiнiң өлгөн сөгүн алды,
суға талаiға таштады.
Қан Пәргән малын, чонын
- 470 парчан Қара Мбостың
малы чоныбыла тоза алды.
Ам Қан Пәргән нан чадыр,
чуртұна нан чадыр.
Қан Аргө абақаидың сөгүн
- 475 талаiда ақ чатқан.
Қан Алып оны көрдү,

- оны шәрйп тартыб-алды
сөғүн, әдін тоса
чүнүп чадыр,
480 чүнгән сөнда
Қан Аргō тіріліп кәлдї,
әзәннәш чадырлар.
Қан Алып айтты:
«Мә парарзыңма?» тәп чадыр.
485 Абақаі айтты:
«Мән сә парайн!» тәдїр,
ігілә алыш чадырлар,
қудаі оларды піргә қожып чатты,
олар нандылар.
490 Қан Пәргәннїң чуртұна нандылар,
Қан Пәргәннїң чуртұна чәттиләр,
әбїнә кірдїләр,
әзәннәштїләр,
остол тарттылар,
495 табақ салдылар,
табақ чїп чадылар,
араға пәрдїләр,
араға іштїләр,
улу тоі улып чадылар.
500 Қанцы, қанцы күн іштїләр,
пір нәдїлә іш чадылар,
ігі нәдїлә іш чадылар,
ам тоі тозылды.
Қан Алып айтты:
505 «Ам нанарға!» тәдї.
Қан Пәргәннїң
пајағы қылыжы тур чадыр,
пајағы оғы тур чадыр.

Қан Алып нанды,
510 қырық тәгірәннің үстүнә шықты,
чуртұнда чат чадыр,
улу алып қулық пол чадыр.
Қан Пәргән абақажыбыла
чуртұнда чат чадыр,
515 улу алып қулық пол чадыр,
алыптар оны қорук чадыр,
чуртұнда чурттап қалды.

2. Қара Қан¹

- Қара аттыг Қара Қан полған,
Қара Қаның малы көп полған,
Қара Қаның чоны көп полған,
чағыс қыс полған,
5 ады Алтын Арыг полған,
паза әр пала чоғул.
Қара Қан қарып парды,
күш чоқ полды.
«Әр палам чоғул!» тәдiр,
10 «күш чоғул!» тәдiр,
«позым мал көрöiн!» тәдiр.
Қара Қан адын мүнүб-алды,
күшпiлä мүнүб-алды,
малын көр чадыр,
15 чонын көр чадыр.
Қара Қан аiт чадыр,
позына аiт чадыр:
«Мäң чоным көп!
«мäң малым көп!
20 «парча көрöргö күжүм албас» тәдiр.
«Чәр алтында адам
«по малдың қамортазын алзын!
«по чонның қамортазын алзын!
«мäң чағыс қызым
25 «малым пiлiп полбас,
«чоным пiлiп полбас» тәдiр.
Қыс аiт чадыр:
«Мән қайт пiлбäс?

¹ Оригинал опубликован в (*Радлов* 1866: 326—331).

- «піләрім!» тәдйр.
30 Абазы айт чадыр:
«Чоқ, піліп полбассың» тәдй.
Қыс айтты:
«Сән малымны пәрбән чатсаң,
«чонымны пәрбән чатсаң
35 «сәнбілә піргә чатпассым,
«пашқа чәргә парарым» тәдй.
Қыс тәзіп парды.
Абазы ылғап қалды,
іңәзі ылғап қалды.
40 Қыс рақ парғанда
пашқа алыптың чуртўна чәттй,
алыпқа кірдй,
ігіләзі әзәннәшти.
Алып сурады:
45 «Но кижинің палазын полжаңзың?»
«мә айт пәр!» тәдйр.
Қыс айт чадыр:
«Қара Қаның қызымын,
«Алтын Арыг абақаімын.
50 «Сәң адың кәм полжаң?» тәдйр.
Алып айт чадыр:
«Ә қыс! мән адым
«аг-оі аттыг Алтын Қан» тәдйр,
«сән қаја парып чадырзың?»
55 Абақаі айт чадыр:
«Мынаң пәрі рақ кәлдйм,
«мынаң ары рақ парарым,
«пір Чылан Қан тәгән қан пар,
«оның чуртў рақ,
60 «оны өдүрөргө кәрәк» тәдйр,

«ол ölzö ölörgö» тәдiр,
 «мән ölzöm ölöрг'оқ!» тәдiр,
 «ол күш қан» тәдiр,
 «пашқа қандар нәндiрiп чадыр,
 65 «пашқа чәрләрдiң қаланын
 «Чылан қан ал чадыр,
 «оны пашқа чәрләрдiң алыптары
 «қорық чадырлар
 «ылғап чадырлар,
 70 төлөп чадырлар.
 Абақаі Чылан Қанға пар чадыр.
 Көп парғанда, ас парғанда,
 Чылан Қанны көр чадыр.
 Парчан аң анда тур чадыр,
 75 парчан қуш анда тур чадыр.
 Абақаі оны көр чадыр.
 Аңбыла қуш тоза ылғаш чадыр;
 Чылан Қаның әмі анда чоғул,
 аң чазыда тур чадыр.
 80 Чылан Қаның ағзы анда
 пір әрiн тәгәрiдә,
 пір әрiн чәрдә,
 әгi чәрдә тур чадыр.
 Абақаі көрүп чадыр.
 85 Алып кәлзә,
 аңбыла қуш кәлзә
 парчазы ағзына кір чадыр.
 Абақаі кәлдi,
 ағзына пазоқ кірдi,
 90 анда кiжilär, алыптар,
 аңнар, қуштар
 анда тiрiг чүр чадыр.

- Абақаі Чылан Қаның чүрөгүнө чәттї,
чүрөгүн тудұп көр чадыр.
- 95 «Қаіды өдүрөр?» тәдї.
Алыптардаң сурап чадыр.
Алып айт чадылар:
«Ә абақаі!
- 100 «піс оны өдүрүп полбан чадыр,
«сән көр! абақаі!
«қаіда өдүрөргө көр!» тәдїр.
Абақаі айт чадыр:
«Мә қылыш пәрәр!»
Алып қылышты пәрдї.
- 105 Абақаі қылышпыла
Чылан Қаның чүрөқтү шапты,
Чылан Қан өлбөн чатты,
абақаіның қылыжың сынып парды.
Амды абақаі поэнының қылыжын алды,
- 110 абақаі қығырды:
«Алыптар, көр турәр!
«мән шап көрөін!» тәдїр,
қылышпыла шапты,
Чылан Қан өлдү.
- 115 Чылан Қан өлгөндө
абақаі іштәң шықты,
қуш ушт'оқ,
аң пард'оқ,
алыптардың тірігләрї
- 120 іштәң шықт'оқ.
Алыптар айттылар:
«Чажың узақ ползын!
«чајаның пөзүк ползын!
«сән піскә чақшы әттїң,

- 125 «сән пістї арғаладың,
«піс албан сә пәрәлік» тәдїәр.
Абақаі айтты:
«Ә алыптар!
«мән албаныңарды албассым,
130 «мә кәрәк чоқ! тәдї,
«қаіда пурунда чатқанзәр
«ам оқ чадар!» тәдї.
Амды абақаі
малын алды,
135 чонын алды,
абазына нанды,
іңәзїнә нанды.
Абазының әмїнә чәттї,
кїрдї, әзәннәштї.
140 Остол тартты,
табақ салды,
табақ чїп чадылар.
Абазы сурап чадыр:
«Қаіда пар кәлдїң, палам?»
145 Палазы Алтын Арыг
қаіда чүргөнүн айт чадыр,
алыпты өдүргөнүн айт чадыр.
Абазы қызын пақтады,
«Күш сән! чақшы!» тәдїр,
150 «қуштұң тынын алдырдың,
«аңның тынын алдырдың,
«алыптардың тынын алдырдың.
«Малымны сә пәрәін!
«чонымны сә пәрәін!
155 «мән күш чоқ апшыјақ
«ölörgö санап чадырым.»

- Абақаиға парчан пәрдѣ,
абақаи анда чатты.
Абазы өлдү,
160 өлгөн сөгүн чып салды,
тои полып чадыр;
ылғап чадырлар,
сықтап чадырлар.
Қыс айт чадыр:
165 «Қаит қонормын?» тәдїр,
«абам чоқ» тәдїр,
«чағыс чадарға чабал!» тәдїр.
Чатқан, чатқан,
ас чатқандә, көп чатқандә,
170 алып кәл чадыр,
әмнә киргән әзәннәшкән.
Алып айтқан:
«Мә парарзыңма?» тәдїр.
Қыс айтқан:
175 «Қаиды кижізїң?» тәдїр,
«абан парба? іңәң парба?» тәдїр.
Алып айтқан:
«Абам чоқ, іңәм чоғул! тәдїр,
«адым қара қула аттыг Қатқанчыла.»
180 Қыс ә пар чадыр,
тои пол чадыр,
іш чадылар араға,
чїп чадылар табақ.
Алып айтқан:
185 «Чуртўм чоқ! тәдїр,
«мән пō чадарым! тәдїр,
«мал пиләргә!
«чон пиләргә!» тәдїр.

190 Қыс айт чадыр:
«Мал пәлән» тәдйр,
«чон пәлән» тәдйр.
Чат чадырлар.

3. Оғлақ¹

- Пурун оғлақ полтыр,
абазы чоғул,
іңәзі чоғул,
өскүс оғлақ полған,
5 кәп чоғул, чыләш,
чїргә табақ чоғул.
Ол оғлақтың чағыс нәгәдізі полған,
әрї чоғул өскүс қат полған,
оғлақты нәгәдізі азрап чадыр,
10 оғлақ чыләш чүргөн,
нәгәдізін айт чадыр:
«Қаіт қонарбыс?» тәдїр.
««Мән аңнап парарға кәлгәімїн.»»
Оғлақ аңнап шықты,
15 тоғус кїк урнұштў,
атты, парчазы өлдў,
оны оғлақ туттў,
іңнәніб-алды.
Тәрәзїн соідылар,
20 тәрәзїнәң тон әттіләр,
әдїн чідїләр,
қурсақ тосты.
Оғылчақ айт чадыр:
«Мўнөргө мә ат кәрәк,
25 «мында ат чоғул.»
Оғлақ узуп чадыр,
турўп кәлзә,
әжіккә шықты,

¹ Оригинал опубликован в (*Радлов* 1866: 331—342).

30 ат тур чадыр әжіктә,
 әзәр чоғул,
 чүгән чоғул,
 ат айт чадыр:
 «Әзәнмә, оғлақ?» тәдїр,
 «мә мүн ұп поларзыңма?» тәдїр.
35 Оғлақ айт чадыр:
 «Қаит мүнмөс?
 «сә мүнөргө кәрәк» тәдїр.
 Ат оғлаққа кәл чәр,
 оғлақ атқа мүн чәр,
40 әзәр чоғул,
 чүгән чоғул,
 мүнүб-алды.
 Абақаи ылғап чәр,
 сықтап чәр, айт чәр:
45 «Мүнмө! ат сәнї өдүрөр;
 «сәң әзәрїң чоқ,
 «сәң чүгөнүң чоқ,
 «қаит оны тудүб-аларзың?» тәдїр.
 Оғлақ мүндү, әзәннәштї,
50 парыб-ысты,
 парған, парған,
 ас парғанма, көп парғанма,
 талаıдың қажына кәлдї,
 қажында чақшы қазың чадыр.
55 Оғлақ оны көр чадыр.
 Ады айтты:
 «Мында чақшы ағаш,
 «мында қоналық!» тәдї.
 Ат ā турдү,
60 оғлақ аттаң түштү,

- анд'оқ узуп парды.
Ұсқан кәлзә таң атты,
күн шығып кәлдї,
ады анда турдў,
65 әзәр чўгәнбїлә турдў.
Оғлақ турдў, әзәннәштї,
сағынып парды,
оғлақ аїт чадыр:
«Піскә қудаї польшқан полар,
70 «қурсақ полбағанда
«чақшы қурсақ пар оқ полды,
«кәп полбағанда
«чақшы кәп пар оқ полды,
«ат полбағанда
75 «чақшы ат пар оқ полды,
«әзәр, чўгән полбағанда
«чақшы әзәр, чўгән пар оқ полды.»
Оғлақ ылғап чадыр:
«Адам чоғул,
80 «іцәм чоғул,
«адап пәрәр кїжі чоғул,
«кәм мәнї адар?» тәдїр.
Ат аїт чәр:
«Сән адыңны қудаї адар.»
85 Оғлақ сурады:
«Ол қудаї қаїда?» тәдїр,
«мында пар полза
«адым адап пәрәр әдә» тәдїр.
Ат аїдып чәр:
90 «Мә табрақ мүн!» тәдїр,
«табрақ паралық!» тәдїр.
Адына мүндў,

- пәш қулаш парды,
қазында кіжі қығырды:
- 95 «Тоқта, оғлақ!» тәдї,
«парба, оғлақ!» тәдї.
Оғлақ тоқтап парды,
ол ағашқа көрзө
анда ақ паштыг апшақ
- 100 қазын пажында оттур чадыр.
«Тоқта, оғлақ!» тәдїр,
«адың адап пәрәін!» тәдїр,
«Аімаңыс пол!» тәдїр.
Оғлақтың ады амды Аімаңыс полған,
105 оғлақ амды погда полған.
Аімаңыс сурап чәр:
«Сән но кіжі
адымды адап пәрдң?» тәдїр.
Апшақ айт чәр:
- 110 «Мән но кіжі полаін?
«чајачы қудаібын» тәдїр,
«абазы чоқ кіжінің
«адым амды мән адап пәрдім.
«Сән абаңны алып өдүргөн,
115 «арға малын сүрүп-парды,
«арға чонын сүрүп парды,
«сәң күжүң атнақы ас,
«парар ползаң өлөрзүң» тәдїр.
Аімаңыс айтты:
- 120 «Малымды, чонымды сүрөін,
«өлзөм өлгөім!» тәдїр,
«мән чағыс кіжі,
«мән өлзөм-дә кіжі ылғабас!» тәдї.
Атқа мүндү

- 125 парыб-ысты,
 ас пардыба, көп пардыба,
 көрдү, көрдү,
 мөзүк таг көрүн чадыр.
 Ол тагга кәлдї,
- 130 ат ылғап чадыр.
 «Аккәи адым!» тәдїр,
 «но кәрәк ылғадың?» тәдїр.
 Ат айт чадыр:
 «Мән ылғап чарым,
- 135 «сәң абаңның өлгөн сөгү
 «таг полип парды,
 «аң учүн ылғап чарым!» тәдїр.
 Аімаңыс тагбыла әзәннәштї,
 паз’оқ парды,
- 140 ас парғанма, көп парғанма,
 аімақ көрүндү,
 мал көп,
 чон көп,
 Аімаңыс көр чадыр,
- 145 Аімаңыстың абазының
 малы, чоны анда полған,
 әмїнәң әжігїнә чәттї.
 Алыптар көп турған,
 пō албан төлөп чадырлар.
- 150 Ол ал чадыр.
 Аімаңыс айт чадыр:
 «Ол кұш кїжі», тәдїр,
 «адын сурап көрөін,
 «мәң абамны қадып өдүргөн полған?»
- 155 Аттаң тўштү,
 әмїнә кїрдї,

- алып анда чатты.
«Äзәнмә, нанчы?» тәп чадыр.
««Но кижиниң палазын полжаңзың?»»
- 160 Аймаңыс айт чадыр:
«Сән мән абамны өдүргөнзүң,
«сәң адың кәм?» тәдир.
««Мән адым!»» тәдир
««чәргән аттыг Чәк Пәргән.»»
- 165 Аймаңыс сурап чадыр:
«Сән мән абамны нодан ары өдүргөн?»
Чәк Пәргән айт чадыр:
«Абаң мә албан пәрбәгәндә өдүрдүм,
«чоның мында,
- 170 «малың мында,
«кәрәк полза нандрып аппарат!» тәдир,
«таныш поларға» тәдир,
«өдүрүшпөскө» тәдир.
Аймаңыс айт чадыр :
- 175 «Сән абамны өдүргөн,
«амды мән сәни өдүрөрүм! тәдир,
«сәң малыңны аппаратин!
«сәң чоныңны аппаратин!» тәдир.
Чәк Пәргән айт чадыр:
- 180 «Мән туңмам пар,
«сән оны ал!» тәдир,
«өдүрүшпөскә!» тәдир.
Амаңыс: «Чок» тәдир,
«өдүрүжөргө» тәдир.
- 185 Аймаңыс оны шапты,
уруш чадырлар,
күрөш чадырлар,
оқыла адыш чадырлар,

- 190 өдүрүш полбан чадырлар,
ас көп тудүштүлөр,
Чак Пәргәннің туңмазы:
«Сләр тоқтазыннар!
«мән Аймаңыска парарым!» тәдй.
Аймаңыс қысты көрдү,
195 көлөн чадыр.
Уруш тоқтады,
әмгә кәлдйәр,
табақ чіп чадырлар,
тоқ пол чадырлар,
200 чон паз'оқ тоілап чадыр,
араға іш чадыр,
мал өдүр чадыр,
әт чіп чадыр.
Чак Пәргән амды айтты:
205 «Ә, Аймаңыс,
«сән абақаі алдың,
«мә чоғул» тәдйр,
«аларға кәрәк полар.
«Қыс анда пар,
210 «сән қудалап пар!» тәдйр.
Аймаңыспыла Чак Пәргән ірілә
атқа мүндү, парды,
ас парғанба, көп парғанба,
ол абақаіға чәттй.
215 Абақаі аларға үдүрө шықты;
абақаідың ады Қан Қыс полтыр,
малы малдаң көп полтыр,
чоны чонноң көп полтыр.
Абақаі айтты:
220 «Чак Пәргән сә парбассым» тәдйр,

- «уруш көрөргө!» тәдйр,
«сән мәнй пассаң
«мән сә парабын» тәдйр,
«мән сәнй пассаң
225 «өдүрөбүйн» тәдйр.
Igilä шықтылар, уруштылар,
шабыштылар, адыштылар,
ылғаш чадырлар,
өдүрүйш полбан чәр.
230 чәтти чылдың пажында
Чәк Пәргән пастыр чадыр,
Аймаңыс шықты,
қыспыла тудүйштүй,
урүйштүйлар, тудүйштүйлар,
235 шабыштылар, адыштылар,
ылғаш чадырлар,
өдүрүйш полбан чарлар.
Чәтти чылдың ары
Аймаңыс қысқа нәндйрт чадыр.
240 Чәк Пәргән амды кәлдй,
«Тудуш көрөйн!» тәдйр.
Аймаңыс кәдәрә парды,
Чәк Пәргән қыспыла тудүйштүй,
уруштүйлар, тудуштүйлар,
245 шабыштылар, адыштылар.
Пазоқ үш чыл тудүйштүйлар,
үйш чыл пажында
Чәк Пәргән айтты:
«Мән күйжүйм көп полған,
250 «ам абақаиды өдйр полбан чәрым.»
Пазоқ тудүйштүй.
Абақаи нәндйрдй, айтты:

- «Күжүм ас» тәдiр,
«мән сә парам!» тәдiр.
255 Аiманыс кәлд'оқ,
амды тоi полды,
паштары пiргә қожыл чәр.
Мал өдүр чадырлар,
араға iш чадырлар,
260 кұштөп iш чадырлар,
пiр чәттi кұн iш чадырлар,
тоi тозылды,
түгөнүп парды.
Чәк Пәргән айт чадыр,
265 «Нанарға кәрәк!» тәдiр,
малын, чонын сүр чәрлар,
үжәләзi нан чадырлар,
ас парған, көп парған,
чуртұна чәдiб-оттурдұ,
270 Аiманыс Чәк Пәргәнiң чуртұн көрдү
әжiгiнiң алында қара ат турұ.
«Сiәр мында тоқтәр,
«мән көрөiн!» тәдiр,
«алыппа? кiжiбә?
275 «кәм кәлгән көрөргө» тәдiр.
Аiманыс парған,
Чәк Пәргән қатпыла қалды,
Аiманыс әжiгiнә кәлдi,
аттаң түштұ,
280 адын пағлап салды,
әмiнә кiрдi.
Алып оттур чадыр.
«Әзәнмә, Аiманыс нанцым?» тәдiр,
«мән алатқан кiжiзiн

- 285 «сән алдың» тәдiр.
Аiманыс сурады:
«Адың кәм?» тәдiр,
«абаң кәм?» тәдiр.
Алып айтты:
- 290 «Абам чоғул», тәдiр,
«iңәм чоғул» тәдiр,
«ai қара аттығ Алтын Äргäk
«адым» тәдiр.
Аiманыс айт чадыр:
- 295 «Абақајымды пәрбәссiм,
«уруш көрөiүк!» тәдiр,
«кәм пiстiң күш көп,
«ол абақајыны алзын!»
Тудұштұлар, уруштұлар,
- 300 шабыштылар, адыштылар,
ас полды, көп полды,
Аiманыстың кужұ ас полды,
Аiманыс ылғап чадыр,
Алтын Äргäk өдүрұп полбан чәр.
- 305 Аiманыс айтты:
«Мәнi табрақ өдүр!
«абақајым сән ал!» тәдi,
«мәнi өдүрбөзөң
«абақајымны алып полбассың.»
- 310 Қанцы шап чадыр,
Аiманыс ölbөн чадыр.
Чäk Пәргән кәлдi, айтты:
«Оны өдүрбө!» тәдi,
«мәнi өдүр!» тәдi.
- 315 Уруштұ, тудұштұ,
ұш чыл шықты,

- Чăк Пăргăн өлдӱ.
Аймаңыс паз'оқ кăлдӱ,
паз'оқ уруштӱ,
320 оқпыла адышты,
қылышпыла шабышты;
Аймаңыстың кӱжӱ ас полды,
Аймаңысты өдӱрӱргӱ полбан чадыр.
Аймаңыс айтты:
325 «Өдӱр мәни!» тăдӱ,
«абақажыны алзын!» тăдӱ.
Паза өдӱрӱп полбан чадыр.
Ол тужӱнда
ігі сарнацы кижіләр кăлдӱ,
330 сарнап чадырлар:
«Аймаңыс өлбӱзӱн!
«піс аның ордына өдӱр!»
Сарнады, сарнады,
Алтын Ӑргăк қаја полды,
335 ады паз'оқ қаја полды.
Аймаңыс по кижіләргă пăды,
ăзăннăштӱ, сурады:
«Слăр қайдăн кăлгăн кижі полжаңзар?»
««Піс абаңның чоны!»» тăдӱр.
340 «Кăм кижі?» тăдӱр.
««Піс аба чоқ, іңă чоқ,
««тăгін чајалған кижі;
««піс сăң арғыжың поларбыс.»»
Чăк Пăргăннӱ тіргізіб-алдылар,
345 ăмгă пардылар,
табақ чіділәр,
мал өдӱрдӱләр,
ăt чіділәр,

араға іштіләр,
350 ылғаш чадырлар,
сарнаш чадырлар,
үш күн тоілап турдұлар.
Тоі тозылды,
Аімаңыс айтты:
355 «Нанарға кәрәк» тәдї,
малын алды,
чонын алды,
ас полған, көп полған,
Аімаңыс әмїнә чәттї,
360 чуртұнда әгәңі оттурдұ,
олар әзәннәштіләр,
табақ чїп чадырлар,
тоі әт чадырлар,
әт пыжырт чїп чадырлар,
365 улузұ тоілап чатты.
Аімаңыстың абақајы
чоқтыг кїжіләргә кәп пәрдї.
Амды абырлыг чаттылар,
паза чүрбөн чаттылар,
370 паза парбан чаттылар.

4. Алтын Таіңы¹

- Пурун пурун полтыр,
Ақ Қан апшыјақ полтыр,
қуртујақ алтон чаштыг полтыр,
апшыјағы чәтт'он чаштыг полтыр,
5 пала чоқ полтыр.
Ақ қан апшыјақ
ағ-оі атты мініп
ақ таіғазына аңнап пар чар,
пурунда таіғазы маллыг полтыр,
10 ам малы чоқ полтыр,
чүрдү, чүрдү, пір нәмә таппады.
Нанды үгүзүнә апшыјақ;
наныб-оттурза
қуртујағы пала тапты,
15 апшыјақ үгүзүнә кіріп кәлзә
қуртујақ օлақ түб-алды.
Палабыла цуртап чадылар,
паланы азрап чадылар,
օс-чәр օлақ қудаібыла
20 күн саін аідас пол чар,
көп полтыр ас полтыр,
օлақ чүгүр чадыр,
օлақ айтты абазына іцәзїнә:
«Адымны адап пәр!»
25 Ақ Қан тоі сал чар,
чонына чып чар,
палазының адыны ададарға.
Чон чып кәлдї Ақ Қанға,

¹ Оригинал опубликован в (*Радлов* 1866: 342—349).

30 пір кіжі адатпады,
 пір кіжі жақшы адын таппады,
 ат пәрбән чәр,
 чон тарап парды,
 өлақ ады чоқ полды.
35 Ташқын шық парды,
 анда қарап көрзө
 пір ақ сақаллыг апшыјақ
 сақалны пазып пар чар.
 Өлақ айт чар позыңа;
 «Пу қаідыг апшыјақ пар чар?»
40 чүгүрүп парды өлақ,
 апшыјақты қаб-алды қолдаң
 қаб-алып чәдініп
 үгүзүнә алып кәлді,
 «Апшыјақ!» тәдір, «кәл!» тәдір,
45 «мәң адымны адап пәр!»
 Апшыјақ айт чар:
 «Ақ Қанның палазы
 «ағ оі аттыг Алтын Таіцы пол!
 «ағ оі ат чүрбөн
50 «су-дә пүткүл қалбазын!
 «Алтын Таіцы чүрбөн
 «әл-дә пүткүл қалбазын!
 «алыпқа алдырба!» тәді,
 «күлүккө туттурба!» тәді.
55 «Әртән таң атса
 «ағ-оі адың кәләр позы,
 «чарчынға пағлалып қалар,
 «сәң кәсчәң кәбі
 «парчан пағлалып қалар.»
60 Алтын Таіцы қоныб-алды,

әртән таңда шықты ташқын,
 шықса ағ-оі ат кәліп
 алтын чарчынға пағлап қалған,
 шығыб-алды адыны көрүб-алды,
 65 көрсө қанға кәсчәң кәбі
 ат үстүнө пағлап қалған,
 кәс чәр позы Алтын Таіцы
 кәссә тоннары узун полтыр,
 Ашпа! тәп тір; мән амды кіңігбін,
 70 «өссөм мә чәп полар!»
 Абазына сурап чадыр:
 «мәң алған кіжімні пүлдүңмө?»
 Адына мүнүб-алды;
 абазы айтты օлаққа:
 75 «Амды парба палам!» тәп тір
 «күжүң кірзә парарзың.»
 Палазы парарға санап чадыр.
 «Парзаң пар, палам! тәп тір,
 «Пурун ігі чақшы ат чіткән» тәп тір,
 80 «ол ат мынәр оқ парған,
 «ол адымны Сары Чәлбәгән օрлаб-алған.»
 Алтын Таіцы аны уққан тарынды.
 «Сән, Сары Чәлбәгән!» тәп тір,
 «абам қарән чағында
 85 «адыны օрлап пардың,
 «мән чәт көрін!» тәп тір,
 «мән сә үрөдөрүм!» тәп тір.
 Ағ-оі ады мүніб-алды,
 Сары Чәлбәгән сары парды,
 90 парды, рақ парды.
 Пір чақшы алыпты
 кіжі օлтүр сал пар тыр,

- қуртујағы парчанда турұп,
уғлап чадыр, сықтап чадыр.
- 95 «А! Ақ Қанның палазы
«Алтын Таіцы!» қуртујақ айтты,
«апшыјағымны тіргіс пәр!
«кіжі аны өлтүргөн.»
Ақ Қанның палазы, Алтын Таіцы,
- 100 үгәзінәң сурап чадыр:
«Сәң апшыјағыңны кәм өлтүргөн?»
««Сары Чәлбәгән өлтүргөн»» тәдї,
«Нодаң ары өлтүргөн» тәп тїр.
««Әзә Ақ Қанбыла улут нанңы полған,
- 105 ««Ақ Қанның ігі чақшы адын
««Сары Чәлбәгән өрлаб-алып парған.
««Талашқан апшыјағым,
««аннаң ары өлтүрүп салған.»»
Алтын Таіцы аны уққанда
- 110 тарын чадыр Чәлбәгәнгә.
«Мән чәткәндә үрөдөрүм!»
Көп полдыба, ас полдыба,
Алтын Таіцы парды,
Сары Чәлбәгән сары парды,
- 115 парып, парып, парып
Сары Чәлбәгәннің чуртўна чәттї.
Пір сајытчы кіжі кәлдї,
«Алтын Таіцы !» тәп тїр,
«Сары Чәлбәгәнгә но кәлдїң?» тәп тїр.
- 120 ««Но кәрәк кәлін?»» тәп тїр,
««Сары Чәлбәгән Ақ Қанның қарән шақта
««ігі чақшы ат өрлаб-алды.
««Но кәрәк өрлаб-алды?»» тәп тїр.
«Ақ Қанның палазы Алтын Таіцы

- 125 «kälgän чолың пар полар,
«нанар чолың чоқ полар,
«Сары Чälbägän öltүр салар сәнї,
«Сары Чälbägän күч!» täп тір.
Алтын Таїцы ā тарынған,
130 ол сајытты шāб-ыза-бäрдї,
öldү анда сајыт кїжі.
Сары Чälbägänнїң үгүзүңä кїрїп парды,
кїрїп парза Сары Чälbägän уїқтап тыр,
Алтын Таїцы уїғатты.
135 «Тур, Сары Чälbägän!» täп тір,
«сән абамның ігі чақшы адын öрлаб-алдың,
«нодаң ары öрлаб-алдың?»
««Ігі чақшы ат улуг āбäс!» täп тір,
««амды сәнї, Алтын Таїцы,
140 ««сәнї чоныбыла малыбыла,
««парчазын албан туттүрарым.»»
Алтын Таїцы амды
тарынмас полза тарынды,
«Äkä! Сары Чälbägän!
145 «қаїдаң āн чäрдäң мал таптың?»
Сары Чälbägän Алтын Таїцыбыла
аңдаштылар, тудүштүлар.
Тудүшқан аразында
Сары Чälbägän чөқтап тыр:
150 «Öрлаған малыңны қоп käl жүр!
«тының ақkälä-бäрдїң» täп тір.
Ігі аїландылар, ұш аїландылар,
алтын öргö öда-шабыш қалдылар,
чалаңға шық kälїп тудүш kälдїär,
155 ас тудушқанда, көп тудүшқанда
Алтын Таїцы Чälbägänнї ас тудүнүп,

- чәргә көп тајан чар,
ас полдыба, көп полдыба,
ізіг чäl кіріп парды,
160 Алтын Таіцының күңүнө күш қожылды,
көп полдыба, ас полдыба,
Сары Чälбәгәннi
қан тәгрә шағарып туттұ,
чәргә ақкäl түжүрдү,
165 ölbös позы ölö-бäрдi.
Ölgön сөгү таг полды,
төгүlgön қаны талаi аға-бäрдi.
Ақ сырға малын шығыб-алды,
чуртұна ақкäläргä.
170 İgi чақшы чiткән ады
малының аразында полды.
Арға чоныбыла,
чiткән малабыла
чуртұна нандра чүрдү.
175 Чолда піја öltүргөн кiжiнiң
қуртујағы ол оқ сықтап чадыр,
қуртујақ ол оқ уғлап чадыр:
«Пашта паш Алтын Таіцы,
«Ақ Қанның чағыс палазы,
180 «апшыјақты тiргiс пәр!» тädір.
Қарбанынаң алтын торго пылат
Алтын Таіцы чығарып тартты,
Ары пәрi чälбiб-ысты,
өлүп тоғус чыл полған кiжi
185 турғұза-бäрдi Алтын Таіцы.
«Ну, Алтын Таіцы!
«тоғус чыл ölgөнүмнү тiргiс пäрдiң.»
Пазоқ аннаң нан чадыр,

- нанып парғанда,
190 ігі тағ ашқанда,
ұш су кәшкәндә
қуртујақ апшыјақ
сөннаң паш қоі чадыр.
Көп полдыба, ас полдыба,
195 чуртұна чāt кәлдї,
ағ-оі атты полза пош таштады.
«Сүттүг көлдөң суғадап чүр!»
Ұғүзінә кірә чүгүрдү,
Ақ Қан апшыјақ қара-бәрдї,
200 қозанцылап паш ағара-бәрдї,
Сары Чәлбәгәнннң малыны
Ақ Қанның малыбыла қожыла-бәрдї.
Іңәргә су чātпән чәр,
чїргә от чātпән чәр.
205 Ақ Қан апшыјақ өлө-бәрдї,
өлүп ұш қонғанда,
төртүнцү күндә қуртујақ өлдү.
Апшыјақ қуртујақтың сөгү
тәбір тыт пажына піргә тартқан,
210 алтын қәрчақ әдїп
апшыјақ қуртујақтың сөгүнү
ā сал кәліп,
тәбір тытқа шағарыб-ысты,
абазының чуртүн
215 Алтын Таіцы тудүп чада-бәрдї.

Приложение 2.

Указатель словоформ, встречающихся в оригинальных шорских текстах «Қан Пӓргӓн», «Қара Қан», «Оғлақ» и «Алтын Таіцы»

В 2011 г. на базе отдела Севера и Сибири Института этнологии и антропологии РАН (Москва) началась реализация масштабного проекта создания электронного корпуса текстов на языках малочисленных народов Сибири (<http://corpora.iea.ras.ru>). Наиболее крупным по объему в нем является подкорпус шорского языка, общий объем которого в настоящее время составляет 183.580 словоупотреблений в 41 оригинальном тексте; 37 из этих текстов были также нормализованы в соответствии с нормами литературного языка, объем нормализованной части составляет 139.962 словоупотребления. Основной объем шорских текстов составляют записи героического эпоса (38 текстов), что позволяет утверждать, что аналогов электронных полнотекстовых корпусов эпических текстов такого объема не существует не только применительно к шорцам, но и в целом ко всем тюркским народам Саяно-Алтая.

Корпус обеспечивает возможность поиска по всем хранящимся в нем текстам. Одной из таких функций является возможность составления списков словоформ из всех представленных в корпусе текстов с заданным ограничением поиска — по текстам, сказителям, или, на языке лингвистики, по говорам, диалектам и языкам.

В представленном здесь указателе приводятся все словоформы, встречающиеся в четырех опубликованных нами текстах из собрания В. Радлова. Номера, указанные в

скобках, соответствуют порядковым номерам издаваемых текстов: {1} «Қан Пәргән», {2} «Қара Қан», {3} «Оғлақ», {4} «Алтын Таіцы». Автоматически полученный электронный список содержал 1279 шорских словоформ, присутствующих хотя бы в одном из этих четырех текстов, но после выверения списка, в котором часть форм оказалась учтена лишь из-за моих опечаток при компьютерном наборе текстов¹, это число сократилось до 1215. Обе части составных слов (через дефис) учитываются также и как самостоятельные словоформы.

Односложные (однословные) имена персонажей представлены в этом списке и даны с прописной буквы. Двусложные же (состоящие из двух слов) имена персонажей были даны отдельно в оригинальных текстах и потому в данном списке учтены лишь их составные части. Собственно список имен персонажей (в нормализованном написании) вынесен в отдельное приложение.

¹ В опубликованных в приложении 1 текстах все замеченные (мои собственные) опечатки исправлены.

Словоформа	Тексты	абаңның	{3}
а	{4}	әбәс	{4}
ä	{2,3,1}	әбәссің	{1}
äl	{4}	әбһnä	{1}
äl-дä	{4}	әбһндä	{1}
ä	{3,2,1,4}	әбiргәндä	{1}
ägi	{2}	әбiрһп	{1}
äдылып	{1}	әбрä	{1}
ән	{4,2}	абырлыг	{3}
әт	{1}	аг	{2}
аба	{3}	ағ	{4}
абазы	{4,2,1,3}	аға	{4}
абазына	{2,4}	аға-бäрдi	{4}
абазының	{3,2,4}	ағара	{4}
абақажым	{3}	ағара-бäрдi	{4}
абақажымды	{3}	äгäцi (см. нäгäцi)	{3}
абақажымны	{3}	ағаш	{3}
абақажыны	{3}	ағашқа	{3}
абақаимын	{2}	ағзы	{2}
абақаиның	{2}	ағзына	{2}
абақаi	{3,2,1}	ағзынаң	{1}
абақаiбыла	{1}	аг-oi	{2}
абақаiға	{3,2,1}	ағ-oi	{4}
абақаiды	{3}	адын	{1}
абақаiдың	{3,1}	äдä	{3}
абақажы	{1,3}	äдäli	{1}
абақажыбыла	{1}	ададарға	{4}
абам	{2,4,1,3}	адалбағаны	{1}
абамны	{3}	адам	{2,3}
абамның	{4}	äдäң	{1}
абаң	{2,3}	адап	{4,3}
абаңны	{3}	адар	{3}

адатпады	{4}	әзәннәшпә	{1}
әдһн	{1,3}	әзәннәшті	{2}
әдһп	{4}	әзәннәштӀ	{1,3}
ады	{1,3,4,2}	әзәннәштӀәр	{1,3}
адым	{1,3,2}	әзәр	{3}
адымды	{3}	әзәрләп	{1}
адымны	{4}	әзәрӀк	{1}
адын	{2,4,3,1}	әзәрһн	{1}
адың	{4,2,3,1}	әзәрһң	{3}
адына	{4,1,3}	азрап	{4,3}
адыңны	{3}	аі	{1,3}
адыны	{1,4}	аіда	{1}
адының	{1}	аідар	{1}
адыш	{3}	аідас	{4}
адышқан	{1}	аідып	{3}
адышты	{3}	аіландылар	{4}
адыштылар	{3}	аімақ	{3}
әжігӀ	{1}	Аімаңыс	{3}
әжігінә	{1,3}	Аімаңыска	{3}
әжігінің	{3}	Аімаңыспыла	{3}
әжік	{1}	Аімаңысты	{3}
әжіккә	{3}	Аімаңыстың	{3}
әжіктә	{3}	аінә	{1}
ажылды	{1}	аіт	{4,3,2,1}
ажылып	{1}	аітқан	{2}
әзә	{4}	аітпазаң	{1}
азақпыла	{1}	аітты	{4,1,2,3}
әзән	{1}	аіттылар	{2}
әзәнмә	{3,1}	ақ	{4,1,3}
әзәннәжһп	{1}	әкә	{4}
әзәннәш	{1}	аққәл	{4}
әзәннәшкән	{2}	аққәлә	{4}

ақкәлә-бәрдiң	{4}	алыптары	{2}
ақкәләргә	{4}	алыпты	{4,2,1}
әккәi	{3}	алыптың	{2,1}
ал	{1,3,2}	алыш	{1}
алаптырдаң	{2}	ам	{1,3,4,2}
алар	{1}	Амаңыс	{3}
аларға	{1,3}	әмгә	{3}
аларзың	{3}	амды	{1,3,4,2}
алатқан	{3}	әмi	{2}
албан	{1,3,2,4}	әмiнә	{2}
албаныңарды	{2}	әмiнә	{3}
албас	{2}	әмiнәң	{3}
албассым	{2}	аң	{1,3,2}
албатты	{1}	анi	{1}
алған	{4}	анәр	{1}
алды	{3,1,2,4}	анаң	{1}
алдылар	{3}	аңбыла	{2,1}
алдың	{3,4}	анда	{2,4,1,3}
алдырба	{4}	аңдаштылар	{4}
алдырдың	{2,1}	анд'оқ	{3}
алзын	{2,3}	аннаң	{4}
алтон	{4}	аңнап	{4,3,1}
алтын	{1,3,2,4}	аңнар	{2}
алтында	{2}	аңның	{1,2}
алында	{3}	аны	{4,1}
алып	{4,2,1,3}	аның	{1,3}
алыпқа	{1,4,2}	әп	{1}
алыппа	{3}	аппар	{3}
алыппын	{1}	аппараiн	{3}
алыпсың	{1}	аппарған	{1}
алыптар	{2,1,3}	әптә	{1}
алыптардың	{2}	апшақ	{3}

апшыјағы	{4}	әттiләр	{3}
апшыјағым	{4}	атты	{3,1,4}
апшыјағымны	{4}	аттығ	{1,3,4,2}
апшыјағыңны	{4}	ашқанда	{4}
апшыјақ	{4,2}	ашпа	{4}
апшыјақты	{4}	аштыр	{1}
әр	{2}	бәрдi	{4}
араға	{1,3,2}	бәрдiң	{4}
аразында	{4}	дә	{4}
арға	{3,4}	дә	{4,3}
әргәк	{3}	зары	{1}
арғаладың	{2}	iш	{2}
аргo	{1}	iштән	{2}
арғыжың	{3}	iгi	{4,1,3}
әрiн	{2}	iгilä	{3,1}
әri	{3}	iгiläzï	{1,2}
әrim	{1}	iжәргä	{1}
әртән	{4}	iжит	{1}
артыб	{1}	iзiг	{4}
артыб-алды	{1}	iңнәniб	{3}
артық	{1}	iңнәniб-алды	{3}
ары	{1,3,2,4}	iңä	{3}
арығ	{2}	iңäzï	{3,2,1}
ас	{4,2,1,3}	iңäzïnä	{2,4}
ат	{3,1,4}	iңәм	{1,2,3}
әт	{3,1}	iңәң	{2}
атқа	{3,1}	iңәргä	{4}
атнақы	{3,1}	iш	{3,1}
атса	{4}	iштi	{1}
аттаң	{3,1}	iштiләр	{1,3}
әттiң	{2}	јақшы	{4,1}
әттi	{1}	жоқ	{1}

jүр	{4}	кәзәрзің	{1}
кiк	{3}	қазын	{3}
қаја	{3}	қазың	{3}
кәл	{1,2,3,4}	қазыңда	{3}
кәлiн	{4}	қаi	{1}
кәлә	{1}	қаіда	{1,2,3}
кәләр	{1,4}	қаідаң	{1,3,4}
кәлбән	{1}	қаіды	{2}
кәлгәләк	{1}	қаідығ	{4}
кәлгәімін	{3}	қаідып	{3}
кәлгән	{1,3,4}	қаізы	{1}
кәлгәндә	{1}	қаізының	{1}
кәлдi	{1,2,3,4}	қаіт	{1,2,3}
кәлдiләр	{3,4}	қаја	{2}
кәлдiм	{2}	қал	{1}
кәлдiң	{1,2,4}	қаланын	{2}
кәлд'оқ	{3}	қалар	{4}
кәлзә	{4,3,2,1}	қалбазын	{4}
кәлiп	{1}	қалған	{4}
кәлiп	{4}	қалды	{1,2,3}
қаб	{4}	қалдылар	{4,1}
қаб-алды	{4}	кәм	{4,2,3,1}
қаб-алып	{4}	қаморта	{1}
қәрчақ	{4}	қамортазын	{2}
қат	{3}	қамқыбыла	{1}
қатпыла	{3}	қан	{2,4,3,1}
кәбi	{4}	қанбыла	{4}
кәдәрә	{1,3}	қанға	{2,4}
қажына	{3}	қандар	{2}
қажында	{3,1}	қанны	{2}
қажырып	{1}	қанның	{4}
кәзәр	{1}	қанқа	{4}

қанцы	{1,3}	кірдї	{2}
қаны	{4}	кіжі	{4}
қаның	{2}	кіжі	{4,3}
кәп	{3}	кіжіләр	{3}
қара	{2,4,3,1}	кіжіләргә	{3}
кәрәк	{3}	кіжібә	{3}
қарән	{4}	кіжізїн	{3}
қара-бәрдї	{4}	кіжізїң	{1}
қарада	{1}	кіжімнї	{4}
кәрәк	{1,3,2,4}	кіжінїң	{2,3,4}
кәрәксің	{1}	кір	{1}
қарап	{4}	кірә	{4}
қарбанынаң	{4}	кірәлә	{1}
қарбаш	{1}	кірбәдї	{1}
қарып	{2}	кірбән	{1}
кәс	{1,4}	кірдї	{3,1}
кәспәс	{1}	кірдїләр	{1}
кәссә	{4}	кірзә	{1,4}
кәсті	{1}	кіріп	{4}
кәсчәң	{4}	кіңігбїн	{4}
қат	{1}	көлдөң	{4}
Қатқанчыла	{2}	көлөн	{3}
қатты	{1}	қожыл	{3}
қатты-зары	{1}	қожыла	{4}
қаттын	{1}	қожыла-бәрдї	{4}
қачан	{1}	қожылды	{1,4}
кәшкәндә	{4}	қожып	{1}
қаштап	{1}	қозанңылап	{4}
кіжізїң	{2}	қої	{4}
кіжіләр	{2}	көјүп	{1}
кір	{2}	қолаг	{1}
кіргән	{2}	қолбыла	{1}

қолдан	{4}	Құдаібын	{3}
қоналық	{3}	қудалап	{3}
қонарбыс	{3}	күжұ	{1,3}
қонғанда	{4}	күжұм	{3,2}
қонормын	{2}	күжұн	{1}
қоныб	{4}	күжұң	{3,1,4}
қоныб-алды	{4}	қујақ	{1}
қоп	{4}	қула	{2}
көп	{2,4,1,3}	қулаш	{3}
көр	{2,3,1}	қулық	{1}
көрін	{4}	күмұш	{1}
көргөн	{1}	күн	{1,3,4}
көрдұ	{1,3}	күндә	{4}
көрзө	{1,3,4}	күндүс	{1}
көрөлі	{1}	күнцүктә	{1}
көрөлүк	{3}	күрөш	{1,3}
көрөін	{1,2,3}	қурсақ	{3}
көрөргө	{3,1,2}	қуртујағы	{4}
көрсө	{4}	қуртујақ	{4}
көрұб	{4}	қуртујақтың	{4}
көрұб-алды	{4}	күч	{4}
қорук	{1}	күңұнө	{4}
көрұн	{3}	күш	{1,3,2,4}
көрүндұ	{1,3}	қуш	{2}
көрұп	{1,2}	күшпiä	{2}
қорық	{2}	қуштар	{2}
көстұң	{1}	күштөп	{3}
қош	{1}	қуштұ	{1}
қошқан	{1}	қуштұң	{1,2}
күлүккө	{4}	қызым	{2}
Құдаі	{1,3}	қызымын	{2}
Құдаібыла	{4}	қызын	{2}

қыйғырды	{1}	мән	{1,3,4,2}
қыйғырды	{1,2,3}	мәң	{2,4,3,1}
қыјал	{1}	мәнї	{3,1}
қылыжы	{1}	мінїп	{4}
қылыжын	{2}	мөзүк	{3}
қылыжың	{2}	мојыңны	{1}
қылыш	{2,1}	мөс	{1}
қылышпыла	{2,1,3}	мөсқа	{1}
қылышты	{2,1}	мөспыла	{1}
қырық	{1}	мөсты	{1}
қыс	{2,3,1}	мөстың	{1}
қысјақ	{1}	мүн	{3}
қысқа	{3}	мүндү	{1}
қыспыла	{3}	мүндү	{3,1}
қысты	{3}	мүнїб	{4}
қыстың	{1}	мүнїб-алды	{4}
мā	{4,2,1,3}	мүнмө	{3}
мākābīlā	{1}	мүнмөс	{3}
мал	{4,2,3}	мүнөргө	{3}
малдаң	{3,1}	мүнүб	{4}
малдың	{2}	мүнүб-алды	{4}
маллыг	{4}	мүнүб	{1,3,4,2}
малы	{4,2,1,3}	мүнүб-алды	{2,3}
малыбыла	{4}	мүнүб-алып	{1}
малым	{1,2}	мүнүп	{3}
малымды	{1,3}	мынар	{4,1}
малымны	{1,2}	мынаң	{2}
малын	{3,1,2,4}	мында	{3}
малың	{3}	нāgācīzī	{3}
малыңны	{1,3}	нāgācīzīn	{3}
малыны	{4}	нādīlā	{1}
малының	{4}	нāmā	{4}

нан	{3,1,4}	өлзөм-дә	{3}
нанар	{4}	өлгбә	{1}
нанарға	{1,3}	өлө	{4}
нәндірһ	{2}	өлө-бәрдһ	{4}
нәндірҙһ	{3}	өлөр	{1}
нәндірҙһң	{1}	өлөрбө	{1}
нәндһрт	{1,3}	өлөргө	{2}
нандра	{4,1}	өлөргөң	{1,3}
нандрып	{3}	өлөрүм	{1}
нанды	{1,4,2}	өлтүр	{4}
нандылар	{1}	өлтүргөн	{4}
нанмассым	{1}	өлтүрүп	{4}
нанцы	{3,1,4}	өлүп	{1,4}
нанцым	{1,3}	оғлақ	{3}
наныб	{4}	оғлаққа	{3}
наныб-оттурза	{4}	оғлақты	{3}
нанып	{1,4}	оғлақтың	{3}
но	{3,1,4,2}	огы	{1}
нодаң	{3,4}	оғы	{1}
ну	{4}	оғылчақ	{3}
өлбөзүң	{3}	оғым	{1}
өлбөн	{3,2,1}	оғың	{1}
өлбөс	{4}	өдүр	{1,3}
өлгөим	{3}	өдүрбән	{1}
өлгөмнөң	{1}	өдүрбө	{1,3}
өлгөн	{1,2,3,4}	өдүрбөдү	{1}
өлгөндө	{1,2}	өдүрбөзөң	{3}
өлгөнүмнү	{4}	өдүрбөс	{1}
өлгөнүн	{1}	өдүрбөссүң	{1}
өлдү	{1,2,3,4}	өдүргөн	{3,1}
өлзө	{2}	өдүргөнзүң	{3}
өлзөм	{3}	өдүргөнүн	{2}

өдүрдү	{1}	өрлаб-алып	{4}
өдүрдүлär	{3}	өрлаған	{4}
өдүрдүм	{3}	өрлап	{4}
өдүрзäң	{1}	өргө	{4}
өдүрөбүн	{3}	ордына	{3}
өдүрөр	{3,1,2}	өс	{4}
өдүрөргө	{1,2,3}	өскүс	{3}
өдүрөрүм	{3}	өссөм	{4}
өдүрүжөргө	{3}	остол	{1,2}
өдүрүп	{1}	остолға	{1}
өдүрүп	{3,1,2}	өс-чär	{4}
өдүрүш	{1,3}	от	{4}
өдүрүшпөскä	{3}	оттур	{3,1}
өдүрүшпөскө	{3}	оттурдү	{3}
oi	{4,2}	оттурза	{1,4}
оқ	{2,4,3,1}	оттус	{1}
оқыла	{3}	пiја	{4}
ол	{3,2,1,4}	пälän	{1,2}
олар	{3,1}	пäды	{1,3}
оларды	{1}	пағлалып	{4}
ома	{1}	пағлап	{3,4}
он	{4}	пады	{1}
оны	{3,2,1}	пажы	{1}
оның	{2}	пажын	{1}
ода	{4}	пажына	{4}
ода-шабыш	{4}	пажында	{3}
олақ	{4}	паз'оқ	{1,3}
олаққа	{4}	паза	{2,3,1}
өрлаб	{4}	пазоқ	{2,4,1,3}
өрлаб-алған	{4}	пазып	{4}
өрлаб-алды	{4}	паја	{1}
өрлаб-алдың	{4}	пајағы	{1}

пақтады	{2}	пәргән	{3,1}
пала	{2,4}	парғанба	{3}
палабыла	{4}	пәргәнгә	{1}
палазы	{2,4}	пәргәнгә	{1}
палазын	{2,3}	парғанда	{2,4}
палазының	{4}	пәргәндї	{1}
палам	{1,2,4}	пәргәнї	{1}
паланы	{4}	пәргәннң	{3,1}
пар	{3,1,4,2}	парғанма	{3}
пәр	{2,4,1}	пәргәнмїн	{1}
пәрәр	{2}	пәргәннән	{1}
парабын	{3}	пәргәннї	{3}
параїн	{1}	пәргәнннң	{1}
пәрәін	{3,2,1}	пард’оқ	{2}
пәрәлік	{2}	пәрдї	{2,3}
паралық	{3}	пәрдїәр	{1}
парам	{3}	пәрдїм	{3}
парар	{3,1}	пәрднң	{4,3}
пәрәр	{3}	парды	{2,4,3,1}
парарға	{4,3,1}	пардыба	{3}
парарзың	{4}	пардылар	{3}
парарзыңма	{2,1}	пардың	{4}
парарым	{3,1,2}	парза	{4}
парба	{1,3,4,2}	парзаң	{4}
пәрбәгәндә	{3}	пәрі	{1,2}
парбады	{1}	пәрї	{4}
парбан	{3,1}	пәрїп	{1}
пәрбән	{2,4}	партыр	{1}
парбас	{1}	партырзың	{1}
пәрбәссім	{3}	парча	{1,2}
парбассым	{3,1}	парчазы	{3,2}
парған	{4,3,1}	парчазын	{4}

парчан	{2,4,1}	пір	{1,2,3,4}
парчанда	{4}	піргä	{1,2,3,4}
парыб	{1,3}	піс	{2,3}
парыб-оттурза	{1}	піскä	{2,3}
парыб-ысты	{3}	пістї	{2}
парып	{2,4}	пістїң	{3,1}
паспāн	{1}	платпыла	{1}
пассаң	{3}	по	{1,3,2}
пастыр	{3}	погда	{3}
пāцä	{1}	пожатса	{1}
пāцäзї	{1}	пожатты	{1}
пāцäзїн	{1}	пöзүк	{1,2}
пāцäзїнä	{1}	позуну	{1}
пāцäзїнїң	{1}	позы	{4,1}
пāцäм	{1}	позым	{2}
пāцäң	{1}	позың	{1}
пāцäңä	{1}	позына	{2}
пāцäңбіä	{1}	позыңа	{1,4}
пāцäңнї	{1}	позының	{2}
паш	{4}	пол	{3,1,2,4}
пāш	{3}	полаін	{3}
пашқа	{1,2}	полар	{4,3,1}
пашқы	{1}	поларбыс	{3}
пашта	{4}	поларға	{3}
паштары	{3}	поларзыңма	{3}
паштыг	{3}	полбағанда	{3}
піlärgä	{2}	полбан	{2,1,3}
піlärїм	{2}	полбас	{2}
піlbāн	{1}	полбассың	{3,2}
піlbäc	{2}	полган	{3}
піlgāн	{1}	полған	{3,2,4}
піlїп	{1,2}	полғанын	{1}

полғонмын	{1}	сағыжы	{1}
полды	{3,1,4,2}	сағына	{1}
полдыба	{4}	сағынып	{3}
полжам	{1}	саін	{4}
полжаң	{2,1}	сајыт	{4}
полжаңзар	{3}	сајытты	{4}
полжанзың	{2}	сајытчы	{4}
полжаңзың	{3}	сақаллығ	{4}
полза	{3,1,4}	сақалны	{4}
ползаң	{1,3}	сал	{4}
ползо	{1}	салар	{4}
ползын	{2}	салған	{4}
полтыр	{1,3,4}	салды	{2,3,1}
полцон	{1}	салдылар	{1}
полыжаін	{1}	сән	{3,1,2,4}
полып	{1,3,2}	сәң	{2,4,3,1}
полышқан	{3}	санадың	{1}
пō	{2,3}	санап	{4,2}
пош	{4}	сәнбілә	{2}
пу	{4}	сәні	{1,3,4}
пүлдүңмө	{4}	саппоқ	{1}
пүдүргән	{1}	сарнады	{3}
пурун	{3,4}	сарнап	{3}
пурунда	{2,4}	сарнацы	{3}
пүткүл	{4}	сарнаш	{3}
пыжырт	{3}	сары	{1,4}
пылат	{4}	соідылар	{3}
рақ	{4,2}	сōгү	{3}
clär	{3}	сōгү	{4}
са	{1}	сōгүн	{2,1}
сā	{2,4,3,1}	сōгүн	{1}
сәбізін	{1}	сōгүнү	{4}

сōнда	{1}	тāгбāдї	{1}
сōннаң	{4}	тагбыла	{3}
су	{4}	тагга	{3}
суға	{1}	тāггāндā	{1}
суғадап	{4}	тагдаң	{1}
су-дā	{4}	тāгдї	{1}
суқ	{1}	тагды	{1}
сўр	{3,1}	тāгін	{3}
сурады	{2,3,1}	тāгїрāдāң	{1}
сурап	{3,1,2,4}	тāгїрāнїң	{1}
сўргāн	{1}	тāгрā	{4}
сўрдў	{1}	тāдї	{1,2,3,4}
сўрōін	{3}	тāдїлār	{2}
сўрōрўм	{1}	тāдїр	{1,2,3,4}
сўрўб	{1}	тāзāк	{1}
сўрўб-оқ	{1}	тāзїп	{2}
сўрўп	{1,3}	таїғā	{1}
сўрўп-парды	{3}	таїғазы	{4}
сўттўг	{4}	таїғазына	{4}
сықтады	{1}	таїқы	{4}
сықтап	{1,3,4,2}	таїқыбыла	{4}
сынып	{2}	таїқының	{4}
сырға	{4}	тајан	{4}
сЫн	{1}	талаі	{1,4}
сЫнды	{1}	талаїға	{1}
сЫны	{1}	талаїда	{1}
табақ	{2,3,1}	талаїдың	{1,3}
тāбір	{4}	талашқан	{4}
табрақ	{3}	таң	{4,3,1}
таг	{4,3,1}	таңда	{4}
тāгāн	{2}	таныш	{3}
тāгārїдā	{2}	тāп	{4,3,1}

таппады	{4}	тоғажып	{1}
тапты	{4}	төгілгөн	{4}
таптың	{4}	тоғус	{1,3,4}
тәразін	{3}	тоза	{1,2}
тәразіннің	{3}	тозы	{1}
тарап	{4}	тозылды	{3,1}
тарт	{1}	тоі	{1,2,3,4}
тартқан	{4}	тоілап	{3}
тартты	{4,2,1}	тоқ	{3}
тарттылар	{1}	тоқта	{3}
тартыб	{1}	тоқтәр	{3}
тартыб-алды	{1}	тоқтағар	{1}
тартып	{1}	тоқтады	{1,3}
тарын	{4}	тоқтазыннар	{3}
тарынған	{4}	тоқтап	{3}
тарынды	{4}	төлөп	{2}
тарынмас	{4}	тон	{3}
ташқары	{1}	тоннары	{4}
ташқын	{4}	торго	{4}
таштады	{4,1}	торқо	{1}
таштына	{1}	төртүнцұ	{4}
тіріләрї	{2}	тоса	{1}
тір	{4}	төстөп	{1}
тіргізіб	{1,3}	тосты	{3}
тіргізіб-алды	{1}	түгөнүп	{3}
тіргізіб-алдылар	{3}	тудұб	{3}
тіргіс	{4}	тудұб-аларзың	{3}
тірілп	{1}	тудұжұп	{1}
тіріг	{1,2}	тудүнүп	{4}
тірігбә	{1}	тудұп	{2,1,4}
тір	{4}	тудұш	{4,3,1}
төлөп	{3}	тудұшқан	{1,4}

тудушқанда	{4}	тыны	{1}
тудўшқанда	{4}	тыным	{1}
тудўштў	{1,3}	тыныма	{1}
тудуштўлар	{3}	тынымны	{1}
тудўштўлар	{4}	тынын	{2}
тўжўб	{1}	тының	{4,1}
тўжўб-öldў	{1}	тыныңны	{1}
тужўнда	{3}	тыр	{4}
тўжўрдў	{4}	тыт	{4}
туңмазы	{3}	тытқа	{4}
туңмам	{3,1}	ўгәзһәң	{4}
тур	{1,3,2,4}	уғайн	{1}
турār	{2}	уғлап	{4}
турған	{3}	ўгүзһә	{4}
турғўза	{4}	ўгүзўнә	{4}
турғўза-бәрдї	{4}	ўдүрө	{3}
турдў	{3,1}	ўжälä	{1}
турдўлар	{3}	ўжäläzї	{3}
турў	{3}	узақ	{2}
турўб	{1}	узун	{4}
турўб-алды	{1}	узуп	{3}
турўп	{4,3,1}	уїғатты	{4}
тут	{1}	уїқтап	{4}
тутпадың	{1}	уққан	{4}
туттў	{4,3}	уққанда	{4}
туттўрарым	{4}	ўläп	{1}
туттурба	{4}	улу	{1}
тўб	{4}	улуг	{4}
тўб-алды	{4}	улузў	{3}
тўшкән	{1}	улустў	{1}
тўшкәнмһн	{1}	уңнабан	{1}
тўштў	{3,1}	ур	{1}

үргөдө	{1}	чār	{4,3}
үргөзүйнүң	{1}	чārлар	{3}
урдў	{1}	чāрым	{3}
урнўштў	{3}	чабал	{2}
ўрөдөрўм	{4}	чағында	{4}
уружўп	{1}	чағыс	{3,4,2}
уруш	{3,1}	чада	{4}
урушқан	{1}	чада-бāрдї	{4}
уруштў	{1,3}	чадар	{2}
уруштўлар	{3}	чадарға	{2}
урўштўлар	{3}	чадарым	{2}
уруштылар	{3}	чāдїб	{3}
ўстўнā	{1}	чāдїб-оттурдў	{3}
ўстўнāң	{1}	чāдїжїп	{1}
ўстўнө	{4}	чāдїнїп	{4}
ўрөдөрўм	{4}	чадылар	{2,4,1}
ўсқан	{3}	чадым	{1}
учўн	{1,3}	чадыр	{3,1,4,2}
ўш	{1,3,4}	чадырзын	{1}
ушт'оқ	{2}	чадырзың	{1,2}
чїп	{3}	чадырлар	{1,2,3}
чїргä	{3,4}	чадырым	{2}
чајалған	{3}	чажың	{2}
чäl	{4}	чазыда	{2}
Чälbägän	{4}	чајаның	{2}
Чälbägänгä	{4}	Чајачы	{3}
Чälbägänнї	{4}	чақшы	{3,4,2}
Чälbägänнїң	{4}	чалаңға	{4}
чälбіб	{4}	чāн	{2}
чälбіб-ысты	{4}	чāп	{4}
чälбїп	{1}	чар	{4}
чāк	{3}	чār	{1,4,2}

чäргä	{1,2,4}	чйткän	{4}
чäргän	{1,3}	чогул	{1}
чäрдä	{1,2}	чогул	{2,1,3}
чäрдäң	{4}	чоғулзўн	{1}
чарлар	{3}	чоғул-оқ	{1}
чärläрдiң	{2}	чоқ	{1,3,4,2}
чарчынға	{4}	чоқтыг	{3}
чарым	{3,1}	чол	{1}
чарынаң	{1}	чолда	{4}
чäs	{1}	чолың	{4}
чат	{1,2}	чон	{3,4,2}
чät	{1,4}	чондаң	{1}
чатқан	{1,2}	чонноң	{3}
чатқанда	{1}	чонның	{2}
чäткändä	{4}	чоны	{3,1,2}
чатқандä	{2}	чоныбыла	{1,4}
чатқанзäp	{2}	чоным	{2,1}
чätпä	{1}	чонымды	{1,3}
чätпän	{4}	чонымны	{2,1}
чатпассым	{2}	чонын	{1,3,2}
чäтсäm	{1}	чоның	{3}
чатсаң	{2}	чонына	{4,1}
чäтт'он	{4}	чоныңны	{3}
чäттi	{1,2,3,4}	чōқтап	{4}
чäттiläp	{1}	чўгän	{3}
чатты	{2,1,3}	чўгänбilä	{3}
чаттылар	{3}	чўгөнўң	{3}
чаақпыла	{1}	чўгүр	{4}
чаштыг	{4}	чўгүрдў	{4}
чiп	{2}	чўгүрүп	{4}
чидiär	{3,1}	чўнгän	{1}
чiп	{1}	чўнўп	{1}

чүр	{2,4}	шабыш	{1,4}
чүрбөн	{3}	шабышқан	{1}
чүрбөн	{4}	шабышты	{3}
чүргөн	{3}	шабыштылар	{3}
чүргөнүн	{2}	шағарыб	{4}
чүрдү	{4,1}	шағарыб-ысты	{4}
чүрөгүн	{2}	шағарып	{4}
чүрөгүнө	{2}	шақта	{4}
чүрөктү	{2}	шапқан	{1}
чурт	{1}	шапты	{1,3,2}
чуртаған	{1}	Шібәлдәиләр	{1}
чурттап	{1}	шығаин	{1}
чуртү	{2}	шығар	{1}
чуртүм	{2}	шығыб	{4}
чуртүн	{3,4}	шығыб-алды	{4}
чуртүна	{3,2,1,4}	шығып	{3}
чуртүнда	{1,3}	шық	{1,4}
чуртүнүң	{1}	шықпады	{1}
чығарып	{4}	шықса	{4}
чыл	{1,3,4}	шықт'оқ	{2}
чыләш	{3}	шықты	{1,3,4,2}
чылан	{2}	шықтылар	{1,3}
чылға	{1}	шып	{1}
чылдың	{3}	ыза	{4}
чып	{4,2}	ылғабас	{3}
цуртап	{4}	ылғады	{1}
шәб	{4}	ылғадың	{3}
шәб-ыза-бәрдї	{4}	ылгап	{3}
шәп	{2,3,1}	ылғаш	{3}
шәрды	{1}	ылғаш	{2,3}
шәрып	{1}	ысты	{1,3,4}
шабарда	{1}		

Приложение 3

Указатели собственных имен эпических персонажей

Имена персонажей даются в нормализованном виде, то есть согласно написанию, принятому во всех томах серии «Шорский героический эпос». Номера строк в данном указателе приводятся в соответствии с их нумерацией в публикуемых в книге шорских текстах. Имена осознанно не «переводятся» на русский язык, несмотря на то, что часть их является довольно простыми даже с точки зрения современного шорского языка. Желаям подробнее ознакомиться со структурой эпических имен тюрков Саяно-Алтая и их этимологией можно посоветовать обратиться к специальным работам (Субракова 1977: 117—123; Токмашев 2005; 2011: 179—185; Функ 2005а; Funk 2006: 41—57).

1. «Қан-Перген»

Қан-Абаққай	235, 238, 248
Қан-Алып	80, 86, 90, 94, 96, 108, 174, 180, 183, 184, 187, 198, 201, 217, 233, 244, 247, 250, 280, 282, 285, 287, 291, 292, 351, 353, 426, 458, 459, 476, 483, 504, 509
Қан-Арғо	4, 288, 289, 327, 474, 481
Қан-Перген	2, 3, 17, 48, 53, 61, 67, 70, 81, 89, 98, 104, 107, 112, 119, 122, 127, 132, 133, 136, 138, 140, 145, 152, 176, 181, 186, 190, 199, 201, 203, 209, 234, 236, 237, 256, 259, 271, 278, 286, 295, 301, 309, 310, 313, 319, 321, 326, 330, 337, 338, 340, 343, 344, 354, 355, 357, 364, 365, 374, 379, 384, 401, 405, 411, 417, 423, 432, 434, 435, 438, 441, 443, 445, 447, 453, 460, 463, 466, 469, 472, 490, 491, 506, 513
Қара-Моос	38, 49, 55, 328, 356, 448, 470

Чес-Алып	144, 147, 178, 182, 188, 189, 203, 206, 208, 218
Шибелдей	427

2. «Қара-Қан»

Алтын-Арыг	5, 49, 145
Алтын-Қан	53
Қара-Қан	1, 2, 3, 7, 12, 16, 58
Қатқан-Чыла	179
Чылан-Қан	58, 66, 71, 73, 78, 80, 93, 106, 107, 114, 115

3. «Оғлақ»

Ай-Маңыс	103, 104, 106, 119, 138, 144, 145, 151, 160, 165, 174, 183, 185, 193, 194, 205, 211, 232, 239, 242, 255, 270, 276, 278, 283, 286, 294, 302, 303, 305, 311, 318, 322—324, 331, 336, 354, 359, 366
Алтын-Эргек	292, 304, 334
Қан-Қыс	216
(Чайачы)	69, 84, 86, 111
Қудай	
Чеек-Перген	164, 167, 179, 191, 204, 211, 220, 231, 240, 243, 248, 264, 270, 277, 312, 317, 344

4. «Алтын-Тайчы»

Ақ-Қан	2, 6, 25, 28, 47, 95, 99, 104, 105, 121, 124, 179, 199, 202, 205
Алтын-Тайчы	48, 51, 60, 67, 82, 96, 99, 109, 113, 118, 124, 129, 134, 139, 142, 156, 160, 178, 182, 185, 186, 215
Сары-Челбеген	81, 83, 89, 102, 106, 114, 116, 119, 121, 127, 128, 132, 133, 135, 144, 146, 149, 162, 201

Приложение 4.

Словарь непереведенных слов

<i>Аймак</i>	зд. населенный пункт, селение
<i>Айна</i>	‘злой (подземный) дух’; в различных южно-сибирских тюркских диалектах и говорах также <i>айне, аза, азе</i> ; на русский язык информантами обычно переводится словом ‘чёрт’.
<i>Алып</i>	богатырь, воин
<i>Кайчи</i>	сказитель, исполняющий эпос горловым пением- <i>кай</i> , аккомпанируя себе на музыкальном инструменте, чередуя пение с пересказом пропетого
<i>Кудай</i>	Бог; иранизм, активно использовавшийся православными миссионерами на Саяно-Алтае для перевода понятия “бог” на тюркские языки. В записях шорского эпоса в XX в. Кудай, как и Ульгень (верховное божество), не является действующим персонажем. В записях же Радлова имя Кудай упоминается в тех случаях, где в более поздних текстах называется Чайачы (Создатель).
<i>Куяк</i>	защитный доспех
<i>Ныбакчи</i>	сказитель (шор. <i>ныбақы</i>), исполняющий эпос в прозиметрической форме (более или менее ритмизованной прозой)
<i>Саид</i>	в эпосе ‘придворный, слуга’
<i>Таг</i>	в Шории — гора, покрытая хвойным лесом
<i>Тайга</i>	высокие горы — гольцы
<i>Той</i>	свадебный пир, свадьба
<i>Улус</i>	населенный пункт; в северной части Шории,

	это, как правило, довольно крупные поселения, состоявшие, в отличие от таежной части Шории, из выходцев из различных родовых групп
<i>Хан</i>	хан, глава ханства (государства); в шорском эпосе — глава большого поселения и хозяин подданного народа и больших табунов и стад скота
<i>Чурт</i>	юрт, стойбище, иногда понимается как юрта-жилище

Список использованной литературы

Арбачакова 2011 — *Арбачакова Л.Н.* Алып Кускун. Шорское героическое сказание. Новосибирск: ЗАО ИПП «Офсет», 2011. 133 с.

Артюх 2010 — *Артюх Е.А.* Алтайский период в научной деятельности В.В. Радлова. Барнаул: АГУ, 2010. 295 с.

Бартольд 1918 — *Бартольд В.В.* Памяти В.В. Радлова. 1837 — 1918 // Известия Русского Географического общества, 1918, LIV, 1: 164—189.

Бурыкин 2012 — *Бурыкин А.А.* Рец. на кн.: Шорский героический эпос. Том 1 / Сост., подгот. к изданию, вступит. ст., пер. на рус. яз., примеч. и коммент. Д.А. Функа. М.: ИЭА РАН, 2010; 2-е изд. Кемерово: ООО «Примула», 2010 // Этнографическое обозрение (далее — ЭО), 2012, №1. С. 200—203.

Вайнштейн 1989 — *Вайнштейн С.И.* В.В. Радлов и его труд "Из Сибири" // Радлов В.В. Из Сибири: страницы дневника. М.: Наука; Главная редакция восточной литературы, 1989. С. 640—682.

Вербицкий 1882—1883 — *Вербицкий В.И.* Сказка у алтайских инородцев ... // Томские губернские ведомости. 1882. №№ 33, 44, 45; 1883. №№ 8, 14—16.

Вербицкий 1893 — Алтайские инородцы. Сборник этнографических статей и исследований алтайского миссионера, протоиерея В.И. Вербицкого / под ред. А.А. Ивановского. М., 1893. 221 с.

Духовная Шория, 2008 — Духовная Шория. Шорский фольклор в записях и из архива профессора А.И. Чудоякова. Кемерово: ИПП «Кузбасс», 2008. 352 с.

Дыренкова 1941 — *Дыренкова Н.П.* Грамматика шорского языка. М.; Л.: АН СССР, 1941. 308 с.

Дыренкова 1999 — *Дыренкова Н.П.* Шорская героическая сказка "Каткан-Чула, имеющий старшую сестру Алтын-Коок" // Народы Российского Севера и Сибири. Сибирский этнографический сборник, 9. М., 1999. С. 129—140 (подгот. к публикации Д.А. Функа).

Закирова 2012 — *Закирова Л.Н.* Лингвистическая деятельность В.В. Радлова в 1871—1884 гг. Автореф. дис. канд. филол. наук. Казань, 2012. 25 с.

Катанов 1907 — Образцы народной литературы тюркских

племен, изданные В. Радловым. Ч. IX. Наречия урянхайцев (сойотов), абаканских татар и карагасов. Тексты, собранные и переведенные Н.Ф. Катановым. Перевод. СПб., 1907. vi, xxv, 658 с.

КРРКУС — Кыргызско-русский и русско-кыргызский универсальный словарь / Сост. В. Мусаева. Бишкек: «Раритет Инфо», 2003. 422 с.

Матвеева 2013 — Матвеева П.А. В.В. Радлов и становление Музея антропологии и этнографии (1894—1918) (по архивным источникам). Автореф. дис. канд. ист. наук. СПб., 2013. 20 с.

Ольденбург С.Ф. Василий Васильевич Радлов. 5 января 1837 — 1918 29 апреля/12 мая. Некролог // «Азиатский сборник. Из «Известий Российской Академии наук». Новая серия, Пг., 1918, [I], стр. 1233—1236, 1 портр.

Образцы 2006 — Образцы народной литературы тюркских племен, живущих в Южной Сибири и Дзунгарской степи. Изд. 2-е, испр. / Сост. В.Э. Кыдыев. Горно-Алтайск: «Ак-Чечек», 2006. 496 с.

ОРС — Ойротско-русский словарь / Сост. Н.А. Баскаков и Т.М. Тощаклова. М.: ОГИЗ, 1947. 312 с.

Путешествие 1880 — Путешествие д-ра Радлова чрез Алтай к Телецкому озеру и реке Абакану // Томские губернские ведомости. 1880. №46. С. 3—4.

Радлов 1866 — Образцы народной литературы тюркских племен, живущих в Южной Сибири и Дзунгарской степи, собраны В.В. Радловым. Ч.1: Поднаречия Алтая: алтайцев, телеутов, черновых и лебединских татар, шорцев и саянцев. СПб., 1866. xxiv, 420 с.

Радлов 1899 (1963) — Опыт словаря тюркских наречий В.В. Радлова. Том второй, ч. 1, стб. 1—1052; ч.2, стб. 1053—1814. СПб.: Имп. АН, 1899 (факсимильное переиздание: М.: Восточная литература, 1963).

Радлов 1989 — Радлов В.В. Из Сибири: страницы дневника. Пер. с нем. К.Д. Цивиной и Б.Е. Чистовой. Примеч. и послесл. С.И. Вайнштейна. Топонимич. редакция, схемы маршрутов экспедиций и аннотированный указатель геогр. названий Е.П. Батьяновой и Г.И. Донидзе. М.: Наука; Главная редакция восточной литературы, 1989. 752 с. («Этнографическая библиотека»).

Словарь 1884 — Словарь алтайского и аладагского наречий тюркского языка / Сост. протоиерей В. Вербицкий. Казань, 1884.

Субракова 1977 — Субракова О.В. Собственные имена персонажей в хакасском героическом эпосе // Вопросы хакасской филологии. Абакан: ХакНИИЯЛИ, 1977. С. 117—123.

ТС 1972 — Тюркологический сборник 1971. М.: Восточная литература, 1972.

Токмашев 2005 — Токмашев Д.М. Антропонимы в шорском героическом эпосе: сравнительно-исторический аспект. Дисс. канд. филол. наук (рукопись). Новокузнецк, 2005.

Токмашев 2011 — Токмашев Д.М. Теоретические проблемы фольклорной ономастики (на материале шорского фольклора) // Вестник Томского Государственного педагогического института. 2011. 9 (111). С. 179—185.

Токмашов, 2009 — Токмашов Б.И. Қаан Оолак. Богатырское сказание кондомских шорцев. Новокузнецк: изд. «Новокузнецкий полиграфкомбинат», 2009. 149 с.

ТОС — Рюмина-Сыркашева Л.Т., Кучигашева Н.А. Телеут-орус сөзлик. Телеутско-русский словарь. Кемерово: кн. изд-во, 1995. 119 с.

Функ 1993 — Функ Д.А. Бачатские телеуты в XVIII - первой четверти XX века: историко-этнографическое исследование. М.: ИЭА РАН, 1993. 325 с. (Материалы к серии «Народы и культуры». Вып.17, кн.2).

Функ 2005 — Функ Д.А. Миры шаманов и сказителей (комплексное исследование телеутских и шорских материалов). М.: Наука, 2005. 398 с.

Функ 2005a — Функ Д.А. Антропонимические модели в бытовой культуре и в эпических текстах (материалы по тюркским народам юга Западной Сибири) // Этнографическое обозрение Online. Май 2005. http://journal.iea.ras.ru/online/2005/ЕОО2005_3a.pdf

Функ 2010 — Функ Д.А. Предисловие к публикации отрывка сказания «Самый невысокий из ханов Хан-Перген» // ШГЭ 2010: 50—85.

ХРС — Хакасско-русский словарь. Хакас-орыс сөстiк / Под ред. О.В. Субраковой. Новосибирск: Наука, 2006. 1114 с.

Чиспияков 1992 — Чиспияков Э.Ф. Графика и орфография шорского языка. Учебное пособие для студентов и преподавателей. Кемеровское кн. изд-во, 1992. 61 с.

Чудояков А.И. Заметки о собирателях шорского эпоса// Краевед Кузбасса. Вып. 3. Кемерово, 1970. С. 158—169.

ШГЭ 2010 — Шорский героический эпос. Том 1 / Сост., подгот. к изданию, вступит. ст., пер. на рус. яз., примеч. и коммент. Д.А. Функа. М.: ИЭА РАН, 2010; 2-е изд. Кемерово: ООО «Примула», 2010. 392 с.

ШГЭ 2011 — Шорский героический эпос. Том 2: Шорский фольклор в обработке О.И. Благовещенской / Подгот. к изд., вступит. ст. и коммент. Д.А. Функа. Кемерово: ООО «Примула», 2011. 274 с.

ШГЭ 2012 — Шорский героический эпос. Том 3: Сыбазын-Олак. Выспоренная Алтын-Торгу. Кара-Хан / Сост., подгот. к изд., статьи, пер. на рус. яз., приложения, примеч. и коммент. Д.А. Функа; сказитель В.Е. Таннагашев. Кемерово: ООО «Примула», 2012. 280 с., CD.

ШРС — Курпешко-Таннагашева Н.Н., Апонькин Ф.Я. Шор казак пазоқ казак-шор үргедиг сөстүк. [Кемерово], 1993. 149 с.

Штернберг Л.Я. Из жизни и деятельности Василия Васильевича Радлова (берлинский, алтайский и казанский периоды) // Живая старина, год XVIII (1909), вып. 2—3. С. I—XXV.

Funk 2006 — Funk D. Anthroponymic patterns in traditional social culture and in epic texts. In: Erdal, M. & Nevskaya, I. (Eds.). Exploring the Eastern frontiers of Turkic. Wiesbaden: Harrassowitz, 2006, p. 41-57.

Funk 2009 — Funk D. Adam und das gelobte Land im sibirischen Schamanismus, in: Kasten E. (Hg.) Schamanen Sibiriens. Berlin: Reimer Verlag, 2009. S. 130—139.

Radloff 1865 — Radloff W. Reise durch den Altaj nach dem Telezker See und dem Abakan, *Archiv für wissenschaftliche Kunde von Russland*. Hrsg. von A. Erman. Berlin, 1865. Bd.23. Heft 1. S. 1-55; Heft 2. S. 218-316.

Radloff 1866 — Proben der Volksliteratur der türkischen Stämme Süd-Sibiriens, gesammelt und übersetzt von Dr. W. Radloff. I. Theil: Die Dialecte des eigentlichen Altaj: der Altajer und Teleuten, Lebед-Tataren, Schoren und Sojonen. St.-Pbg., 1866. xvi, 434 S.

Radloff 1882-1883 — Radloff W. Vergleichende Grammatik der nördlichen Türksprachen. Teil 1: Phonetik der nördlichen Türksprachen. H. 1. Vocale. Leipzig 1882; H. 2. Konsonanten. Leipzig, 1883. XL, 318 S.

Radloff 1883 — Radloff W. Ethnographische Übersicht der Türkstämme Sibiriens und der Mongolei. Leipzig 1883. 29 S.

Radloff 1884 — Radloff W. Aus Sibirien. Lose Blätter aus dem

Tagebuche reisenden Linguisten. Bd.1. VI, 536 S.; Bd. 2. II, 488 S. Leipzig, 1884.

Reichl 2013 — Reichl K. *Shorskiy geroicheskiy èpos* [The Shor Heroic Epic]. Edited and translated by Dmitry A. Funk. Vols. I-III, *Journal of Central and Inner Asian Dialogue*, 2013, No.1.

Shorica — Shorica / Горная Шория // <http://shoriya.ngpi.rdtc.ru>

Stépanoff 2011 — Stépanoff Ch. Funk Dmitrij, Šorskiy geroičeskij èpos, *Études mongoles et sibériennes, centrasiatiques et tibétaines*, 42 / 2011.

Tate 2011 — Tate A. Ph. Matija Murko, Wilhelm Radloff, and Oral Epic Studies, *Oral Tradition*, 26/2 (2011): 329-352.

Temir 1955 — Temir A. Leben und Schaffen von Friedrich Wilhelm Radloff (1837-1918): Ein Beitrag zur Geschichte der Türkologie, *Oriens*, Vol. 8, No. 1 (Oct. 30, 1955), pp. 51-93.

Voigt 2000 — Voigt E. Der Evangelische Smolenskij Friedhof — Spiegel des multikulturellen St. Petersburg, in: St. Petersburg — Leningrad — St. Petersburg. Eine Stadt im Spiegel der Zeit. Stuttgart 2000. S. 53-62.

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие	4
Введение	6
Из шорских записей В.В. Радлова 1861 г.	17
Қан-Перген (Нормализованный текст)	18
Хан-Перген (Перевод Д.А. Функа)	19
Примечания и комментарии	50
Қара-Қан (Нормализованный текст)	58
Кара-Хан (Перевод Д.А. Функа)	59
Примечания и комментарии	72
Перевод-изложение В.И. Вербицкого	76
Оғлақ (Нормализованный текст)	78
Мальчик (Перевод Д.А. Функа)	79
Примечания и комментарии	102
Перевод-изложение В.И. Вербицкого	106
Алтын-Тайчы (Нормализованный текст)	110
Алтын-Тайчи (Перевод Д.А. Функа)	111
Примечания и комментарии	124
Приложения	131
1. Оригиналы шорских текстов в записи В.В. Радлова	131
1.1. Қан Пӓргӓн	132
1.2. Қара Қан	149
1.3. Оғлақ	156
1.4. Алтын Таіцы	168
2. Указатель словоформ, встречающихся в оригинальных шорских текстах «Қан Пӓргӓн», «Қара Қан», «Оғлақ» и «Алтын Таіцы»	175
3. Указатель собственных имен эпических персонажей	196
4. Словарь непереведенных слов	198
Литература	200

Научное издание

Шорские эпические сказания в записях В.В. Радлова

Составление, вступительная статья,
подготовка шорских текстов к изданию,
перевод на русский язык,
примечания, комментарии, приложения
Д.А. Функа

Подписано в печать 10.04.2018 . Бумага офсетная.
Усл.печ.л. 12,9. Формат 60х90 $\frac{1}{16}$. Тираж 500 экз.

«Ғылым баспасы» ТОО

Республика Казахстан, 010000, г. Астана, ул. Мостовая, 6.
тел. +7 (7172) 57-49-83, 24-37-79